

_____ (以下甲という。) と株式会社テクライト・ジャパン (以下乙という。) は、甲が乙に対して文書の翻訳・作成を委託するにあたり、つぎのとおり合意し本契約を締結する。

第1条 (文書翻訳・作成請負)

甲は、本契約の定めにもとづいて、文書等 (以下対象物件といい、対象物件翻訳・作成の業務を対象業務という。) の翻訳・作成を乙に委託し、乙はこれを引き受けて対象物件を翻訳・作成し甲に納入することを請負う。

第2条 (検収)

甲は、納入された対象物件を検査しその結果を乙に通知する。検査合格をもって検収とする。ただし、甲が正当な理由なく検査をしないときまたは乙に対する検査結果の通知を怠ったときは、対象物件は検査期間満了日 (訳文納品後10日) に検収されたものとみなす。

第3条 (検査不合格)

納入された対象物件が検査不合格となったときは、甲は乙に対し不合格の理由を通知し、甲乙協議の上再納入期日を定め、乙は不合格に係る部分を修正して対象物件を再納入する。

第4条 (納期遅延)

乙は、対象物件の納入が期日に遅れるおそれが生じたときは、遅滞なく甲に通知して甲の指示を求めなければならない。故なく大幅な納期遅延が生じたときは、甲は、乙に通知して本契約を解約することができる。

第5条 (保証)

対象物件の保証期間は検収日以降1年間とし、この間に乙の責に帰すべき事由による欠陥が発見されたときは、乙はこれを無償で補修する。

第6条 (報告)

乙は、甲の要請があったときは、対象業務の進行状況を甲の指定する様式により甲に報告する。

第7条 (知的財産権)

- (1) 対象物件に含まれる著作物の著作権 (翻訳権、翻案権および二次的著作物の利用に関する原作者の権利を含む) は甲に帰属するものとする。
- (2) 乙は、甲が対象物件に含まれる著作物を改変すること、公表することもしくはしないこと、または著作者名を表示することもしくはしないことにつき異議を申し立てないものとする。

第8条 (機密保持)

甲および乙は、本契約の存続中および契約終了後10年間、本契約に関連して知り得た相手方の情報を、第三者に開示または漏洩してはならない。ただし、次の各号に該当するものはこの限りでない。

- (1) 本契約締結の時点ですでに公知となっていたもの
- (2) 本契約締結後自己の責に帰し得ない事由により公知となったもの
- (3) 本契約に関係なく適法に取得したものであることが証明できるもの
- (4) 事前に相手方の承諾を得たもの

第9条（再委託の禁止）

乙は、甲の事前の承諾なしに、対象業務の一部または全部を第三者に再委託してはならない。

第10条（契約期間）

本契約は、締結の日から2年間有効とし、期間満了2ヶ月前までに甲乙のいずれからも相手方に対して契約終了の申し出のない場合は、有効期間をさらに1年間延長し、その後も同様とする。

第11条（解約）

- (1) 甲または乙は、相手方が本契約に違反した場合は、適当な期間を定めて相手方に催告し、違反事実が是正されないときは本契約の一部または全部を解約することができる。
- (2) 甲または乙は、相手方がつぎの各号の一に該当するときは、なんら催告をすることなく、相手方に通知することによりただちに本契約を解約することができる。
 - ① 監督官庁から、営業停止もしくは営業登録停止またはこれに類する処分を受けたとき
 - ② 故意または重大な過失により相手方に損害を与えたとき
 - ③ 手形または小切手が不渡りとなり、支払い停止の状態になったとき
 - ④ 整理、特別清算、和議もしくは会社更生手続きの開始または破産の申立ての事実が生じたとき
 - ⑤ 買収、合併等により、本契約上の甲乙の關係に大きな変更が生じたとき

第12条（契約終了後の効果）

本契約が終了したときまたは解約されたときも、第7条（知的財産権）は当該権利が存続する期間中、第5条（保証）および第8条（機密保持）はそれぞれの条項に定める期間中、それぞれ有効に存続するものとする。

第13条（協議）

本契約に定めのない事項または契約解釈上の疑義が生じたときは、甲乙両者は誠意を持って協議して解決を図るものとする。

以上本契約提携の証として本書2通を作成し甲乙各1通を保有する。

_____年__月__日

甲：

乙：

月 日付のアメリカ合衆国所在の ABC 社と日本所在の TWJ の基本契約について

この契約書は日本所在の Tech-Write Japan Co., Ltd. (以下 TWJ) とアメリカ合衆国所在の ABC 社、(以下 ABC) 間のものとする。ABC と TWJ の両社は以下当事者と呼ぶ。TWJ とは TWJ および TWJ の子会社すべてを意味し、また ABC とは ABC および ABC の子会社すべてを意味する。子会社とは 50%以上のシェアを所有するかまたは重役などの管理職者を選出できる権限を持つ代表者が 50%以上在職する法人組織を意味する。子会社はこれより直接的または間接的に当事者に所有され制御される関係にあるものとする。

INDIVIDUAL AGREEMENT

for the backend processing of semiconductor devices

to

the Basic Agreement dated between

ABC, California, U.S.A.

and Tech-Write Japan Co., Ltd., Japan

between

Tech-Write Japan Co., Ltd., Japan

- hereinafter referred to as "TWJ" -

and

ABC, California, U.S.A.

- hereinafter referred to as "ABC" -

ABC and TWJ are hereinafter referred to as "Party" or "Parties". As used herein, TWJ shall mean TWJ and its Subsidiaries and ABC shall mean ABC and its Subsidiaries, whereas Subsidiary shall mean a corporation, company or other entity more than fifty percent (50%) of whose outstanding shares or securities (representing the right to vote for the election of directors or other managing authority) are, now or hereafter, owned or controlled, directly or indirectly, by a Party hereto.

第1条 定義

Article 1 - Definitions

1.1 契約製品とは TWJ が工程設計書を基に作成した装置工程設計書に従って製造される装置を意味し、梱包とは同社が梱包詳述書に従って梱包されるものとする。

1.1 "Contract Products" shall mean Devices according to Device Specification processed by TWJ according to the Processing Specification and packed according to the Packing Specification.

1.2 装置とは ABC が TWJ で製造させる製品で、付属書類 1 にある契約製品の定義の項目に述べられている半導体装置を意味する。

1.2 "Devices" shall mean the semiconductor devices specified in Annex 1, "Definition of Contract Products", delivered by ABC for processing by TWJ.

1.3 有効期日の日付は第 12 条に則ってこの契約書が施行された日とする。

1.3 "Effective Date" shall mean the date on which this Agreement is enforced according to Article 12.

1.4 工程設計書とは付属書類 1 にある設計書および書類を意味する。

1.4 "Processing Specification" shall mean the specification and documentation attached hereto as Annex 1.

1.5 梱包詳述書とは TWJ が契約製品を梱包する際に使用する仕様書および書類を表すもので付属書類 2 と 3 に基づくものとする。

1.5 "Packing Specification" shall mean the specification and documentation attached hereto as Annex 2 and Annex 3 according to which the Contract Products shall be packaged by TWJ.

1.6 品質保証のための条件は付属書類 5 にある品質条件を意味する。

1.6 "Requirement for Quality Assurance" shall mean the quality requirements attached hereto as Annex 5.

第 2 条 仕事の範囲

Article 2 - Scope of Work

2.1 第 6 条 3 に準ずる購買注文では TWJ は工程設計書に従って装置を製造し、梱包詳述に従って梱包する。

2.1 Subject to purchase orders pursuant to Article 6.3 below TWJ shall - in accordance with and through the use of the Processing Specification - process Devices and pack the processed Devices according to the Packing Specification.

2.2 TWJ は装置の製造に必要な材料を工程設計書に則って購入し、また梱包詳述に従って出荷する。

2.2 TWJ will purchase the material necessary for the processing of Devices in accordance with the Processing Specification and delivery according to the Packing Specification.

2.3 第 2 条 1 にある TWJ の業務は TWJ の大泉の工場で行われる。

2.3 The work to be performed by TWJ according to Article 2.1 above shall be done at TWJ's facility in Oizumi, Japan.

2.4 付属書類 4 にあるように、TWJ は ABC から書類、レポート、データなどを要求された際には直ちにそれらを供給する。

2.4 Upon request of ABC TWJ shall promptly furnish such information, reports or data as set out in Annex 4.

2.5 当事者の技術コーディネーターは以下のものが委託する。

2.5 The technical coordinators of the Parties shall be:

TWJ:

.....tbd by TWJ

ABC:

.....tbd by ABC

第 3 条 ABC への装置の引き渡し条件は EFG に従ってなされる。

Article 3 EFG for Delivery of Devices to ABC

3.1 EFG 2000 に依り装置は TWJ に引き渡される。

3.1 Devices are delivered "ex works" TWJ Japan according to EFG 2000.

第4条 検定手続き

Article 4 - Qualification Procedure

4.1 装置や装置に関するものの大量生産開始前に TWJ は契約製品のサンプルを要求された量だけ作る。この検定サンプルは以下の条件を満たさなければならない。

4.1 Prior to the start of volume processing of each type of Device or family of Devices, TWJ shall process the requested quantity of samples of Contract Products. These qualification samples shall meet the following requirements:

- サンプルは設計的に安定した製造ラインから発するものとする。
 - サンプルは ABC 向けに大量生産を期待しているもので、最近製造ラインで生産されたものでなければならない。
 - サンプルは普通の生産過程にない限り特別な状態の下で準備されたりテストされたりしている場合は無効となる。
 - Samples shall originate from a statistically stable production line.
 - Samples shall be recently processed in the production line intended for volume processing of Devices for ABC.
 - Samples shall not be prepared, tested or prescreened under special conditions, unless these procedures are part of the normal process flow.
-
- 契約製品のサンプルの供給量は付属書類4に定義される。
 - The number of samples per Contract Product is defined in Annex 4

4.2 ABC はシステム検査とライン検査を契約製品の製造前に実施できる権利をつ。その後の検査は年に一回実施されるが ABC が必要性を感じた時にはその都度行われる。

4.2 ABC may perform a System Audit and Line Audit at the start of the processing of the Contract Products. Further regular audits may be carried out on a yearly basis or when ABC deems necessary.

第5条 品質保証

Article 5 - Quality Assurance

5.1 全ての製品の製造および生産過程と品質検査に関する記録は完全な状態で保存されるものとし、データ保存期間は10年とする。

5.1 Records of all production, process and quality inspection shall be kept complete and data retention period of such records shall be 10 years.

5.2 装置の製造にあたる生産高マージンは付属書類6に定義される。報酬公式は付属書類8に定義される。

5.2 The yield margins for processing of Devices are defined in Annex 6. The compensation formula is defined in Annex 6.

第6条 購買注文、予測

Article 6 - Purchase Orders, Forecast

6.1 付属書類8にあるように、毎月15日付でABCはTWJに向こう6ヶ月間のローリング予測を提出する。

6.1 Prior to the 15th day of each month ABC shall submit to TWJ a rolling forecast for the next six (6) calendar months., according to Annex 8

6.2 ローリング予測の開始月の予測は確固たるもので生産量と契約製品（の説明）も加えられている。

6.2 The first calendar month of the rolling forecast shall be firm and binding in quantity and Contract Product mix.

6.3 ABC は契約製品を発注する際に特定の契約製品、生産量、そして引き渡し期日を指定した発注書を提出する。TWJ はこの発注書受領後営業日 5 日以内にこの個別契約書または基本契約書に案件が反するものと判断するならば業務を拒否できる。業務を拒否する際にはその由をファックスで連絡しまた同文書を書留で送ること。発注書送信後上記期間内に受諾または拒否を申し出ない場合は TWJ が業務を受諾したものとする。

6.3 ABC shall order Contract Products by submitting written purchase orders specifying the Contract Products, quantities and requested delivery dates. Within five (5) working-days after receipt of a purchase order TWJ may reject such a purchase order, however, only if it is not in conformance with the terms and conditions of this Individual Agreement and/or the Basic Agreement. Rejection must be sent by fax followed by registered letter. If a purchase order is neither confirmed nor rejected within the above time period it shall be deemed accepted by TWJ.

6.4 ABC が TWJ に緊急発注業務を通知した場合、その案件が月の契約製品生産量の 30% を超えない場合には受諾しなければならない。

6.4 On request of ABC TWJ will accept fast track orders if such fast track orders do not exceed 30% of the volume of contract products ordered for this month.

6.5 TWJ は前 2 週間で製造した装置に必要な量の装置を常時ストックしておかねばならない。TWJ はこのストックがあるので ABC への引き渡し期日に間に合うことになる。TWJ はこの様なストックを自費で備え、初めに注文のあった物から処理していくことを原則とする。

6.5 TWJ will always have such quantities of Devices on stock which correspond to the quantity of Devices processed within the previous two weeks. TWJ will use the Devices out of such stock to enable a delivery in time to ABC. TWJ will organize such stock at its expense and on the principle "first in, first out".

6.6 TWJ は（生産に必要な）材料をローリング予測に頼らずに準備していなければならない。リードタイムが 6 ヶ月を超えることが予想される場合には TWJ は直ちに ABC にリードタイムの延長について通知するものとする。ABC は延長されたリードタイムにそれを考慮した予測を与える。

6.6 TWJ shall ensure the availability of the materials according to the non-binding forecast. Should the lead-time exceed six (6) months, TWJ is required to inform ABC immediately about longer lead-time. According to enhanced lead-time ABC gives a forecast for the extended period.

第 7 条 契約製品の引き渡し

Article 7 - Delivery of Contract Products

7.1 契約製品の引き渡しは付属書類 7 の定義に従うこと。

7.1 Contract Products shall be delivered according to the Terms defined in Annex 7.

7.2 引き渡しはロットごとになされる。ロット一つ一つにロットトラベラーと呼ばれる必要書類がついていなければならない。引き渡しに関する書類や請求書には注文番号、生産番号、および引き渡される契約製品のロット番号が明記されていなければならない。TWJ が製造過程で使用した ABC 供給の契約製品（チップ）の値もその際請求書に書かれていること。

7.2 Delivery shall be effected lot by lot. Each lot shall be accompanied with appropriate papers (lot traveler). All dispatch notes and/or invoices must include the order number, product number and the lot numbers of Contract

Products shipped.

The value of the Contract Products (chips) supplied by ABC to TWJ which have been used for the assembly of the Devices has to be included on the invoice (re-import of goods) by TWJ.

7.3 ロットごとの全ての製造過程データ（ロットトラベラー、SPC カード）は TWJ に 10 年間保存され、ABC 側から必要に応じて要望書類通知が届いた場合には準備しなければならない。

TWJ は契約製品のロット番号を識別目的のため常に記録しておくこと。

ABC から指摘があった場合には TWJ は更に契約製品を ABC との同意の上明示する。TWJ はこれらの引き渡しの記録と通し番号の記録を ABC に要望があったときに通達できるようにしておく。

7.3 All production data (lot travelers and Statistic Process Control (SPC)-cards) of each lot shall be available at TWJ for at least ten (10) years and shall be provided to ABC upon written request of ABC.

TWJ shall constantly document and affix its lot number on Contract Products for identification purposes.

If requested by ABC, TWJ shall further mark Contract Products with the agreed marking as determined by ABC in writing. TWJ will keep records of these shipments and related serial numbers available for ABC, if requested.

第 8 条 引き渡し、緊急発注業務、流動期間

Article 8 - Term of Delivery, Fast Track Orders, Cycle Time

8.1 契約製品の引き渡し日は ABC から TWJ にウェーハが着いた日から営業日 14 日間（以内）とする。ただしストックの期間はこれに入らない。

8.1 The term of delivery for Contract Products shall be fourteen (14) working-days after arrival date of the Wafers from ABC at TWJ excluding stock time.

8.2 TWJ は ABC と TWJ 間の物品の流動期間を短縮する為の努力をしなければならない。どんなことがあっても上記にある 14 日間のインハウス周期を厳守すること。ABC と TWJ の物品の流動期間とは ABC から TWJ に装置が送付されてきた日から出来あがった契約製品が ABC に到着する日までの時間を意味する。インハウス周期とは TWJ に送付されてきた日から ABC へ出荷した日までを意味し、これにはストック時間は含まれない。

8.2 TWJ shall use their best efforts to implement a process that will reduce the door to door cycle time and shall ensure that in any event, its in house cycle time shall not exceed fourteen (14) working-days. Door to door cycle time shall mean the time period between the arrival date of the Devices delivered by ABC at TWJ and the arrival date of the Contract Products delivered by TWJ at ABC. In house cycle time shall mean the period from arrival date at TWJ until delivery date to ABC excluding stock time.

第 9 条 価格と支払期日

Article 9 - Prices, Terms of Payment

9.1 契約製品の値と通貨は付属書類 7 に定義される。

9.1 Prices and Currency for Contract Products are stated in Annex 7 hereto.

9.2 支払いは契約製品と ABC からの請求書受領後から正味 30 日で差し引きなしに振り込まれる。

9.2 Payment shall be effected thirty (30) days net after receipt of Contract Products and the respective invoice from ABC without deduction.

9.3 請求書は発注書にある住所に宛てる。

ABC

9.3 Invoices shall be addressed to the shipping address defined in the respective purchase order.

ABC

9.4 付属書類 7 にある値は 1 年間有効とし、これを固定期間とする。次からの固定期間の値は当事者が市場の状況、材料費、人件費などを再検討し誠実さをもって決定される。固定期間の終了する 3 ヶ月前に当事者は相互間で同意できる次の期間の値段を決定する。しかし毎年 5% 以上の値段の上昇は認めない。

もし当事者が次の期間の値に同意できない場合には TWJ はその時現在の契約の値で装置の生産を続行する。しかし個別契約が切れる前に当事者が同意した場合には新しい値を遡って適用する。

9.4 The prices set forth in Annex 7 shall be fixed for a period of one year ("Fix Period") However, the Parties will review the market conditions, material and labor cost influencing the price to be fixed for the succeeding Fix Period in good faith. Within the last three (3) months of each Fix Period the Parties shall mutually agree on the price applicable for the next Fix Period. Each increase shall, however, not exceed five percent (5 %). If the Parties have not worked out a mutually acceptable solution, TWJ shall continue to process Devices at the most recent contractual prices until the Individual Agreement terminates. Should the Parties, however, come to an agreement before the Individual Agreement terminates, then the new price shall apply retroactively.

第 10 条 保証、大量欠陥

Article 10 - Warranty / Defects of epidemic nature

大量欠陥とは商品として梱包済みの製品を対象に工場側の要因の不良が ABC の顧客百万件に対し 5,000 を超えるか同社顧客百万件に対し返品が 2,500 を超えた場合を意味する。

Epidemic failure shall mean a factory failure rate at ABC's customer exceeding 5,000 defective ppm or a field return rate exceeding 2,500 defective ppm measured at the final goods (packaged devices).

第 11 条 廃物

Article 11 - Scrap

装置装填済みの返品されたものや副産物などの廃物は TWJ によって破棄されるか、または再送するか、さらにまた ABC から求められるところの廃物処理が両社間の同意書に従ってなされること。破棄する場合には ABC は自費で ABC の代表者を送り破棄を見届ける場合もある。破棄は TWJ によって書面で公認されなければならない。

Rejects and fallouts and other scrap containing Devices must be destroyed by TWJ or sent back if requested or handled in an otherwise mutually agreed form if requested by ABC. Such destruction if desired, can be witnessed by an ABC representative on ABC's expenses. The destruction has to be certified by TWJ in written form.

第 12 条 契約期間並びに契約解除条件

Article 12 - Term and Termination

この契約は両方の当事者が施行しこれに関係する全ての権威者が可決した後有効となる。下記にある日付まで有効となり、固定期間の切れる 6 ヶ月前までに書面で通知がない限り 1 年ごとに固定期間更新となる。この契約書は基本契約が切れると同時に無効となる。

This Agreement becomes effective with its execution by both Parties and after the approvals of all authorities concerned have been obtained. It shall be in effect until DATE and shall be extended automatically by periods of one (1) year each unless terminated by written notice six (6) months prior to the respective termination date. This Agreement shall automatically terminate upon termination of the Basic Agreement.

第13条 その他

Article 13 - Miscellaneous

個別契約に規定がない場合、または最終的な取り決めが定められていない場合には基本契約の規定が補助的に適用されなければならない。

Insofar as this Individual Agreement contains no provisions or no final provisions the Basic Agreement shall apply supplementarily.

当事者は立会人がいる状況のもとでこの契約書を認知する任務を果たした。

In Witness Whereof the Parties hereto have duly executed this Agreement.

日付 _____

日付 _____

TWJ

ABC

日付 _____

Date:

Date:.....

TWJ

ABC

.....

.....

Date:.....

----- 個別契約書の付属処理 -----

半導体デバイスのバックエンド処理

付属書類内容

1. 契約製品の定義
2. 打抜き加工とワイヤーボンディング及びマーキング
3. パック詰め仕様、パック詰めの分量、リール及びラベル
4. ホールドバックサンプル及びロット追跡データの手順
5. 品質管理処理フローチャート及び品質保証システム図
6. 保証累積生産高レベル及び補正

ANNEXES to Individual Agreement

Backend Processing of Semiconductor Devices

Annex Content

1. Definition of Contract Products
2. Die-& Wirebonding and Marking
3. Packing Specifications, Packing Volumes, Reels and Labels
4. Procedure for Holdback-Samples and Lot Tracking data
5. Quality Control Process Flowchart and Quality Assurance System Diagram
6. Guaranteed Accumulative Production Yield Level and Compensation

7. 価格及び支払い条件
8. 予測及び要望手順
9. 品質保証契約書
10. 8-D-Form (例)

7. Prices and Terms of Payment
8. Forecast and Demand Procedure
9. Agreement on Quality Assurance
10. 8-D-Form (example)

I. 適用範囲

I. SCOPE OF APPLICATION

1. この契約書は、この契約書の期間中に供給者が購入者から受領をする注文に基づいて、供給者によって発送される個別契約書の付属書類1に記載した製品に対し排他的に適用される。

1. This Agreement shall apply exclusively to the products listed in Annex 1 to the Individual Agreement, which are delivered by the Supplier on the basis of the orders he receives and accepts from the Purchaser during the term of this Agreement.

2. 製品は、内容（仕様書、データシート、図面等）や同意した製品サンプルの両方もしくはどちらかに従うものである。特に同意なき場合、そのような内容及び製品サンプルは保証された製品特性としてランク付けはしない。

いかなる場合においても、供給者は、遅滞なく購入者によって供給された内容が、どのような状態においても、明らかに不正確、不明瞭、不完全、又は製品サンプルと合致していないかどうかを確認しなければならない。

供給者は、このようなケースに遭遇した場合は購入者に対して迅速に書面での通知をしなければならない。

2. The products shall be in compliance with the description (e.g. specifications, data sheets, drawings) and/or with the product samples agreed upon. Unless otherwise agreed, such a description and product samples do not rank as guaranteed product features. In each and every case, the Supplier shall check without delay whether a description provided by the Purchaser is in any way obviously incorrect, unclear, incomplete or not in compliance with the product sample. If the Supplier realises that this is the case, he shall forthwith give notice in writing to the Purchaser.

II. 品質保証

II. QUALITY ASSURANCE

1. 供給者はこの契約書の第1節に約定条件の要項に合致する品質管理システムを維持し、その品質管理システムの約定条件に従って製品を製造し、検査を行うものとする。

この契約書の第2節に付加要項は定めてあります。

供給者は、遅滞なくこれらの要項が供給者の品質管理システムと合致していることを確認しなければならない。

1. The Supplier shall maintain a quality management system which meets the requirements stipulated in Section 1 to this Agreement and shall manufacture and test the products in accordance with the stipulations of such quality management system. Any additional requirements are specified in Section 2 to this Agreement. The Supplier shall make sure without delay that these requirements are in conformity with his quality management system.

2. 供給者が供給者の製品の製造又は品質保証に関して第三者から生産又は試験設備、ソフトウェア、業務支援、資材、

又は他の供給物を受けた場合、供給者はそれら第三者との契約によるものか、又は供給者の品質管理システムとの合致性を確実にするために必要な試験を供給者自身で行うことによってそれら供給物が供給者の品質管理システムと合致していることを確実にしなければならない。

2. If the Supplier receives production or test equipment, software, services, materials or other supplies from third parties for the manufacture or quality assurance of his products, the Supplier shall ensure that these are in compliance with his quality management system, whether it be by contract with these parties or through carrying out himself such tests as are necessary to assure compliance with his quality management system.

3. 供給者は前述の品質保証手順及び特に測定値及び試験結果に関連するものを記録し続けなければならない。

さらに、製品サンプルがある場合、適切な方法で製品サンプルと同様に記録を保存しなければならない。

必要範囲内において、供給者は購入者にその記録と製品サンプルの検査を許可し、購入者にその記録及び製品サンプル（存在する場合）のコピーを提供するものとする。この契約書の第2節に供給者によって保存されるべきこれらの記録と製品サンプルの種類と分量及び保存期間を定めてある。

3. The Supplier shall keep records of the aforementioned quality assurance procedures and especially those relating to measured values and test results. He shall keep these records as well as product samples, if any, in an appropriate manner. To the extent required, he shall allow the Purchaser to inspect the records and product samples and shall provide him with copies of such records and product samples, if any. The type and quantity of these records and product samples and the length of time for which they shall be kept by the Supplier are specified in Section 2 to this Agreement.

III. 供給者が購入者に証明と情報を供給しなければならない義務

III. SUPPLIER'S OBLIGATION TO PROVIDE PROOF AND INFORMATION TO THE PURCHASER

1. 供給者は、第2節で述べられている品質保証対策との合致性を購入者が適切な間隔で確認できるようにしなければならない。よって、供給者はそのような検査日に関して当事者との前もっての同意後に、購入者が供給者の事業所への合理的な立ち入りを許可し、検査訪問中に供給者の資格ある社員を随行させなければならない。購入者は区分けされた製造方法及び他の産業機密を調査することが拒否される場合がある。

1. The Supplier shall at reasonable intervals allow the Purchaser to check the compliance with the quality assurance measures mentioned in Section 2. The Supplier shall therefore, after prior agreement of the Parties on the date of such an inspection, grant the Purchaser reasonable access to his business premises and shall make available a duly qualified member of his staff for the duration of the inspection visit. The Purchaser may be denied access to and inspection of classified manufacturing methods and other industrial secrets.

2. 供給者は、供給者の製造工程の変更、製品に使用する材料又は部品の変更、製造工場の移転、及び製品検査の方法又は設備に対する変更、又は他の品質保証対策への変更がある場合は購入者に事前に通知しなければならない。供給者はそのような変更が製品に対して有害な影響を与えるものであるかどうかを確認するための十分な時間を購入者に与えるものとする。しかしながら、供給者は相当な配慮を払った後に供給者が合理的にそのような影響を排除することが可能であると結論づけるかどうかを購入者に通知しなければならないという義務を負った立場に置くものではない。

2. The Supplier shall give the Purchaser advance notice of changes to his manufacturing processes, materials or parts incorporated in his products, of the relocation of production plants and of modifications made to the methods or facilities for the testing of the products or to other quality assurance measures. The Supplier shall give the Purchaser sufficient time to check whether such changes may have a detrimental effect on the products. The Supplier shall, however, not be under any obligation to notify the Purchaser if, after due consideration, he concludes that he may reasonably exclude such effects.

3. 供給者が特定化された製品の品質と実際の品質とに差異の増加に気が付いた場合は、供給者は直ちに購入者にその旨を通知すると共に、そのような問題の解決のために着手する予定の対策について報告しなければならない。

3. Should the Supplier note an increase in deviations in the real quality of the products from that specified (I.e. a reduction in quality), he shall immediately notify the Purchaser thereof and of the measures he plans to take to remedy such a problem.

4. 供給者は、製品内に欠陥が検出された場合、製品の識別によって、識別が不可能もしくは非現実的である場合は他の適切な方法によって、他のどの製品が影響されるかを直ちに決定できることを確実なものとしなければならない。個別契約書の付属書類2から4に、そのような識別にかかわる関連詳細を記述してあります。

供給者は購入者が必要に応じて購入者自身が調査しなければならない場合に、その調査を可能とするためにとるべき供給者の識別システム又は他の対策法を購入者に知らせなければならない。

4. The Supplier shall ensure, whether by identification of the products, or, if such is impossible or impractical, by other suitable means, that, in case defects are detected in a product, he can immediately establish which other products might be affected. Relevant details concerning such identification shall be specified in Annex 2 to Annex 4 to the Individual Agreement. The Supplier shall inform the Purchaser about his identification system or other measures which he has taken in order to enable the latter to carry out his own investigations, if necessary.

IV. 購入者による受入検査（下記*印参照）

IV. RECEIVING INSPECTION BY THE PURCHASER *

1. 製品の納入時、製品が注文数と種類に対応しているか、運搬中における明らかな損傷がないか、又は他の目視上の欠陥がないかを遅滞なく確認するものとする。もし、当事者が納入時において購入者のさらなる検査が得策であると考えるならば、それらの検査についてはこの契約書の第3節に規定されなければならない。

1. Upon delivery of the products, the Purchaser shall check without delay whether they correspond to the ordered quantity and type and whether there is any apparent damage resulting from their transport or any other visible defect. If the Parties consider that at the time of delivery further tests by the Purchaser are advisable, these shall be specified in Section 3 to this Agreement.

2. そのような検査中に、もし購入者が明らかな損傷や欠陥に気が付いた場合は、購入者は遅滞なく供給者にその旨を通知するものとする。また、購入者が後日何らかの損傷か欠陥に気づいた場合、購入者は直ちにそれも報告するものとする。

2. If, during such inspection, the Purchaser notes any apparent damage or defect, he shall notify the Supplier thereof without delay. If the Purchaser notes some damage or defect at a later date, he shall also report this without delay.

3. 購入者が上記に従った場合は、納入時の製品の点検及びその結果としての通知義務に関して、購入者は供給者に対してこれ以上の責務を負わないものとする。

3. In so far as he has complied with the above, the Purchaser shall have no further obligations towards the Supplier concerning checking of the products at delivery and any notification resulting therefrom.

V. 機密性

V. CONFIDENTIALITY

1. 両社とも、この契約書の目的にのみこの契約書に関連し受領したすべての書類と情報を使うことができるものとする。両社は各社の機密文書を扱うのと同じ程度でこれらの書類と情報を取り扱わなければならない。

最初に関係した側がそのような機密文書を受け取った時点でこの機密義務が発生し、この契約書の失効後36ヶ月間その守秘義務を維持しなければならない。

1. Each party shall use all documents and information which he receives in connection with this Agreement, solely for the purposes of this Agreement. He shall treat these with the same degree of confidentiality as he would apply to his own confidential documents of information. These obligations begin when the Party concerned first receives such confidential documents of information and shall end 36 months after the expiry of the Agreement.

2. しかしながら、前述の義務は以下のような情報やデータには適用されないものとする。

- すでに公共への開示があった場合

- 機密書類を受領した時点で、既に知っていた事項。ただし、その機密事項が機密保持契約にて他の当事者から前もって入手されていない場合に限る。

- または権利を与えられた第三者によって得られた事項

- もう一方側の機密文書や情報を使用することなく独自に開発した事項

2. The aforementioned obligations shall, however, not apply to such information or data that:

- was at the time of disclosure in the public domain, or

- was at the time of receipt already known to him provided that it was not previously obtained from the other Party under a confidentiality agreement,

or

- was obtained by a third party entitled to do so, or

- was developed by him without using the other Party's confidential documents or information.

VI. QUALITY ASSURANCE REPRESENTATIVE

VI. 品質保証代表者

各社は書面をもって他社に対し、この契約書の履行をするために社を代表する品質保証代表者の名前をお互いに通知するものとする。この代表者が品質保証に関する決定をするものとする。どちらかが品質保証代表者を変更する場合は、その変更を他方に直ちに書面をもってその旨を通知するものとする。

Each party shall notify the other in writing, the name of his quality assurance representative who shall represent him for the performance of this Agreement. This representative shall take any decisions relating to the subject matter hereof. Should any Party replace his quality assurance representative, he shall immediately notify the other party of such replacement in writing.

VII. 同意期間

VII. TERM OF THE AGREEMENT

現契約書は他方へ3ヶ月前に通知することによって終結をすることができる。通知期間は解約通知の受領後初日か暦月に効力を発するものとする。

(購入者)

場所、日付 署名 2ページ参照

(供給者)

場所、日付 署名 2ページ参照

The present Agreement may be terminated by either party giving three months notice to the other. The period of notice shall start on the first day or the calendar month following receipt of the termination notice.

(Purchaser)Place, date Signature see page 2

(Supplier)Place, date Signature see page 2

* どの種の製品に対しても、第三者の責任問題が欠陥に起因するような場合は、カバーノートを得る目的でそのような責任をカバーするために、供給者が保険会社に完成した付属書類と共にこの品質保証契約書を提出することを推奨します。

* If, for any type of Product, it is conceivable that third party liability problems might arise from a defect, it is recommended that this Quality Assurance Agreement with completed Annexes should be submitted by the Supplier to the insurer covering such liability for the purpose of obtaining a cover note.

第1節：品質管理システム

1. 供給者は以下の通りに品質管理システムを維持する。

Section 1: Quality Management System

1. THE SUPPLIER WILL MAINTAIN A QUALITY MANAGEMENT SYSTEM THAT IS:

- 供給者の品質管理文書に定めた通り。
- DIN EN ISO 9001/2/3 か同等な規格に公認
- defined in the Quality Management Documentation of the Supplier
- certified to DIN EN ISO 9001/2/3 or equivalent Standards

2. 供給者のデータのための保存期間

2. RETENTION PERIOD FOR SUPPLIER'S DATA

保存期間：

The retention period for: is:

各契約製品の認定

Qualification of each Contract Product

認定サンプル 2年

qualification samples 2 years

認定結果 11年

qualification results 11 years

契約製品の大量生産時：

At Mass Production of Contract Products:

最終試験の結果 5年

results of final testing 5 years

SPC データ 5年

SPC data 5 years

信頼性試験の結果 5年

results of reliability tests 5 years

欠陥品の分析結果 5年

analysis results of defective products 5 years

第2節：補助品質保証契約書

Section 2: Supplementary Agreements on Quality Assurance

1. 品質管理システムには追加要項はありません。

(第1節に同意要項が記載されています。)

1. NO ADDITIONAL REQUIREMENTS ON THE QUALITY MANAGEMENT SYSTEM.

(The requirements agreed upon are listed in Section 1.)

2. 変更 (製品、処理、パッケージング)

異なった規則が定めてあるか、または、大量購入契約書 (VPA) のような他の契約書に異なった規則が盛り込まれる予定とに関わらず全ての場合に以下の規則が適用されなければならない。

基本的に、両社は製造工程、製品、パッケージング、または製品の技術的または機械的データに対する技術的変更を加えることが許されています。

2. CHANGES (PRODUCT, PROCESS, PACKAGING)

The following regulation shall apply in all cases regardless of whether or not a different regulation has been specified or is still to be specified in another agreement such as a Volume Purchase Agreement (VPA).

Basically the Parties are allowed to introduce technical changes to the process of manufacturing, the products, their packaging or product's technical or mechanical data.

そのような変更を導入する前に、文章にて両社間で共通の契約書を取り交わす必要があります。

変更の程度によっては、製造工程の最認定または個別契約書の付属書類に定めた製品またはパッケージングの最認定が必要となる場合があります。

Before introducing such changes a common agreement between the parties in writing is necessary.

Depending on the degree of change a re-qualification of the manufacturing process or the product or packaging as defined in the Annexes of the Individual Agreement may be necessary.

最終顧客に通知を必ずしなければならないような変更 (QAA III 章または C 規格 46 に定めた主な変更点) を導入する前に、その変更が行われる少なくとも 6 ヶ月前に供給者は書面をもってその旨を通知しなければならない。購入者がその通知を受け取った後 20 日以内に変更することへの反対理由を記載した反意書を提出しない場合は、予定されている変更は購入者によって承認されたものとみなす。

そのような変更に関する通知は責任ある購入者の品質管理代表者に送付する。

適切な時期にこれら連絡員を供給者に指名すること。

Before introducing changes where notification is obligatory to the final customers (see chapter III of QAA or major changes as defined in the C Standard 46) - the supplier will inform the purchaser in writing, at least 6 months before the change is initiated. The planned change shall be deemed accepted by the Purchaser if the Purchaser does not submit a written objection stating the reasons for the objections within 20 days of receipt of the information.

Information with regard to such changes will be sent to representatives of the Purchaser's Quality Management who are responsible.

These contact persons will in time be named to the supplier.

3. 生産中止

大量購入契約書のような他の契約書に生産中止がすでに整っていると結論がだされていない限り次の規則が適用されます。同意の下に製品供給の中断を供給者が計画している場合、供給者は直前の計画された中断の 6 ヶ月前に購入者の残りの要項に関して購入者が指示できるようにするために、計画された中断の少なくとも 12 ヶ月前に書面にてあらかじめその旨を購入者に通知する。但し、購入者が供給者から直接最終年にわたって製品の有効量分の製品供給をすでに取得している場合に限る。

3. DISCONTINUANCE OF PRODUCTION

The following regulation applies unless another agreement such as a Volume Purchase Agreement has been concluded in which this has already been arranged. Should the Supplier plan to discontinue the supply of products

covered under the agreement, which the Purchaser has obtained in significant quantities over the last year directly from the Supplier, the Supplier will undertake to inform the Purchaser of this in writing with advance notice of at least 12 months prior to the planned discontinuation in order to allow the Purchaser to place orders for his remaining requirements 6 months in advance of the planned discontinuation at the latest.

4. 供給者の認定

契約書の主題の再現性同様供給者が完全に仕様に基づいて製造されているかを試験できる方法で供給者は認定システムを維持する。一製品系統の代表製品上の試験は十分なものであること。但し、製造において同じ製造設備と工程が使用されている場合に限る。納入された製品が長期間に渡ってすべての同意仕様と合致していることを確実にするためと証明するために、供給者はその仕様書および供給者と購入者間でお互いに同意した試験計画書に従って製品を監視する。供給者は要求があり次第、インライン SPC、AOQ または信頼性監視データのような監視データを供給する。顧客によって供給された資材以外の材料および補助供給物は供給者によって選別および承認されなければならない。供給者は補助的に供給された資材の質および信頼性を確認し、その確認結果を実際に行うことができるかまたは適切な信頼性および品質に関する書類を供給できなければならない。購入者は要望に応じて関連品質報告書を参照することができるものとする。

4. SUPPLIER'S QUALIFICATIONS

The Supplier will maintain a qualification system by means of which he can test completely the fulfilment of specifications as well as the reproducibility of the subject matter of the contract. Tests performed on representative products of a product family are sufficient, provided that the same manufacturing equipment and processes have been used in their manufacture. In order to ensure and to certify that the products delivered comply with all agreed specifications also on a long term basis, the supplier will monitor his products in accordance with the specification and a test plan which will be mutually agreed between supplier and purchaser.

The supplier will provide monitoring data such as inline SPC, AOQ or Reliability Monitoring data on demand. Materials and Subsuppliers beyond customer supplied materials shall be selected and qualified by the supplier. The supplier shall verify quality and reliability of sub-supplied materials and shall be able to demonstrate that or provide appropriate reliability and quality documents. The Purchaser will be entitled to consult the associated quality reports on request.

5. 不良分析

5. FAILURE ANALYSIS

購入者によって拒絶された製品または顧客が苦情を立証および欠陥箇所を見つけ出すことができるようにするために不良の資質によっては適切な不良分析を行う。

以下の目標達成のためには FARs (Failure Analysis Request) に対する応答時間を必要とする。

時間の目標は欠陥製品および完璧な不良説明を受領した時点から起算して計算する。

確認状

≤ 1 労働日

最初の測定結果

≤ 2 労働日

中間報告

≤ 10 労働日

最終分析報告

≤ 20 労働日

Products that have been rejected by the Purchaser or the purchasers customer will undergo an appropriate

business process in order to verify the complaint and to locate the defect. Depending on the nature of the defect an appropriate failure analysis will be started. The following goals will apply for response times to FARs (Failure Analysis Request). Time goals are calculated as from receipt of defective product and complete failure description.

Letter of Confirmation

≤ 1 working days

First Measurement

results

≤ 2 working days

Interim report

≤ 10 working days

Final Analysis report

≤ 20 working days

時間の目標は欠陥製品および供給者の FAR マネージャ／品質管理者による完璧な不良説明を受領した時点から起算して計算する。供給者側に責任がある欠陥の場合、供給者は以下の適切な手順に従う。

- 在庫を選別する
- 在庫から製品の潜在的な品質上のリスクをなくす
- 良品を選別するか運搬中の良品（データコード、ロットコード、および送り状番号）について購入者に通知する
- スケジュールについて購入者に書面をもって通知する

供給者は欠陥製品を回収し、交換または欠陥を修理するための必要な手順をとる。

さらに、供給者は関連製品の過去およびこれからの発送に関してその欠陥がどのような衝撃を与えるかを分析する。供給者は試験結果について書面にて購入者に通知する。

Time goals are calculated as from receipt of defective product and complete failure description by the FAR manager / Quality Management of the Supplier. In the case of defects for which the Supplier is responsible, the Supplier will take the appropriate steps to

- screen his warehouse
- clear products with a potential quality risk from his warehouses
- screen or inform the Purchaser about goods in transit (providing datecode, lotcode and invoice-numbers)
- and will inform the Purchaser in writing of the schedule.

The Supplier will take back defective products and will replace them or will carry out the necessary steps to remedy the defect. In addition, he will undertake to analyze the impact of the defect on previous and on future deliveries of the products concerned. He will inform the Purchaser in writing of the results of the tests.

この契約に網羅される欠陥製品が製造または購入者側の事務手続きにおいて重大な不具合を引き起こす場合、または信頼性や安全性の問題となる場合は、最優先で分析されなければならない。

必要と思われる優先度および即座の対策をとらなければならないかどうかは両社の合意の下に決定される。

すべての不良分析は個別契約書の付属書類 9 に概説したように "8D レポート" をもって完了する。

中間報告書には問題を隔離する方法を含んでいます。例えば 3 番目の "D" を含み、8D レポートを書き込む。口頭で事前情報が伝えられる場合がある。

FARs の処理をスピードアップするためと選択手段を実行するために、購入者はすべての入手できる該当情報を供給者に与える。特に以下の情報

- 製品および影響をうける構成部品のサンプル関連データ

製品コード、ロット番号、梱包ラベル、発送日、貨物引渡し通知書番号、識別可能な欠陥および良品サンプル

Defective products covered by this contract which cause a significant disruption to the manufacturing or business process at the Purchaser or which lead to reliability or security risks will be treated with the highest priority in the analysis. The priorities and any immediate measures which may be necessary will be mutually determined by the parties. All failure analyses will be completed with an "8D Report" as outlined in Annex 9 of the Individual Agreement. Interim reports will contain measures for isolating the problem, I.e. the 8D report will be filled out up to and including the third "D". Advance information may also be submitted verbally.

In order to speed up processing of the FARs and to implement selective measures the Purchaser will submit to the Supplier all available pertinent information and samples, in particular:

? Data in relation to the product and samples of components affected Product code, lot number, packaging labels, delivery dates, number of delivery note, identifiable defective and faultless samples

- 欠陥と環境状態の説明

欠陥、適用および適用状態、仕様との不具合、以前の分析結果、欠陥プロフィールの分類の説明

- 欠陥の頻度および重大性、優先度

頻度、分量、系統的または散発性欠陥、総合的または部分的不良

- 場所、状態、不良の時期

受入検査、生産中の検査、最終試験検査、フィールド検査、使用期間

- 購入者によって行われた変更

適用状態、デザイン、処理状態、設備

FARs が外側から即座に処理されることを確実にするために、不良製品は直ちに特定の製品に対して責任を持つオフィスに返却される。

担当者は供給者および購入者間の合意をもって必要な時期に任命される。

- Description of the defect and environment conditions

Description of defect, application and application conditions, non-compliance with specifications, previous analysis results, classification of defect profile.

- Frequency and gravity of defect, priority

Frequency, quantity, systematic or sporadic defect, total or partial failure

- Place, conditions, time of failure

Inspection on receipt, during production, final test, field, length of use

- Changes made by the Purchaser

Application conditions, design, processing conditions, equipment

In order to ensure that the FARs are processed promptly from the outset the rejected products will be immediately returned to the office responsible for the specific product. Contact persons will be mutually and timely named by the supplier and purchaser.

6. 識別と追従性

6. IDENTIFICATION AND TRACEABILITY

それぞれ個々の製品ユニットにははっきりと識別できる方法でマーキングを行わなければならない。この識別によって供給者側の生産の場所および時期と処理パラメータが追従できなければならない。供給者は、製品および補助的に供給された製品を追従できるようにするための行動をとらなければならない。

Each individual product unit must be marked in such a way as to ensure clear identification. This identification shall enable to trace back the place and time of production, and the process parameters at the Supplier. The Supplier shall take actions to enable the traceability of products and sub-supplied products.

7. 品質保証対策の遂行

品質に関する会議を定期的に関かなければならない。主な議題に交換した品質データの評価を含む。例えばこの契約書の製品のアップデート同様に製品の品質と発送、不良についての議論、現在の品質に関する話題、仕様の比較などに関する事項

7. PERFORMANCE OF QUALITY ASSURANCE MEASURES

Meetings with regard to quality should take place at regular intervals. The main topics will include the evaluation of the exchanged quality data, e.g. with regard to quality of the product and delivery, discussion about failure, current quality topics, comparison of specifications as well as the updating of the product list in this contract

第3節：購入者の義務

購入者の品質管理システム

購入者は以下のように品質管理システムを維持する。

- 購入者の品質管理文書に定義されている。

Section 3: Obligations on the Purchaser

Quality Management System of Purchaser

The Purchaser will maintain a quality management system that is:

- defined in the Quality Management Documentation of the Purchaser

- minimum DIN EN ISO 9001 に公認されています。

この契約に網羅されている製品の品質および信頼性の試験、監視および文書化

供給者は、購入者と供給者間で同意した仕様に対して供給者の製品を製造中に供給された製品の品質を試験する。

最初の製造を立ち上げる時、購入者は契約製品が契約者側の品質および信頼性基準に対して適するものとしての資質を与える。このことは、供給者側によって供給および確認され、明瞭に文書化された工程手順 ("工程フロー") に基づきます。購入者は供給者からのホールドバックサンプルを定期的に分析することによって、契約の議題である品質および信頼性にそったものかどうか追尾確認する。

ホールドバックサンプル作成手順は個別契約書の付属文書4に記載してあります。

- certified to minimum DIN EN ISO 9001

Testing, Monitoring and Documentation of the Quality and Reliability of Products covered by the Contract

The Supplier will test the quality of the supplied products during his own manufacturing process of his products against the specifications agreed between Purchaser and Supplier. In initial product ramp-up the Purchaser will qualify the Contract Products against his quality and reliability standards. Basis for this is a well defined and documented process ("Process Flow") provided and verified by the Supplier. The Purchaser will track the quality and reliability of the subject matter of the contract by regular analysis of Holdback-samples provided by the Supplier. The procedure for Holdback-samples has been described in Annex 4 of the Individual Agreement.

仕様との不適合が発生し、この契約にうたわれている製品に品質問題または安全性の問題が起因する場合、購入者は特にその問題が製品自体の信頼性におよぶ可能性がある場合、供給者に対し書面にて直ちにその旨を通知するものとする。要望に応じて関連文書を供給者が入手できるものとする。

In the event of non-compliance with specifications, quality problems or security risks which are caused by the

products covered by the contract, he will inform the Supplier immediately in writing, particularly if this could lead to product liability cases. Documentation relating to this will be made available to the Supplier on request.

第4節：8D-Form：

8D-Form に関しては個別契約書の付属書類9を参照してください。

Section 4: 8 D - Form：

See Annex 9 of the Individual Agreement for the 8D-form.

基本契約書

当事者：

TWJ

群馬県邑楽郡大泉町住吉 33 番 14 号、日本

- 以降、「TWJ」と称する -

及び

ABC

California, U.S.A.

- 以降、「ABC」と称する -

BASIC AGREEMENT

for the delivery of semiconductor devices

between

TWJ

33-14 Sumiyoshi Oizumimachi Oragun Gumma Pref., Japan

- hereinafter referred to as "TWJ" -

and

ABC

California, U.S.A.

- hereinafter referred to as "ABC" -

ABC and TWJ are hereinafter referred to as "Party" or "Parties". ?

以下に用いられている如く、TWJ は TWJ とその子会社を、ABC は ABC とその子会社を意味する。但し、子会社とはその会社の発行株式の 50% を越す株式がここで述べる当事者によって現在所有され直接又は間接的に運営されている法人、会社、又は企業実体を指す。

As used herein, TWJ shall mean TWJ and its Subsidiaries and ABC shall mean ABC and its Subsidiaries, whereas Subsidiary shall mean a corporation, company or other entity more than fifty percent (50%) of whose outstanding shares or securities (representing the right to vote for the election of directors or other managing authority) are, now or hereafter, owned or controlled, directly or indirectly, by a Party hereto.

第一章 定義

Article 1 - Definitions

1.1 「契約製品」はデバイス仕様書に基づいたデバイスを意味し、梱包仕様書に基づいて梱包される。

1.1 "Contract Products" shall mean Devices according to Device Specification, and packed according to the

Packing Specification.

1.2 「デバイス」は半導体デバイスを意味し、これは個別契約書にて定義された製作仕様書に従って ABC によって製作され、TWJ 又はその子会社に納品される。

1.2 "Devices" shall mean semiconductor devices, processed by ABC, according to the Processing Specification defined in an Individual Agreement and delivered to TWJ or its Subsidiaries.

1.3 「有効日」は本契約書が両当事者によって署名された日付を指す。

1.3 "Effective Date" shall mean the date on which this Agreement is signed by both Parties.

1.4 「装置」は TWJ から ABC へ委託することのできるデバイスの製作に適した機械及び試験設備をいう。

1.4 "Equipment" shall mean machinery and testing facilities suitable for the processing of Devices which may be consigned from TWJ to ABC.

1.5 「梱包仕様書」は ABC が契約製品を納品する際に従うべき仕様書を意味する。納品仕様書は各々の個別契約書に添付すること。

1.5 "Packing Specification" shall mean the specification according to which the Contract Products shall be delivered by ABC. The Delivery Specification shall be attached to the respective Individual Agreement.

1.6 「製作仕様書」はデバイスの製作に用いる仕様書を指し、更には、当事者間で書面を以って同意した具体的な品質要件を含む。各タイプのデバイス又は一連のデバイス群に就いての製作仕様書を両当事者間で同意すること。製作仕様書は各々のデバイスに関する個別契約書に添付すること。

1.6 "Processing Specification" shall mean the specification for processing of Devices as well as specific quality requirements agreed upon in written form between the Parties. For each type of Device or a family of Devices a Processing Specification shall be agreed upon between the Parties. The Processing Specification shall be attached to the Individual Agreement dealing with the respective Device.

1.7 「品質保証要件」は個別契約書 (品質保証契約、QAA) に添付したデバイスの品質要件を意味し、これには将来の更新や変更も含まれる。

1.7 "Requirements for Quality Assurance" shall mean the quality requirements for processing of Devices attached to the Individual Agreement (Quality Assurance Agreement, QAA) including any future updates or modifications thereof.

1.8 「TWJ 情報」はデバイスを製作するに当たって必要な技術情報、並びに、ノウハウやソフトウェア (口頭、書類、若しくは他の有形な方式で与えられたもの) を意味し、これは TWJ にて入手できるものを言う。それらの技術情報やノウハウは本契約書の条項に従って TWJ から ABC に提供される。

1.8 "TWJ Information" shall mean all technical information as well as know-how and software, (which are given orally, in writing or in other tangible forms) necessary for the processing of Devices and available at TWJ. Such technical information and know-how will be submitted by TWJ to ABC according to the provisions of this Agreement.

1.9 「特殊製造設備」はデバイス製作に適した TWJ 固有の製造設備を指し、これは TWJ から ABC に委託することができる。

1.9 "Special Tooling" shall mean TWJ specific tools suitable for the processing of devices which may be consigned from TWJ to ABC.

第二章 業務の範囲

Article 2 - Scope of Work

2.1 本契約書、及び個々のデバイス又は一連のデバイス郡の為の個別契約書の条件に則って、ABCは - 該当する製作仕様書及び品質保証契約書に従い、且つ、それらの使用を通じて - 仕様に従って個別契約書に定義した材料を用いてデバイスを製作及び納入するものとする。

2.1 Subject to the terms and conditions of this Agreement and the respective Individual Agreement to be executed for each Device or family of Devices ABC shall - in accordance with and through the use of the applicable Processing Specification and Agreements on the Quality Assurance - process and deliver Devices according to the specifications using the materials defined in an Individual Agreement.

2.2 TWJによる事前の承諾を得て、ABCは上述の2.1項の条項に従って取引契約をむすんでいる会社の一つに業務を行わせてもよい。上記の2.1項に従って業務を行う取引契約を結んでいる会社とその場所は各々の個別仕様書中に明記すること。加えて、TWJの書面による事前の承認無しにはこれを変更してはならない。

2.2 Subject to TWJ's prior written consent, ABC may use one of its Subsidiaries for performing the work as set forth in Section 2.1 above. The Subsidiary and the place, where the work according to Section 2.1 above will be performed have to be fixed in the respective Individual Agreement and shall not be changed without TWJ's prior written consent.

2.3 デバイス製作の途上、技術的な問題、特に収率や品質に関わる問題が発生した際はABCが書面を以って速やかにTWJに連絡すること。TWJが持ち得る如何なる権利にも拘わらず、合理的な程度にまで上述の問題を解決するに当たり、TWJは自費でABCを支援する用意が有る。

2.3 In the event of technical problems arising in the processing of Devices, especially with regard to yield and/or quality, ABC shall inform TWJ immediately in writing. Notwithstanding any right TWJ may have, TWJ is at its own expense prepared to assist ABC to a reasonable extent in solving the above mentioned problems.

2.4 当事者らはそれぞれの個別契約書中に一人の技術コーディネーターを指名すること。

2.4 The Parties shall name a technical co-ordinator in each Individual Agreement.

第3章 認定手続き

Article 3 - Qualification Procedure

個々のデバイスや一連のデバイス郡の大量生産を開始するに先だち、当事者らは認定手続きを実施すること。その詳細は各々の個別契約書中に記述すること。記述された製造プロセスに対する偏差がそれを要求する場合は、認定手続きにTWJに依る製造ラインの検査を含めてもよい。

Prior to the start of volume processing of each type of Device or a family of Devices the Parties shall conduct a qualification procedure. The details are to be fixed in the respective Individual Agreement. The qualification procedure may involve inspection of the processing line by TWJ if deviations to the documented manufacturing processes demand that.

第四章 ABC情報

Article 4 - ABC Information

4.1 TWJは、TWJにて入手可能な形式と同様な形式、つまり、英語で、TWJ情報をABCに提供すること。その詳細は各々の個別契約書中に記述すること。

4.1 TWJ shall provide ABC with TWJ Information in the same form as available at TWJ i.e. in English. The

details are to be fixed in the respective Individual Agreement.

4.2 有形な形式で開示される如何なるインフェネオン情報にも、ABCはその開示に先だって「極秘」又はそれに類する標識を付すこと。口頭若しくは視覚的に開示されるABC情報は、その開示前に、ABCが何れにも極秘を示す標識をつけ、それらを一覧表に纏め開示後30日以内にTWJへ連絡すること。同纏めに異議が有る場合は、TWJは纏めの書類の受領後30日以内に書面をもって異議を申し立てること。

4.2 Any ABC Information disclosed in tangible form, shall be marked as "confidential" or with a similar legend by ABC prior to disclosure. Any ABC Information disclosed orally or visually, shall be identified as confidential prior to disclosure and summarized in writing by ABC to TWJ within thirty (30) days of the disclosure. In case of disagreement regarding said summary, TWJ shall make any objections in writing within thirty (30) days of receipt of the written summary.

4.3 ABCは本契約書の下で提供されたTWJ情報を本契約書に規定された目的のみに使用してもよいが、TWJ情報を他の如何なる目的にも使ってはならない。例え、ABC内部の目的であってもそれを使用しないこと。

4.3 ABC may use TWJ Information supplied under this Agreement only for the purposes set forth in this Agreement and shall not use TWJ Information for any other purposes, even for internal purposes.

第五章 ABCからのデバイスの納入

Article 5 - Delivery of Devices by ABC

5.1 ABC又はABCの子会社はABCの義務を全うする為に必要な数量のデバイスを個別契約書の規定に従ってTWJへ納入する。デバイスは特製ウェーハ・キャリアーの形で納入すること。TWJはABCが指定する住所宛てにそれらの特製キャリアーを返送する義務を負う。それらの特製キャリアーの返送に関わる費用はABC持ちとすること。

5.1 ABC or a Subsidiary of ABC will deliver to TWJ as set forth in an Individual Agreement the quantity of Devices necessary to fulfil ABC's obligations. The Devices shall be delivered in special wafer carriers. TWJ undertakes to return such special carriers to the address specified by ABC. Freight costs incurred in relation to the return of such special carriers shall be borne by ABC.

5.2 デバイスの受領後直ちにTWJはそれらが注文した数量とタイプに一致するかどうか、及び、輸送に因る損傷や他の外観的な欠陥が無いかどうかを検査すること。TWJは書面を以って直ちに欠陥デバイスをABCに伝え、それらの欠陥デバイスをABCへ返送し代替えを要求すること。書面によるABCからの要請に従って、TWJは欠陥デバイスを破壊し書面を以ってその破壊を確認すること。これにかかわった全ての費用はABC持ちとすること。

5.2 Upon delivery of the Devices, TWJ shall check without delay whether they correspond to the ordered quantity and type and whether there is any apparent damage resulting from their transport or any other visible defect. TWJ shall inform ABC immediately in writing of defective Devices and shall return such defective Devices to ABC for replacement. On written request of ABC TWJ shall destroy the defective Devices and confirm the destruction in writing. All resulting costs shall be borne by ABC.

第六章 装置と特殊製造設備の委託

Article 6 - Consignment of Equipment and Special Tooling

6.1 TWJは本契約書の目的の為に必要な装置若しくは特殊製造設備をTWJの裁量で、ABCに預けることができる。そのような装置と設備を委託する権利はTWJにあるものとする。ABCは設置後二週間以内にそれらの装置や設備の委託及びその委託の発効を認知すること。ABCは、当然起り得る磨耗や損耗は除いて、それらの装置や設備の保守及び補修に責任を持つこと。

6.1 TWJ may consign to ABC Equipment or Special Tooling which is required for the purposes of this Agreement. Entitlement to such Equipment and Tools shall remain with TWJ. ABC shall acknowledge the consignment of Equipment or Special Tooling within two (2) weeks of its installation and with effect of such acknowledgement, ABC shall be responsible for the maintenance and repair of such Equipment and Special Tooling, except in the case of reasonable wear and tear.

TWJ はそれらの装置や特殊製造設備に関して物理的な員数検査を行うことができる。
TWJ may conduct physical inventory checks of such Equipment and Special Tooling.

6.2 TWJ に依り別途承認されない限り、ABC は本契約書、個別契約書、若しくは本契約下で発注書に概説されているように装置や特殊製造設備を使用すること。

6.2 ABC shall use such Equipment and Special Tooling only as outlined in this Agreement, an Individual Agreement or Purchase Orders placed hereunder unless otherwise approved by TWJ.

6.3 ABC はそれらの装置や設備に TWJ の資産である旨をマークし、TWJ に所属する装置や特殊製造設備への損傷の全てについて TWJ に補償を約束すること。

6.3 ABC shall clearly mark such Equipment and Special Tooling as property of TWJ and shall indemnify TWJ for all damages of Equipment and Special Tooling belonging to TWJ.

6.4 TWJ からの書面による事前承諾無しには、ABC は装置や特殊製造設備を改造、若しくは、更新してはならない。

6.4 ABC shall not modify or upgrade the Equipment or Special Tooling in any manner without the prior written approval of TWJ.

6.5 本契約書、個別契約書、若しくは本契約下での発注書の破棄又は完了後、ABC は TWJ の要請に基づいて装置及び特殊製造設備一覧表を所定の様式で作成し、委託を受けた際と同等な条件で装置や特殊製造設備を返却すること。

6.5 After the termination or completion of this Agreement, the respective Individual Agreement or Purchase Order placed hereunder ABC will upon request of TWJ provide a list of Equipment and Special Tooling in the form requested and shall return Equipment and Special Tooling in the same condition as it was at the time of consignment.

第七章 品質保証

Article 7 - Quality Assurance

7.1 品質保証は当事者間で品質保証契約書において定義する。同契約書中にリストアップされた付属書類に ABC が実施すべき所定の処置や試験を定義する。

7.1 The Quality Assurance is defined by the Quality Assurance Agreement between the parties. The Annexes listed there define the necessary measures or tests to be performed by ABC.

7.2 ABC は品質保証プロセス・フロー・チャートを提供、維持し、TWJ の承認を得ること。全ての検査記録は TWJ の要請に応じて TWJ へ提供すること。データは要請に応じて 24 時間以内にアクセス可能とすること。データの保存期間は個別契約書に規定されている。

7.2 ABC shall provide and maintain a Quality Control Process Flow Chart to be approved by TWJ. Records of all inspections shall be provided to TWJ on request. The access of data shall be made possible on request within twenty-four (24) hours. The data retention period is specified in the Individual Agreement.

7.3 両当事者らは品質保証条項(品質保証契約書)及びテクニカル・チップ・データシートとマスク・セット・デバイスクリプションを遵守すること。その詳細は個別契約書及び付属書1に詳述されている。

7.3 Both Parties will respect the Quality Assurance provisions (Quality Assurance Agreement) and the Technical Chip Datasheet and Masksetdescription. Details are fixed in the Individual Agreement and Annex 1 .

7.4 TWJ の要請によって、ABC は TWJ 品質マネジメントによる品質、システム、及びプロセス・製品に関する監査の実施を受け入れる用意があること。もし監査結果が否定的で、且つ、是正処置が拒否された場合は、TWJ が持ち得る他の如何なる権利にも拘わらず、TWJ は基本契約若しくは直接関与する各々の個別契約を破棄する権利を有する。本契約書又は個別契約書の下でその義務を全うする為に、TWJ の職員は、事前に適切な書面による通知を以って、ABC が使用した施設の全てに立ち入り契約製品と関連した生産活動及び書類の全てを観察、閲覧することが許されるものとする。

7.4 Upon the request of TWJ, ABC is prepared to allow quality, system and process/product audits at ABC by TWJ Quality Management. If the audit results are negative and corrective actions are denied TWJ has, notwithstanding any other right TWJ may have - the right to terminate the Basic Agreement and/or the respective Individual Agreement concerned with immediate effect. TWJ's personnel are permitted entry to all premises which are used by ABC in order to fulfill the obligations under this Agreement or an Individual Agreement and to observe all Contract Product related operations and documentation, provided that proper written notice is given duly in advance.

7.5 品質保証に関する更なる詳細の全容を品質保証契約書及び個別契約書中で詳述する。

7.5 All further details regarding quality assurance are laid down in the Quality Assurance Agreement and the respective Individual Agreement.

第八章 仕様の変更

Article 8 - Changes of the Specifications

8.1 両当事者らは計画された技術上又はプロセス上の変更(重要変更は DEC46A に準ずる)の程度に関して、変更製品の出荷又は組み立ての6ヶ月前に、論議し同意し合うこと。どの当事者が変更を要求したかに拘わらず、その変更が ABC が出荷するチップやウェーハにとって、若しくは、ABC が製造するデバイスにとって重要変更となる場合は、両当事者の品質マネジメント・チームは、TWJ の最終的な顧客に連絡し、それらの顧客との間で品質上の違反の発生を回避する為にも、PCN(プロセス変更通知)手続きの作成に同意すること。本章は契約製品に又はそれらの製品を製造するプロセスに生ずる全ての変更に対する一般的なルールを規定しているものであるとして、両当事者間で合意されている。

8.1 Both Parties have to discuss and agree in written form about the kind of planned technical or process changes (Major Changes acc. to DEC 46A) at 6 (six) months before altered products shall be delivered or assembled. If the change, requested by whomsoever of the parties, is a Major Change to chips or wafers delivered by ABC or Devices processed by ABC, the Quality Management of both parties have to agree on a PCN-procedure ("Process Change Notice") in order to inform the final customers of TWJ and avoid infringements of Quality agreements with those customers. This Article is agreed as a general rule for all changes to Contract Products or Processes to manufacture these products between the parties.

8.2 TWJ が製作仕様書の変更を求めた場合は、ABC はその要求に応じ、その変更の影響を評価すること。ABC はその評価結果を 20 就業日以内に書面を以って TWJ に報告すること。当事者らはその種の変更起因するコストを、善意を持って、検討すること。

8.2 If TWJ requests changes of the Processing Specification, ABC has to comply with such a request and evaluate its consequences. ABC will inform TWJ within twenty (20) working-days of the result of such an evaluation in

writing. The Parties shall discuss the prices for such changes in good faith.

8.3 ABCが製作仕様書又は品質保証要件からの逸脱を提案する際は、ABCはTWJにその旨を書面により伝えること。TWJはその修正又は変更を承認若しくは却下することができ、その決定について書面を以って回答すること。TWJとその子会社は、次に、新たな改訂に基づいた最初の出荷までの間にどれだけの数量の無修正又は無変更の契約製品を出荷すべきかを決定すること。

8.3 In the event of ABC proposing to deviate from the Processing Specification or the Requirements for Quality Assurance, ABC shall inform TWJ thereof in writing. TWJ may approve or disapprove such modifications or change request and shall inform ABC in writing about its decision. TWJ and its Subsidiaries will then determine how many units of the ordered number of Contract Products shall be shipped without the modifications or changes until the first shipment takes place according to the new revision level.

8.4 製作仕様書が変更された場合は、TWJとABCは - TWJの書面を以って - 上記の8.1項に従って認定手続きを実施すること。

8.4 If the Processing Specification is changed, TWJ and ABC shall - on written request of TWJ - perform a new Qualification Procedure according to Article 8.1 above.

第九章 発注書

Article 9 - Purchase Orders

ABCの納入及び調達義務の範囲はTWJが書面で発行する発注書及び需要計画(「予測」)に依ること。詳細な手続きは個別契約書に詳述すること。

The scope of ABC's delivery and the purchase obligations of shall depend on the Purchase Orders and written Demand Plan ("Forecast") placed by TWJ in writing. The detailed procedure shall be fixed in the Individual Agreement.

第十章 契約製品の納入

Article 10 - Delivery of Contract Products

10.1 規約製品の納入は個別仕様書に規定されているように実施すること。

10.1 Delivery of Contract Products shall be effected as set forth in the Individual Agreement.

10.2 TWJの要請に基づいて、及び、各々の個別仕様書に規定された条件に関連して、ABCは至急発注を受ける用意がある。通常発注及び至急発注の納入条件は個別仕様書に詳述する。

10.2 On request of TWJ and in conjunction with terms and conditions to be set forth in each Individual Agreement ABC is prepared to accept fast track orders. The term of delivery with respect to normal and fast track is set forth in the Individual Agreement.

第11章 不履行

Article 11 - Default

11.1 TWJへの納入が遅延するような事態が発生した場合は如何なる時も、ABCは速やかに書面を以ってTWJに知らせること(「早期警告」)。

11.1 If any circumstances should arise, which could result in a delayed delivery to TWJ, ABC shall promptly notify TWJ in writing ("Early Warning").

11.2 本書の第 16 条に規定する不可抗力又は納入の遅延を除き、ABC が契約製品を不履行とした場合は、TWJ は ABC 宛てに書面に依る通告 (以降、「通告」と称する) を出し、不履行となった契約製品の顧客、数量、納期、及び明細を記述すること。品質及び同意済みのデバイスの仕様からの逸脱の何れもが TWJ の最終顧客に機能的な欠陥又は信頼性欠如のリスクを負わせることが無い限り、ABC は納入不足となった数量の補充に最優先の生産スケジュールを当てること。

11.2 If ABC is, except by reasons of Force Majeure as set forth in Article 16 hereof or delayed delivery of Devices, in default with the delivery of Contract Products, TWJ shall serve written notice (hereinafter: "Notice") to ABC stating customer, quantities, due date and details of Contract Products which are default. ABC will give priority in the production schedule to fulfil the missing delivery quantity, if neither the quality or deviations to the agreed specifications of the devices would cause functional failures or risk of non-reliability to TWJ's final customers.

11.3 これらの諸権利に加えるに、ABC への通告後 1 ヶ月が経過した後は、TWJ は如何なる責任も負わずに注文の全て若しくはその一部を撤回することができる。そして、納入を中断せしめた状況の終結後、TWJ は自社のニーズに応じた数量を再発注すること。

11.3 In addition to these rights, after a period of one (1) month of having served Notice to ABC, TWJ may cancel the wholly or in part without incurring any liability, and shall reorder the quantities according to their needs following a termination of the circumstances interrupting the delivery.

第 12 章 価格と支払条件

Article 12 - Prices and Terms of Payment

契約製品の価格と支払い条件は付属書 7 に規定し、試験、インキング及び TWJ への出荷を含む。請求書に対する支払いは契約製品の受領を意味するものではない。請求書は各々の個別仕様書に詳述された宛先へ宛てること。Prices for the Contract Products and terms of payment are stated in Annex 7 and include and include testing, inking and shipment to TWJ. Payment of invoices shall not constitute acceptance of the Contract Products. Invoices shall be addressed to such addresses as set forth in the respective Individual Agreement.

第 13 章 保証 / 多発性欠陥

Article 13 - Warranty / Defects of Epidemic Nature

13.1 ABC は、契約商品がデバイス仕様書、製作仕様書、及び品質保証要件に合致し、材料や仕上げ品質に欠陥が無いことを表明し保証する。

13.1 ABC represents and warrants that the Contract Products conform with the Device-, and Processing specifications and the Requirements for Quality Assurance and are free from defects in material and workmanship.

13.2 契約商品の保証期間は TWJ への納入から 36 ヶ月間とし、如何なる場合も TWJ が契約商品を受領した日から数えて 12 ヶ月を下ることはないこと。

13.2 The warranty period for the Contract Products shall end thirty-six (36) months after the delivery to TWJ or customers of TWJ but in no case earlier than twelve months (12) from the date of receipt of the Contract Products by TWJ.

13.3 本契約の下で ABC が供給した契約製品の何れかがこの保証要件に合致することが出来ない場合は、ABC は TWJ の為に欠陥契約製品を無償で取り替えること。ABC はそれらの欠陥契約製品の為の取り替え用デバイスの費用 (輸送費用も含め) を TWJ に支払うこと。欠陥契約製品の ABC への返却費用並びに TWJ へ契約製品を再納入する

に要した費用は ABC が負担すること。

13.3 If any Contract Product supplied by ABC hereunder fails to conform with this warranty ABC shall replace the defective Contract Products free of charge for TWJ. ABC shall pay TWJ the costs of the Devices (including the cost for transportation) which are necessary to replace the defective Contract Products.

The costs of returning defective Contract Products to ABC and the expenses incurred on resending Contract Products to TWJ shall be borne by ABC.

13.4 欠陥若しくは故障が多発性であると判断される場合は、ABC は TWJ の合意の下にそのような欠陥を速やかに補修するために適切な処置を講ずること。ABC は執るべき処置に就いて直ちに TWJ へ知らせること。多発性欠陥は個別契約書に定義された工場での欠陥率又は現場からの返却率を意味すること。多発性欠陥の是正処置を待たず、TWJ は納入の延期、若しくは、未納入注文品の解約をする権利を与えられる。

ABC は欠陥契約製品の取り替えに要するデバイスのコスト (輸送費用も含め) を TWJ に支払い、TWJ によって報告された欠陥契約製品の全てを無償で交換すること。

多発性欠陥の保証は TWJ が契約製品を受領した日から 3 年間で期限切れとすること。

13.4 If defects or failures appear to be of an epidemic nature, ABC shall without delay take appropriate action to remedy such defects in agreement with TWJ. ABC shall immediately inform TWJ about the actions to be taken. Epidemic failure shall mean a factory failure rate or field return rate as defined in the Individual Agreement. Pending the correction of the epidemic failure, TWJ shall be entitled to postpone the delivery or cancel any outstanding orders.

ABC shall pay to TWJ the costs of the Devices (including the cost for transportation) deemed necessary to replace the defective Contract Products, and shall replace free of charge all the defective Contract Products which they have been notified of by TWJ.

The warranty for epidemic failures shall end three (3) years from the date of receipt of Contract Products by TWJ.

第 14 章 特許保証及び責任

Article 14 - Patent Indemnity and Liability

14.1 第三者が TWJ に対し契約製品について知的所有権又は著作権 (以降、これらを「保護権」と称する) の侵害を蒙ったと正当なクレームを申し出た際は、(そのようなクレームが TWJ 情報とは関わらない場合) ABC は、契約製品の保護権の侵害によって引き起こされた如何なるコスト、クレーム、諸費用、及び損害に対しても TWJ に賠償し、免責する。且つ、クレームは、それが ABC によってそういうものとして受理された場合、又は、管轄裁判所によって最終的にそういうものとして裁定された場合は、それを正当であるとみなすこと。

14.1 If a third party raises justified claims against TWJ for infringement of intellectual property rights or copy rights (all together hereafter referred to as "Protective Rights") by Contract Products, (provided that such claims do not refer to TWJ Information), ABC shall indemnify and exonerate TWJ against any costs, claims, expenses and damages caused by Protective Right infringement of the Contract Product.

Claims shall be deemed justified only if they are acknowledged as such by ABC or finally adjudicated as such by a court of competent jurisdiction.

14.2 上記 14.1 条記載の ABC の義務は TWJ が書面を以って速やかに保護権の侵害に関する如何なるクレームをも ABC に知らせることを前提条件として適用し、彼等は、法廷外での決着を含め、単独では如何なるクレームも受け入れたり、論争を展開したりしないことを前提とする。全ては ABC との合意の下でのみ行うこと。

14.2 The obligations of ABC mentioned in Section 14.1 above apply under the precondition that TWJ inform ABC without delay, in writing, of any claims for infringement of Protective Rights, that they do not accept on their own any such claims and conduct any disputes, including settlements out of court, only in agreement with ABC.

14.3 ABC は、ABC が責任を有する契約製品の欠陥から派生した製造者責任にまつわる如何なるコスト、クレーム、諸費用、及び損害に対しては、TWJ を保証し、且つ、免責するものとする。

14.3 ABC shall indemnify and exonerate TWJ against any costs, claims, expenses and damages due to any product liability caused by defects in the Contract Products ABC is responsible for.

14.4 ABC は、TWJ に納入される契約製品はその全てが環境保護と公衆の健康に関する関連法規、条例、アメリカ合衆国及び欧州連合、日本のその他の規則に合致することを保証する。

ABC は、その種の法律、条例、及び規則に対する ABC による違反に起因したコスト、クレーム、諸費用、及び損害に対しては TWJ を保証し且つ保持すること。

14.4 ABC warrants that all Contract Products delivered to TWJ comply with the applicable laws, ordinances, and other rules of the United States of America and the European Union concerning the protection of the environment and public health.

ABC shall indemnify and hold TWJ against any costs, claims, expenses and damages resulting from ABC's violation of such laws, ordinances and rules.

第 15 章 機密保持

Article 15 - Confidentiality

15.1 ABC は当契約の下で提供された TWJ 情報の如何なる部分も - 本契約終了後であっても - 第三者には開示しないこと。ABC の内部アクセスは本契約の目的の為に TWJ 情報を知る必要がある会社幹部と従業員のみ限定すること。TWJ 情報の取り扱いに当たって、ABC は会社が自社の機密情報を保護する目的でとる注意と同程度の取扱上の注意を払い、妥当なレベルの注意を下回ることではないこと。

15.1 ABC will not disclose - even after termination of this Agreement - to a third party, any TWJ information furnished hereunder. ABC shall limit internal access to TWJ Information to officers or employees who are required to know the TWJ Information for the purpose of this Agreement. ABC shall treat the TWJ Information with the same degree of care, which companies adopt to protect their own confidential information but no less than a reasonable degree of care.

15.2 自社の幹部や従業員に TWJ 情報を開示するに先だって、ABC は彼らの秘守義務を彼等に伝え、もし一般的な機密保持契約書が存在してはいない場合は ABC はそれらの人達から機密保持契約書を取りつけること。

15.2 Prior to disclosure of any TWJ Information to its officers or employees, ABC shall inform them of their duties of confidentiality and if a general written confidentiality agreement does not exist, ABC shall obtain from such persons written confidentiality agreements.

15.3 ABC が下記事項をデモンストレーション出来る場合は、下記の TWJ 情報に関して上述の機密保持条項に従うことはない。

- ABC の記録で証明できるように、TWJ からの提供に先だって秘守義務もなく ABC に既に知れている若しくは ABC の所有となっている情報、
- TWJ 以外の情報源から秘守義務もなく合法的に入手可能となっている、若しくは、本契約に触れることもなく公知の事実となっている情報、
- ABC の記録が実証する如く独立に開発されている情報、
- TWJ に依って明確にその開示の権限が認められている情報、

15.3 Any TWJ Information which ABC can demonstrate - is known to or is in the possession of ABC prior to transmission by TWJ without obligation of confidentiality as proven by ABC's written records, or

- became legally available to ABC from a source other than TWJ without obligation of confidentiality or has been passed into the public domain other than by breach of this Agreement, or
- is independently developed by ABC as proven by ABC's written records, or
- the disclosure of which is expressly authorised by TWJ

- 唯単に ABC 情報の何れかの部分が一般開示に包含されている、若しくは、個々の特性、構成要素又はそれらの組み合わせが既に公知となっているという理由だけで ABC 情報が公知の事実になっているとはみなされない場合を除き、開示の時点で既に公知の事実となっている、又は、TWJ の手によってこの契約を破ることもなく公衆に入手可能となっている情報、及び

- 裁判所の裁定について書面による事前通知がタイミング良く開示を行う当事者に届けられた場合で、法的に義務の有る法令、裁判所からの公的な要請、若しくは、行政命令に従うべく開示を要請されている情報。

- is already in the public domain at the time of disclosure or becomes available to the public through no breach of this Agreement by TWJ, except that ABC Information shall not be deemed to be in the public domain merely because any part of the ABC Information is embodied in general disclosures or because individual features, components or combinations thereof are now or become known to the public, or

- is required to be disclosed to comply with legal mandatory regulations, a judicial or official order or decree, provided that written advance notice of such judicial action was timely given to the disclosing Party, shall not be subject to the above confidentiality provisions.

15.4 一般的な NDA は当条項によって影響されないものとする。

15.4 The general NDA shall not be affected by this paragraph.

第 16 章 不可抗力

Article 16 - Force Majeure

如何なる当事者も、本契約書の下で、その時とその程度において、その義務の如何なる部分をも全うするに当たって起った失敗又は遅延に関しては、そのような失敗又は遅延が次の不可抗力に依って生じた場合は、他の当事者に対しては責任を負わない。不可抗力は、これだけに限るものではないが、騒動、公衆暴動、戦争、国家間の敵意、政府の法律、命令又は規則、政府又は政府機関がとった行動、嵐、火災、サボタージュ、爆発、又は、当事者の妥当な制御範囲を越えた他のさまざまな偶発事件、等々を含む。そのような事態が起った際は、影響を蒙った当事者は、それを証明する文書を添えて、他の当事者に速やかにその状況を伝えること。本契約書の下での義務の履行は、その原因が存在する間、しかしそれを越えない期間、及び、その種の事態の際義務を全うするに妥当な限り要請される期間は、それを停止すること。しかし、不可抗力の状況が 60 日を越す場合は、当事者らの何れもが本契約書、個別契約書、及び発注書を直ちに破棄する権利を有する。その通告は書留郵便にて送付すること。

Neither Party shall be liable to the other, for the failure of or delay in the performance of any of its obligations under this Agreement for the time and to the extent that such failure or delay is caused by a Force Majeure such as, but not limited to, riots, civil commotion, wars, hostilities between nations, governmental laws, orders or regulations, actions by the government or any agency thereof, storms, fires, sabotages, explosions or any other contingencies beyond the reasonable control of the respective Party. In such events, the affected Party shall immediately inform the other Party of such circumstances together with documents of proof and the performance of obligations hereunder shall be suspended during, but not longer than, the period of existence of such cause and the period reasonably required to perform the obligations in such cases. Should, however, a circumstance of Force Majeure continue for a period of more than sixty (60) days, then either Party has the right to forthwith terminate this Agreement, the respective Individual Agreement, and Purchase Order by registered letter.

第 17 章 期間及び終結

Article 17 - Term and Termination

17.1 本契約書は 1.3 条に記載されている如く両当事者らの署名を以って発効する。この契約は 2 年間に有効とし、2 年間の終わりに、又は、延長期間の終わりに書面による解除通知によって終結しない限り、自動的に更に一年間の延長をする。通知をする期間は 6 ヶ月とする、若しくは、個別契約書の記載による。

17.1 This Agreement becomes effective upon its signature by both Parties as mentioned in Article 1.3. It shall be in effect for a period of two (2) years and shall be extended automatically by periods of one year each unless terminated by written notice at the end of such two years or the end of an extension period. The term of notice shall be six (6) months or as stated in the Individual Agreement.

17.2 下記に述べる状況のひとつ若しくはそれ以上が起った場合は、書面を以ってここに示した権利を有する - その当事者が有する他の如何なる権利にも拘わりなく - 当事者の手により直ちに発効するよう本契約書を満期完了前に解除してもよい。つまり、

- 何れの当事者であっても、他の当事者が任意に破産の申請を行った際、その当事者の意に反してその種の申請が成された際、債務超過に陥った際、又は、その当事者の債権者の利益の為に譲渡された場合。

権利を侵された当事者は速やかに書面を以って他の当事者に上述の事態の何れかが起こった旨を知らせること。

17.2 This Agreement may by written notice be prematurely terminated with immediate effect by the Party having such right as herein provided - and notwithstanding any other rights such Party may have - upon the occurrence of either one or more of the following events stated below:

- By either Party in the event that the other Party voluntarily files a petition for bankruptcy or has such a petition involuntarily filed against it or is placed in an insolvency proceeding, or if any assignment for the benefit of its creditors is made. The aggrieved Party shall, without delay, inform the other Party in writing of the occurrence of any one of the events mentioned above.

- 何れの当事者であっても、他の当事者が必須の契約義務の履行に当たってそれにひどく失敗した場合で、そのような不履行が書面による通知 - この通知は不履行の性格を詳述し当該不履行の修復について他の当事者に伝える - 後 30 日以内には他の当事者の満足するまでには修復できない場合。

- By either Party in the event that the other Party has failed substantially in the performance of any material contractual obligation, provided that such default is not remedied to the other Party's satisfaction, within thirty (30) days after written notice to the other Party specifying the nature of such default and requiring remedy of same.

第 18 章 終結後に関する条項

Article 18 - Provisions covering the time after termination

18.1 本契約書若しくは個別契約書の終結の際は、TWJ が発注し ABC によって受理された契約製品の全ては、TWJ がそれを引き取り、一方 ABC はそれら全てを解除の有効日前に納品すること。

18.1 In the event of termination of this Agreement and/or an Individual Agreement hereunder TWJ shall take and ABC shall be obliged to deliver all quantities of Contract Products ordered by TWJ and acknowledged by ABC prior to the effective date of termination.

18.2 この契約書を終結する際は、TWJ からの書面による要請に基づいて ABC は下記を行うこと。つまり、

- 別途書面を以って明記されていない限り、ABC は直ちに TWJ 情報の使用を止める。

- 書面を以って受領した TWJ 情報の全て並びにそれら TWJ 情報からのコピーの全てを返却する。

- 書面による声明に依って TWJ 情報のコピーは ABC に保持されてはならない事を確認する。

18.2 In case of termination of this Agreement ABC shall, upon respective written request by TWJ,
- immediately refrain from using any TWJ Information unless otherwise agreed upon in writing, and
- return all TWJ Information received in writing, as well as all copies made of such TWJ Information, and
- certify by written statement that no copies of TWJ Information have been retained by ABC.

18.3 13条(保証/多発性欠陥)、14条(特許保証及び責任)、15条(機密保持)、19条(調停)、及び20条(実体法)は本契約書が解除した後も有効のこと。

18.3 Articles 13 (Warranty / Defects of Epidemic Nature), 14 (Patent Indemnity and Liability), 15 (Confidentiality), 19 (Arbitration), 20 (Substantive Law) shall survive the termination of this Agreement.

第19条 調停

Article 19 - Arbitration

19.1 本規約書から若しくはそれと関連して生じた意見の相違又は紛争は在パリの国際商工会議所調停規則(「規則」)の下でその規則に従って3人の調停官により最終的に決着すること。

19.1 Any differences or disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris ("Rules") by three arbitrators appointed in accordance with the Rules.

19.2 調停の場所はチューリヒとすること。規則に何ら記述が無い場合は、チューリッヒの手続き上の法律が適用されること。調停による裁定は書面で明示すること。調停裁判所は調停の費用に関しても決定すること。調停で使用する言語は英語とすること。

19.2 The place of arbitration shall be Zurich. The procedural law of Zurich shall apply where the Rules are silent. The arbitrage award shall be substantiated in writing. The arbitrage tribunal shall also decide on the matter of costs of the arbitration. The language of the arbitration shall be English.

第20章 実体法

Article 20 - Substantive law

全ての紛争はこの契約書の条項及び契約の実施に関する他の全ての合意事項に基づいて解決すること。そうでない場合は、法的な条項のそれとの矛盾には言及せずにスイス国内で有効な実体法に基づいて解決する。1980年4月11日付けの国連の国際的商売の為の契約に関する協約は適用しないこと。

All disputes shall be settled in accordance with the provisions of this Agreement and all other agreements regarding its performance, otherwise in accordance with the substantive law in force in Switzerland without reference to its conflict of law provisions. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of April 11, 1980 shall not apply.

第21条 その他

Article 21 - Miscellaneous

21.1 本規約書の下でTWJが発行した発注書に関しては、ここで及び各々の個別契約書で規定されている条件以外は何ら適用しないこと。

21.1 For Purchase Orders placed by TWJ under this Agreement no conditions other than those specified herein and in the respective Individual Agreement shall be applicable.

21.2 有効性を維持する為に本契約書の変更及び修正は全て書面によること。書面によるという当要件は書面によってのみ放棄することができる。

21.2 In order to be valid all changes and amendments to this Agreement must be in writing. This requirement of written form can only be waived in writing.

21.3 TWJ と ABC との間の通知及び通信は書面で、且つ、英語で下記に示す当事者の住所、若しくは、後刻当事者が相手の当事者に知らせた別途住所に送付すること。

21.3 Notices and communications between TWJ and ABC shall be sent in writing, in English, to the following addresses of the Parties or to such other addresses as the Party concerned may subsequently notify the other Party:

TWJ 宛ての場合：TWJ によって指定のこと。

If to ABC to: t.b.d. by TWJ

ABC 宛ての場合：アメリカの青木氏

If to ABC to: Mr. Aoki, U.S.A.

21.4 ABC はこの契約書又はその一部、若しくは、この契約の下での権利又は義務を、事前の TWJ の了解なくその全て又は部分について第三者に譲渡してはならない。

21.4 ABC shall not be permitted to assign this Agreement, or parts thereof, or any right or obligation hereunder, wholly or partially to any third party without the prior written consent of TWJ.

21.5 この契約書の個別条項が法的な何らかの理由で法的に無効又は実行不可能な場合は、本契約書の残りの条項の有効性はそれによって影響されないこと。そのような場合には、当事者らは本契約書に関して本来心に描いた構成内容に最も近いひとつの合意書に合意すること。

21.5 Should individual provisions of this Agreement be legally ineffective or unfeasible for legal reasons the validity of the remaining provisions of this Agreement shall not be affected thereby. In such a case the Parties shall come to an agreement approximating as closely as possible to the arrangement originally envisaged in this Agreement.

21.6 意図的に空白

21.6 Intentionally Left Blank

21.7 TWJ は、製作仕様書若しくは梱包仕様書を満足させる為に必要となる程度においてのみ、ABC のロゴと商標を使用することが許される。ABC の商標、商品名やブランド名称に関しては、ABC にとって明白に若しくはそれとなくそれ以外の如何なる権利も授与することはない。

21.7 TWJ is authorized to use the ABC logo and trademark only to the extent necessary to meet the Processing Specification and/or Packing Specification. No other rights with respect to ABC's trademarks, trade names or brand names are conferred, either expressly or by implication upon ABC.

21.8 本契約書が有効となる時、それは当事者らの間の総括的な理解と合意とに法的な形式を与え、従前の口頭若しくは書面での合意、交渉及び委任の全てにとって代わり且つそれらを取り消す。

21.8 When this Agreement becomes effective, it shall constitute the entire understanding and agreement between the Parties and shall supersede and cancel all previous agreements, negotiations and commitments, either oral or written.

21.9 TWJ 情報並びに当契約書の下で実施される供給物は政府の輸出法規に従うこととなるかも知れず、その際はそ

れらは政府筋による認可の対象となることもある。

21.9 TWJ Information as well as supplies to be performed under this Agreement may be subject to governmental export regulations and therefore may be subject to approval by the respective governmental authorities.

21.10 当契約で実施される役務を網羅する契約条件は、付属書や個別の契約書を含め、当契約書に規定する。この契約書の諸条項が付属書若しくは個別契約書と矛盾を示す際は、下記に示す優先順位に従う。

21.10 The terms and conditions governing the services performed hereunder are set forth in this Agreement, including the Annexes and the Individual Agreements. In the event of a conflict between the terms of this Agreement and the Annexes or Individual Agreement, the following will be the order of precedence:

1. 個別契約書

2. 付属書

3. 品質保証契約書

4. 基本契約書

1. Individual Agreement

2. Annexes

3. Quality Assurance Agreement

4. Basic Agreement

その証に、当事者らはここに本契約書の署名を正式に完了した。

In Witness Whereof the Parties hereto have duly executed this Agreement.

日付け _____

日付け _____

TWJ

ABC

日付け _____

Senior Director Cooperations

Sales Devision

AS BS

Mickel Sumori

Date:

Date:.....

Tech-Write Japan Co., Ltd.

ABC

.....

.....

Date:.....

.....

Senior Director Cooperations

Sales Devision

ABCD

Mickel Sumori

半導体装置の納入に関して

個別契約書

INDIVIDUAL AGREEMENT

TWJ

(以降、TWJ と称する)

及び

ABC

(以降、ABC と称する)

との間の

_____ 付けの基本契約書

for the delivery of semiconductor devices

to

the Basic Agreement dated between Tech-Write Japan Co., Ltd. and ABC

between

ABC

- hereinafter referred to as "ABC" -

and

Tech-Write Japan Co., Ltd.

- hereinafter referred to as "TWJ" -

- TWJ と ABC をこれ以降「当事者」又は「当事者ら」と呼ぶ -

- TWJ and ABC are hereinafter referred to as "Party" or "Parties" -

第1章 定義

Article 1 - Definitions

1.1 「デバイス」は付属書1、「契約製品の定義」にて規定するデバイスを意味する。

1.1 "Devices" shall mean the semiconductor devices specified in Annex 1, "Definition of Contract Products".

1.2 「有効日」は本契約書が発効した日を指す。

1.2 "Effective Date" shall mean the date on which this Agreement is enforced.

1.3 「作成仕様書」は付属書2として本書に添付された仕様書と文書を指す。

1.3 "Processing Specification" shall mean the specification and documentation attached hereto as Annex 2.

1.4 「梱包仕様書」は付属書3として本書に添付された仕様書と文書を意味し、それによって ABC は契約製品を納入する。

1.4 "Packing Specification" shall mean the specification and documentation attached hereto as in Annex 3 according to which the Contract Products shall be delivered by ABC.

1.5 「品質保証要件」は付属書5として本書に添付された品質要件を意味する。

1.5 "Requirement for Quality Assurance" shall mean the quality requirements attached hereto as Annex 5.

1.6 「サンプル」は、契約製品の定義に関して半導体チップを意味する。サンプルは少なくとも一枚のウェーハ、若しくは、もし技術的にも経済的にもウェーハを切り出してチップを損傷するリスクも無く個別に梱包して供給出来るならばウェーハから同意した数量だけ取り出したチップを言う。

1.6 "Samples" shall mean, with respect to the Definition of Contract Products, semiconductor chips. Samples will be at least 1 wafer or a agreed number of chips from wafers, if it is technical and economical reasonable to saw wafers and supply chips individually packed without the risk of damaging the chips.

第2章 業務範囲

Article 2 - Scope of Work

2.1 下記の6.3条の発注書に従って、ABCは - 製作仕様書に従って、及び、その使用を通して - デバイスを作成し、それらの製作済みデバイスを梱包仕様書に従って納入すること。

2.1 Subject to Purchase Orders pursuant to Article 6.3 below ABC shall - in accordance with and through the use of the Processing Specification - process Devices and deliver the processed Devices according to the Packing Specification.

2.2 ABCはデバイスの製作に要する材料を製作仕様書に基づいて調達し、梱包仕様書に従って納入すること。

2.2 ABC will purchase the material necessary for the processing of Devices in accordance with the Processing Specification and deliver according to packing specification.

2.3 上述の2.1条に従ってABCが実行する業務はアメリカ合衆国カリフォルニアに所在するABCの工場で実施すること。

2.3 The work to be performed by ABC according to Article 2.1 above shall be done at ABC's facility in California, U.S.A.

2.4 TWJの要請に基づいて、ABCは付属書4に規定されている情報、報告書、又はデータを迅速に提供すること。

2.4 Upon request of TWJ ABC shall promptly furnish such information, reports or data as set out in Annex 4.

2.5 当事者らの技術コーディネーターは下記とすること。つまり、

ABC:

Mr. Aoki,
California, U.S.A.

2.5 The technical co-ordinators of the Parties shall be:

ABC:

Mr. Aoki,
California, U.S.A.

TWJ: tbd by TWJ

TWJ: TWJ に依って指名される。

第3条 TWJ へのデバイスの納入条件

Article 3 Terms for Delivery of Devices to TWJ

3.1 デバイスは付属書7に定義された諸条件に基づいて納入すること。

3.1 Devices are delivered according to the Terms defined in Annex 7.

第4条 認定手続き

Article 4 - Qualification Procedure

4.1 各タイプのデバイス又は一連のデバイス郡の大量生産をするに先だって、ABC は所定量の契約製品サンプル (最低一枚のウェーハ、又は、一枚のウェーハの或る部分) を作成すること。これらの認定用サンプルは下記要件を満足すること。

4.1 Prior to the start of volume processing of each type of Device or family of Devices, ABC shall process the requested quantity of samples (minimum 1 wafer or parts of one wafer) of Contract Products. These qualification samples shall meet the following requirements:

- サンプルは統計的に安定した製造ラインから生産したものであること。
- サンプルは TWJ の為のデバイスの大量生産を意図した生産ラインで最近生産したものであること。
- サンプルは特別条件の下で製作、試験、又は事前選別してはならない。但し、それらが通常生産の流れの一部である場合を除く。
- 契約製品毎のサンプルの数量は付属書4に定義されている。
- Samples shall originate from a statistically stable production line.
- Samples shall be recently processed in the production line intended for volume processing of Devices for TWJ.
- Samples shall not be prepared, tested or pre-screened under special conditions, unless these procedures are part of the normal process flow.
- The number of samples per Contract Product is defined in Annex 4

4.2 TWJ は、契約製品の製作開始の時点にシステム監査及びライン監査を行ってもよい。定期的な監査は一年毎に、若しくは、ABC が必要と認めた時に実施してもよい。

4.2 TWJ may perform a System Audit and Line Audit at the start of the processing of the Contract Products. Further regular audits may be carried out on a yearly basis or when ABC deems necessary.

第5条 品質保証

Article 5 - Quality Assurance

5.1 全ての生産、工程、及び品質検査の記録は完全に保管し、それらの記録のデータ保存期間は11年間とすること。

5.1 Records of all production, process and quality inspections shall be kept complete and data retention period of such records shall be eleven (11) years.

5.2 テストの定義、支給したウェーハ当たりの最低歩留まり、及び文書化は付属書8として添付されている。

5.2 The test definition, the minimum yield per supplied wafer and the documentation are attached in Annex 8.

5.3 補正公式を付属書 8 に定義する。

5.3 The compensation formula is defined in Annex 8.

第 6 条 発注書、及び予測

Article 6 - Purchase Orders, Forecast

6.1 各月の 15 日以前に、TWJ は付属書 10 に従って ABC に次の 6 ヶ月のカレンダー月に関する継続予測を提出すること。

6.1 Prior to the 15th day of each month TWJ shall submit to ABC a rolling forecast for the next six (6) calendary months, according to Annex 10.

6.2 継続予測の最初のカレンダー月は数値上及び契約製品ミックス上確定で且つ拘束力の有るものとする。

6.2 The first calendar month of the rolling forecast shall be firm and binding in quantity and Contract Product mix.

6.3 TWJ は、契約製品、数量、及び希望納入期日を規定した発注書を書面で送付することに依り契約製品を発注すること。しかし、発注書が個別契約書若しくは基本契約書の条件に合致していない場合に限って、発注書受領後 5 就業日以内に ABC はそのような発注書を拒否してもよい。拒否はファックス又は電子メールにて送付し、書留郵便が後に続くこと。

6.3 TWJ shall order Contract Products by submitting written Purchase Orders specifying the Contract Products, quantities and requested delivery dates. Within 5 working-days after receipt of a Purchase Order ABC may reject such a Purchase Order, however, only if it is not in conformance with the terms and conditions of this Individual Agreement and/or the Basic Agreement. Rejection must be sent by fax or e-mail followed by registered letter.

もし発注書が上記の日数以内に確認又は拒否がされなかった場合は、その発注書は ABC によって受理されたとみなすこと。

If a Purchase Order is neither confirmed nor rejected within the above time period it shall be deemed accepted by ABC.

6.4 ABC は、要求に基づき、その緊急発注が当月用として発注された契約製品数量の 30% を越すことが無いならば、その緊急発注を受理する。

6.4 On request of ABC will accept fast track orders if such fast track orders do not exceed 30% of the volume of contract products ordered for this month.

6.5 ABC は前月度に生産したデバイスの数量に匹敵する量のデバイスをストックとして常に維持する。ABC は TWJ への納入を遅れずに実行する為にその種のストックしてあるデバイスを用いる。ABC はそのようなストックを自費で「先入れ、先だし」の原則で組織化する。

6.5 ABC will always have such quantities of Devices on stock which correspond to the quantity of Devices processed the previous month. ABC will use the Devices out of such stock to enable a delivery in time to TWJ. ABC will organise such stock at its expense and on the principle "first in, first out".

6.6 ABC は拘束性の無い予測に基づいて材料の入手性を確保すること。リード・タイムが 6 ヶ月を越す場合は、ABC はもっと長期間のリード・タイムについて TWJ へ速やかに伝える必要がある。長期のリード・タイム情報に基づいて、TWJ は更に延長した期間についての予測を提供する。

6.6 ABC shall ensure the availability of the materials according to the not binding forecast. Should the lead-time exceed 6 (six) months, ABC is required to inform TWJ immediately about longer lead-time. According to enhanced

lead-time TWJ gives a forecast for the extended period.

第7条 契約製品の納入

Article 7 - Delivery of Contract Products

7.1 契約製品は付属書7に定義されている条件に従って納入すること。

7.1 Contract Products shall be delivered according to the Terms defined in Annex 7.

7.2 納入はロット毎に実施すること。夫々のロットには適切な書類(ロット・トラベラー)と一緒に添付すること。全ての納品書若しくは請求書には出荷した契約製品の注文番号、製品番号及び数量を含めること。

7.2 Delivery shall be effected lot by lot. Each lot shall be accompanied with appropriate papers (lot traveller).

All dispatch notes and/or invoices must include the order number, product number and the number of Contract Products shipped.

7.3 夫々のロットに関する全ての生産関連データ(ロット・トラベラー及び統計プロセス・コントロール・パラメーター)は少なくとも10年間ABCにて入手出来、TWJの書面による要求に基づいてTWJへ提供できること。

7.3 All relevant production data (lot travellers and Statistic Process Control parameters) of each lot shall be available at ABC for at least ten (10) years and shall be provided to TWJ upon written request of TWJ.

ABCは恒常的に文書化し、識別の為に契約製品にロット番号を付けること。

ABC shall constantly document and affix its lot number on Contract Products for identification purposes.

第8条 納入条件、緊急発注、サイクル・タイム

Article 8 - Term of Delivery, Fast Track Orders, Cycle Time

8.1 契約製品の納期は、ストック期間を除いて、ABCにてTWJからの発注を受理した後42就業日とすること。

8.1 The term of delivery for Contract Products shall be forty-two (42) working days after accepting TWJ's order at ABC excluding stock time.

8.2 ABCはドアからドアへのサイクル・タイムを短縮するプロセスを実行する為に最善の努力を払い、少なくともその社内サイクルは42就業日を越さないことを確実にしなければならない。

8.2 ABC shall use their best efforts to implement a process that will reduce the door to door cycle time and shall ensure that in any event, its in-house cycle shall not exceed forty-two (42) working days. In house cycle time shall mean arrival date of TWJ's order at ABC until delivery date excluding stock time.

第9条 価格、支払い条件

Article 9 - Prices, Terms of Payment

9.1 契約製品は付属書7に定義した条件に従って納入すること。

9.1 Contract Products shall be delivered according to the Terms defined in Annex 7.

9.2 契約製品とABCからの夫々の請求書を受領後正味30日に値引き無しに支払いを実施すること。

9.2 Payment shall be effected thirty (30) days net after receipt of Contract Products and the respective invoice from ABC without deduction.

9.3 請求書は夫々の発注書に記載された納入先住所へ宛てること。

T.b.d. by TWJ (TWJ が指定する。)

9.3 Invoices shall be addressed to the shipping address defined in the respective purchase order.

T.b.d. by TWJ

9.4 付属書 7 に規定する価格は一年間の期間用として決めること(「固定期間」)。しかし、当事者らは次年度の固定期間用価格に影響を与える市場条件、材料、及び労働コストを、誠意を持って吟味する。各固定期間最後の 3 ヶ月間に、当事者らは次の固定期間に適用する価格をお互いに合意すること。夫々の増加は 5% を越してはならない。

9.4 The prices set forth in Annex 7 shall be fixed for a period of one year ("Fix Period") However, the Parties will review the market conditions, material and labour costs influencing the price to be fixed for the succeeding Fix Period in good faith. Within the last three months of each Fix Period the Parties shall mutually agree on the price applicable for the next Fix Period. Each increase shall, however, not exceed 5 %.

お互いに受理出来る解決策に当事者らが至らなかった場合は、ABC は個別契約書が解除するまでは最も直近の契約価格でデバイスの生産を続けること。しかしながら、個別契約書が解除する前に当事者らが合意に達したならばその新価格を遡って適用すること。

If the Parties have not worked out a mutually acceptable solution, ABC shall continue to process Devices at the most recent contractual prices until the Individual Agreement terminates. Should the Parties, however, come to an agreement before the Individual Agreement terminates, then the new price shall apply retroactively.

第 10 条 補償 / 多発性欠陥

Article 10 - Warranty / Defects of epidemic nature

多発性欠陥とは TWJ の顧客にとっての工場欠陥率が 5,000dpm を越すもの、又は、最終製品(パッケージされたデバイス)で測定したフィールド返品率が 2,500dpm を越すものを言う。

Epidemic failure shall mean a factory failure rate for TWJ's customer exceeding 5,000 dpm or a field return rate exceeding 2,500 dpm measured at the final goods (packaged devices).

第 11 条 スクラップ

Article 11 - Scrap

不合格品、脱落品、及び、デバイスを含んでいるスクラップは ABC の手によって破壊するか、要望がある場合は返送する、又は、TWJ からの要請があった場合は別途相互に同意した方式で処理すること。もし必要ならば、TWJ の代表者による立会いの下でそのような処置をとることができる。但し、TWJ の費用持ちで。破壊は ABC が書面を以って確認すること。

Rejects and fallouts and other scrap containing Devices must be destroyed by ABC or sent back if requested or handled in an otherwise mutually agreed form if requested by TWJ. Such destruction if desired, can be witnessed by a TWJ representative on TWJ's expenses. The destruction has to be certified by ABC in written form.

第 12 章 期間及び終結

Article 12 - Term and Termination

本契約書は両当事者らに依る署名を以って、且つ、全ての必要な認可を監督官庁から取得した後に発効する。DATE までには本契約書を発効させることとし、契約期間の解除前 6 ヶ月の間に書面による通知によって解除されない限り、もう一年間の自動延長とする。本契約書は基本契約書の解除を以って自動的に解除する。

This Agreement becomes effective with its execution by both Parties and after the approvals of all authorities concerned have been obtained. It shall be in effect until DATE and shall be extended automatically by periods of one (1) year each unless terminated by written notice six (6) months prior to the respective termination date. This Agreement shall automatically terminate upon termination of the Basic Agreement.

第13章 その他

Article 13 - Miscellaneous

当個別契約書に何ら条項が無い場合は、基本契約書を補助的に適用すること。

Insofar as this Individual Agreement contains no provisions or no final provisions the Basic Agreement shall apply supplementarily.

その証に、本契約書の当事者らはここに当契約書の署名を正式に完了した。

In Witness Whereof the Parties hereto have duly executed this Agreement.

日付け :

日付け :

TWJ

ABC

.....

.....

日付け :

.....

Senior Director Cooperations

Sales Devison

Luke Sumori

Date:

Date:.....

Tech-Write Japan Co., Ltd.

ABC

.....

.....

Date:.....

.....

Senior Director Cooperations

Sales Devison

Michael Aoki

個別契約書への付属書

半導体デバイスの納入

付属書

内容

ANNEXES to Individual Agreement

The Delivery of Semiconductor Devices

1. 契約製品の定義
2. 試験、インキング、外観検査、及びロットの識別
3. 梱包数量、及び、納入に関する書類
4. 品質管理プロセス・フロー・チャート、及び品質保証システム・ダイアグラム
5. 累積生産量レベルの保証と補正
6. 価格、及び支払い条件
7. 予測と需要に関する手続き
8. 品質保証契約
9. 8-D-Form

1. Definition of Contract Products
2. Testing, Inking, Visual Inspection and Lot Identification
3. Packing Volume and Delivery Documentation
4. Quality Control Process Flowchart and Quality Assurance System Diagram
5. Guaranteed Accumulative Production Yield Level and Compensation
6. Prices and Terms of Payment
7. Forecast and Demand Procedure
8. Agreement on Quality Assurance
9. 8-D-Form

価格及び支払い条件

Prices and Terms of Payment

1. 契約製品の発送費用は添付の 付、同意 VPA、バージョン _____ に従うものとする。
金種：良品チップにつき 1 セント（US ドル基準）、Incoterms 2000 に従った DDU
2. 支払い条件： 減額なしで送り状の発行日から起算して 30 日払い
- 但しすべて商取引上の書類が正しいものである場合に限る

1. The pricing of the Delivery of the Contract Products shall be, in accordance with, the attached Agreed VPA, version _____ , dated _____

:

Currency :US cent per good chip, DDU according to Incoterms 2000.

2. Terms of Payment : 30 days net from the date of issue of the invoice without deduction
- Provided that all commercial documentation is correct

TWJ

- 以降、「発注者」と称する -
及び

ABC

California, U.S.A.

- 以降、「供給者」と称する -
との間

Agreement on Quality Assurance of Products to be
Supplied
between

TWJ

Tokyo

Japan

- hereinafter referred to as the "Purchaser"-
and

ABC

California

U.S.A.

- hereinafter referred to as the "Supplier"-
The Purchaser and the Supplier
- hereinafter referred to as the "Parties"

当品質保証契約書 (QAA) は下記の文書を含む。

The Quality Assurance Agreement (QAA) comprises the following Documents:

ステータス

表紙 (1) 1998 年 5 月

QAA (VEI 契約条件の推奨) 1995 年 1 月

ZVEI QAA への追加 1998 年 5 月

セクション 1: 品質マネジメント・システム 1998 年 5 月

セクション 2: 品質保証に関する補助契約書 1998 年 5 月

セクション 3: 発注者の義務 1998 年 5 月

セクション 4: 8-d フォーム

Status

Cover Sheet (1)

May 1998

QAA (VEI Recommendation on Terms and Conditions) Jan. 1995

Addendum to the ZVEI QAA May 1998

Section 1: Quality Management System May 1998

Section 2: Supplementary Agreements on Quality Assurance May 1998

Section 3: Obligations on the Purchaser May 1998

Section 4: 8-d form

追加項目は QAA 文書の各々の該当する文章に優先する。

The amendments will override the respective statements in the QAA document.

上記に規定した全ての QAA 文書は下記の署名者に依って承認されている。

All the QAA documents specified above are accepted by the signatures below.

有効期間

Validity Period

この QA 契約書の有効期間は基本契約書のそれに基づく。基本契約書の解除は自動的に当 QA 契約書の解除に繋がる。これは当事者らの子会社についてもこの点に関しては有効となる。

The validity period of this QA-Agreement is based on the validity period of the Basic Agreement. Termination of the Basic Agreement leads automatically to a termination of this QA-Agreement.

This is also valid for Subsidiaries of the Parties hereto.

発注者:

U.S.A.....

The Purchaser:

U.S.A.....

| | | | | |
|-------------|--------------------|-----------|-----------------------|-----------|
| 場所, 日付け | 名前 | 署名 | 名前 | 署名 |
| | 品質マネジメント | | 調達マネジメント | |
| Place, Date | Name | Signature | Name | Signature |
| | Quality Management | | Purchasing Management | |

供給者:

.....

| | | | | |
|---------|----------|----|----------|----|
| 場所, 日付け | 名前 | 署名 | 名前 | 署名 |
| | 品質マネジメント | | 営業マネジメント | |

The Supplier:

.....

| | | | | |
|-------------|--------------------|-----------|------------------|-----------|
| Place, Date | Name | Signature | Name | Signature |
| | Quality Management | | Sales Management | |

草案!

ベアダイ供給に関する契約書

Draft!

Bare Die Supply Agreement

本契約は

ABC 株式会社

California, U.S.A.

- 以下「売主」という -

と

TWJ

(正式部署名および住所を記入のこと)

- 以下「買主」という -

におけるベアダイ供給契約ある。

売主および買主は以下「当事者」という

between

ABC

California, U.S.A.

- hereinafter referred to as "Seller" -

and

TWJ

(please fill in the correct name of the division + adress)

- hereinafter referred to as "Buyer" -

Seller and Buyer are hereinafter referred to as "Parties".

序文

買主は、長期的な提携期間において売主よりベアダイを調達することを希望し、双方の利益のために、両当事者は供給を安定させ、計画を改善し、予定通りの引き渡しを保証し、それぞれの在庫を最小限にとどめ、事業取引にかかる費用を削減することを追及する。

そこで、上記を約因として、両当事者は以下の契約条件に合意する。

Preamble

WHEREAS Buyer intends to procure from Seller bare dies in the course of a long term cooperation; and

WHEREAS, for their mutual benefit, the Parties seek to secure the supply, to improve the planning, to ensure delivery on time, to minimize the respective stocks and to reduce the expenditures for the transaction of business.

NOW THEREFORE in consideration of the above, the Parties agree to the following terms and conditions:

1. 契約の主体
1. Subject of the Agreement

1.1 本契約の主体(以下「本契約」または「ベアダイ供給契約」という)は、別紙1(以下「本製品」という)に示すように買主あるいは別紙2に記載されたその子会社による、売主あるいは(別紙3に記載された)その関連現地子会社からのベアダイ調達である。

1.1 Subject of this agreement (hereinafter either referred to as "Agreement" or "Bare Die Supply Agreement") is the procurement of bare dies as specified in Exhibit 1 (hereafter referred to as "Products") by Buyer or its Subsidiaries as listed in Exhibit 2 from Seller or its relevant local Subsidiary (as listed in Exhibit 3).

子会社は当事者の支配下にあること、すなわち発行する議決権資本の50%以上を直接あるいは間接的に当事者が所有していることを意味する。

Subsidiary shall mean a company which is under control of a Party, I.e. of which more than 50% of the issued voting capital is owned directly or indirectly by a Party.

本契約で他に明記されていない限り、買主は、誰が本製品を購入するかによって買主自身あるいは関連子会社をさす。売主とその関連子会社も同様に定義される。

Unless otherwise stated herein the term Buyer means Buyer himself or its relevant Subsidiary depending on who purchases the Products. The same applies accordingly to Seller and its relevant Subsidiary.

1.2 本製品は、2 - 5項にもとづいて、買主の回転予測の範囲内で、売主による買主の注文の承認を受けて引き渡される。

1.2 The Products are delivered according to Sections 2 to 5 within the scope of Buyer's revolving forecast, subject to purchase orders of Buyer confirmed by Seller.

2. 需要計画および注文
2. Demand Planning and Purchase Orders

2.1 買主は、その6ヶ月間の需要(以下「供給期間」という)を保証する注文書を売主に対して発行する。その注文書は各供給期間の始まりより8週間前に発行される。

2.1 Buyer shall place purchase orders with Seller covering its demand for six (6) months (hereinafter referred to as "Supply Period"). Such purchase orders shall be issued at least eight (8) weeks before the beginning of the respective Supply Period.

ホイルに覆われた本製品の最低注文量は1ウェーハである。1ウェーハの実際の製品数は本製品の特定タイプによって異なる。

At this the minimum order quantity for Products on foil is one wafer. The actual number of Products on one wafer may vary and depends on the specific type of Product.

2.2 注文書とあわせて、買主は、売主に対して供給期間後12ヶ月間の需要予測を提供する。その予測は、売主および

買主が責任を負うことなく容量計画の目的にのみ使用される。

2.2 Together with its purchase orders Buyer shall furnish to Seller a forecast indicating its demand for the period of twelve (12) months following the Supply Period. This forecast shall be used for capacity planning purposes only without obligations for Seller and Buyer.

2.3 買主は、文書あるいは電子データ交換によって、合意された売主の注文登録地点に注文書を送る。売主が注文書の受領後5営業日以内にその注文を引き受ける場合のみ、個々の購入契約は締結したとみなされる。売主は買主の要望を満たすように相応の努力をする。

2.3 Buyer shall forward its purchase orders in writing or per Electronic Data Interchange to the agreed order entry point at Seller. Individual purchase contracts shall only be deemed concluded, if Seller accepts the purchase orders within five (5) business days after receipt thereof. Seller shall make reasonable efforts to meet Buyer's demand.

電子データ交換に関する特別の規定がある場合は、両当事者双方によって合意され、別紙6(以下「EDI契約」という)として本契約に添付される。

Any special regulations concerning the Electronic Data Interchange, if any, shall be mutually agreed upon by the Parties and shall be attached hereto as Exhibit 6 (hereinafter referred to as "EDI Agreement").

2.4 本契約の条件は、明示的に言及されていない場合においても、本製品に関する買主のすべての注文に適用される。買主あるいは売主の別個の一般契約条件は提供されない。

2.4 The terms and conditions of this Agreement shall apply to any purchase order of Buyer regarding the Products even if they do not refer to it expressly. Any separate general terms and conditions of Buyer or Seller shall not apply.

3. 引き渡し

3. Delivery

3.1 本製品は、欧州連合に加盟する欧州諸国への引き渡しについては、「DDP(関税込み仕向地持ち込み条件)」、その他の欧州諸国への引き渡しについては「DDU(仕向地持ち込み条件)」、またそれ以外の場合は「売主倉庫でのFCA(運送人渡し条件)」で引き渡しされる。引き渡しの条件は常に貿易用語の解釈に対する国際規則(Incoterms)2000を参照とする。引き渡しは(真空包装の引き伸ばした箔をけがき、さいの目に切った)ウェーハパックで行なわれる。DC要件を満たさない製品は9.1項に基づいて不良品の烙印を押されるため、発送記録には注文書番号、製品タイプ番号および適格と審査されたチップの数量が記される。

3.1 The Products are delivered "DDP at site" for all deliveries into European countries being members of the European Union, "DDU at site" for all deliveries into any other European country, otherwise "FCA Seller's Warehouse". The terms of delivery always refer to Incoterms 2000. The delivery is performed in wafer pack (scribed and diced on expanded foil in vacuum package). The dispatch note shows P. O. number, Product type number and the quantity of chips tested as good, as Products not meeting DC-requirements are inked as a reject according to Section 9.1.

3.2 引き渡し日が決まっている場合は、

a) 売主は、合意された引き渡し日の4日以前および3日以後に引き渡ししてはならない。

B) 売主は、合意された引き渡し週内に引き渡ししなければならない。

3.2 If the delivery date is defined

a) by day, Seller shall not deliver more than -3 / +2 days earlier or later as the agreed delivery day;

b) by week, Seller shall deliver within the agreed delivery week.

3.3 売主が合意された引き渡し日を厳守することが出来ないと判明した場合、売主は遅延なく買主に報告し、予想されうる延滞期間を示す。両当事者は、速やかに適切な是正措置を探るよう努力する。

3.3 In case Seller realizes that it cannot adhere to the agreed delivery date, it shall without delay inform Buyer and indicate the prospective duration of the delay. The Parties shall immediately endeavour to find reasonable remedial measures.

3.4 売主が責任を負うべき引き渡しの延滞が生じた場合、買主は売主に対して少なくとも1週間の猶予期間を与える。猶予期間の終了後、延滞によって買主が損害を被ったことを立証する場合は、買主は、1週間につき延滞製品の価格の0.5%を、製品価格の5%を上限として請求することが出来る。延滞によるそれ以外の請求は除外される。

3.4 If Seller is in delay with deliveries for which it is responsible, Buyer shall grant Seller a reasonable grace period of at least one week. After expiration of that grace period and if Buyer substantiates that it has suffered damages due to the delay, Buyer may claim per full week of delay liquidated damages of 0.5% of the price of the delayed Products up to a maximum amount of 5% of such price. Any further claims for damages due to the delay shall be excluded.

4. 予定変更および取り消し

4. Rescheduling and Cancellation

4.1 注文の確認後に、一方の当事者が合意された引き渡し日より早いあるいは遅い引き渡しを希望する場合、両当事者は互いに合意できる解決策を見つけるよう相応の努力をする。

4.1 If subsequently to the confirmation of any purchase order a Party requires an earlier or later delivery date as agreed, the Parties shall use reasonable efforts to find a mutually acceptable solution.

4.2 買主は、該当する引き渡し日の少なくとも7日前に、便宜上文書による通知によって個々の購入契約を取り消すことができる。その取り消しには以下の規定が適用される。

買主は売主に対して以下の弁済を行なう。

A, 取り消し通知が該当する引き渡し日の56日前以降に受領された場合は、本製品購入価格の100%を弁済する。

B 取り消し通知が該当する引き渡し日の84日前から4.2a項で明記の時期までの間に受領された場合は、本製品購入価格の75%を弁済する。

C, 取り消し通知が該当する引き渡し日の112日前から4.2b項で明記の時期までの間に受領された場合は、本製品購入価格の60%を弁済する。

4.2 Buyer shall be entitled to cancel any individual purchase contract for convenience by given written notice at least seven (7) days prior to the relevant delivery date. In case of such cancellation the following shall apply:
Buyer shall reimburse to Seller

a, 100% of the purchase price of the Products if the cancellation notice was received within fifty-six (56) days prior to the relevant delivery date;

b 75% of the purchase price of the Products if the cancellation notice was received within eighty-four (84) days prior to the time period stated in Section 4.2 a);

c, 60% of the purchase price of the Products if the cancellation notice was received within one hundred and twelve (112) days prior to the time period stated in Section 4.2 b).

買主が、すでに予定変更した注文を取り消す場合は、いかなる場合においても買主は売主に対して本製品購入価格の

100%を弁済する。

If Buyer cancels purchase orders, which it has already rescheduled before, it shall in any case pay a reimbursement of 100% of the purchase price of the Products to Seller.

5. 物流契約

5. Logistic Agreements

本製品の引き渡しに関する一般的な物流規則には、上記 2 - 4 項の契約条項が適用される。しかしながら両当事者は、定義された本製品の引き渡し、あるいは特定場所の買主への引き渡し、またはその両方に適用される物流規則を逸脱する場合については個別적으로取り決めることができる(以下「物流契約」という)。その物流契約は別紙 4a、4b 等として本ベアダイ供給契約に添付され、以下の主旨に限られる。

● 注文および予測手続き

● 柔軟性

General logistic rules for the delivery of Products are covered by the stipulations of Sections 2 to 4 hereinabove. The Parties may however agree on a case by case basis on deviating logistic rules applicable to the delivery of defined Products and/or delivery to certain locations of Buyer in writing (hereinafter referred to as "Logistic Agreements"). Such Logistic Agreements shall be appended to this Bare Die Supply Agreement as Exhibit(s) 4a, 4b etc. and shall be limited to following subjects:

● Order and forecast procedure

● Flexibility

その物流契約と本ベアダイ供給契約に不一致が生じた場合、前記の主旨に関する限り、前者が優先する。

In case of discrepancy between the terms and conditions of such Logistic Agreements and this Bare Die Supply Agreement, the former shall prevail only as far as the subjects listed above are concerned.

6. 価格

6. Prices

6.1 本製品の価格(以下「価格」という)は別紙 1 に明記されており、合意された期間の間有効である。価格は、供給に適切であると審査された本製品の実際の数量に基づいた正当な見積もりによるもので、買主は欠陥製品に対して支払いを行なう必要はない。

6.1 The purchase prices of the Products (hereinafter referred to as "Prices") are specified in Exhibit 1 and are valid for the agreed upon time period. The Prices are according to the valid quote based on the actual quantity of Products tested as good supplied, whereas Buyer will not have to pay for faulty Products.

6.2 価格は 3.1 項で定義されている通り、Incoterms 2000 の条項に基づいている。各製品に対する正当な付加価値税 (VAT) が付加される。

6.2 The Prices are based on the clause of the Incoterms 2000 as defined in Section 3.1. The respectively valid VAT shall be added to the Price.

7. 請求書および支払い条件

7. Invoices and Terms of Payment

7.1 売主は引き渡し毎に、税法上の要件を満たす請求書を発行する。請求書には、注文された本製品毎の価格、注文数および本製品の品番号が記される。

7.1 Seller shall issue for every delivery an invoice meeting the requirements of the tax laws. The invoice shall show the price per ordered Product, the order number and the Product part number.

7.2 支払いは、請求書の発行日より 30 日以内に日本円で控除されることなく行なわれる。

7.2 Payments shall be effected without deduction in YEN within thirty (30) days from the invoice date.

7.3 個々の購入契約に関する紛争が生じた場合は、いかなる場合においても、前述の支払い条件にもとづいて、買主は、当該個別購入契約に関わる請求書の非紛争箇所に対する支払いを行なうものとする。

7.3 In case of any dispute arising out of an individual purchase contract, Buyer shall in any case pay the undisputed part of the invoice related to such individual purchase contract according to the payment terms mentioned above.

8. 危険負担、所有権

8. Risk, Title

8.1 紛失あるいは損傷の危険負担は、3.1 項で定義された Incoterms 2000 の条項に基づいて 買主が負うものとする。

8.1 Risk of loss or damages shall pass onto Buyer according to the clause of the Incoterms 2000 as defined in Section 3.1.

売主は、買主が売主に対して行うべき支払いがすべて完了するまで、本製品の所有権を保持する。

Seller retains title to the Products until all payments due to Seller have been finally effected by Buyer.

9. 保証

9. Warranty

9.1 DC パラメーターの審査はウェーハ上で 100%行われており、DC 要件を満たさない製品は不良品の判が押されるため、売主は、不良品と記されていない製品はチップデータシートに関して合意された規格に適合し、原料および製造上の欠陥がないことを保証する。ただし、買主によって提供される部品、ソフトウェアあるいはその他の物品あるいは指示書に起因する欠陥に対して、売主は責任を負わない。

9.1 As the DC-parameters are 100% tested on the wafer and Products not meeting DC-requirements are inked as a reject, Seller warrants that the Products not inked as such materially comply with the specifications agreed upon in the Chip Data Sheet and are free from defects in material and workmanship, provided that Seller shall not be responsible for defects arising out of parts, software or other material or instructions provided by Buyer.

本 9 項に明記された保証は、(特定目的のための市場可能性あるいは適合性に関する黙示の保証を含むがそれに限定されない) 明示もしくは黙示であれ、排他的ですべての保証に代わるものである。特に売主は買主が行う取扱いおよび実装に対して影響力をもたないという事実にもとづき、売主は買主が得た利益に対して一切の責任を負わない。The warranties stated in this Section 9 are exclusive and in lieu of all other warranties, whether express or implied, including, but not limited to, implied warranties of merchantability or fitness for a particular purpose. In particular it is understood that due to the fact that Seller has no influence on handling and mounting performed by Buyer, Seller takes no liability for the yield achieved by Buyer.

売主は、非適格製品を交換しなければならない。適切な期間内に当該交換行為が行なわれなかった場合は、買主は価

格引下げを要求する、あるいは当該個別購入契約を取り消し、売主に（当該個別購入契約にもとづいて）引き渡しされた本製品を引き取るよう要求し、本製品の返金を要求することができる。

Seller shall replace the non-compliant Products. In case this corrective action fails within a reasonable period of time, Buyer is entitled to request Price reduction or to cancel the relevant individual purchase contract and request Seller to take back the Products delivered (under such individual purchase contract) and to reimburse the Price.

9.2 保証の期間は、8.1 項に基づいて紛失あるいは損傷の危険負担が買主に課せられた日より 12 ヶ月間とする。

9.2 The warranty period shall be twelve (12) months starting on the date the risk of loss or damage has passed onto Buyer according to Section 8.1.

9.3 本製品が非適格製品であることに起因するその他の損傷に対する売主の責任は、16 項の契約条項によって制限される。

9.3 Seller's liability for any further damages resulting from the non-compliance of the Products shall be limited pursuant to the stipulations of Section 16.

10. 技術変更

10. Technical Changes

10.1 売主は、本製品に技術的変更を施すことができる。

10.1 Seller is entitled to technically change the Products.

10.2 技術的変更が本製品の形状、仕上げあるいは機能に影響する場合（DEC 46 A に基づく主要な変更）、売主は変更した本製品の引き渡しを開始する 90 日前に、文書による製品変更通知（以下「PCN」という）を送って当該変更を買主に通知する。

10.2 If technical changes affect form, fit or function of the Product(s) (major changes according DEC 46 A), Seller shall inform Buyer about the changes in writing by sending a product change notification (hereinafter referred to as "PCN") ninety (90) days before start of delivery of the altered Product(s).

買主は、残りの需要を保証するために、PCN 受領後遅くとも 45 日までに必要な製品数量を売主に通知し、PCN 受領後 90 日以内に、引き渡しに関する 2.3 項に従って変更前の本製品の最終注文書を発行する。

Buyer shall, in order to cover its remaining demand, inform Seller about the needed quantity of Product(s) at the latest forty-five (45) days after receipt of the PCN and may place its last purchase order for the unchanged Product(s) in accordance with Section 2.3 for delivery within a period of ninety (90) days after receipt of PCN.

11. 生産の停止

11. Discontinuance of Production

売主が、買主が過去 12 ヶ月間において売主より相当量の調達を行っている本製品の生産の停止を計画している場合は、買主に対して当該生産停止にともなう予想最終引き渡し日の 12 ヶ月前に文書で通知しなければならない。買主は、残りの需要を保証するため、当該生産停止通知を受領後遅くとも 6 ヶ月までに、2.3 項に従って注文書を発行することができる。

Should Seller plan to discontinue the production of Products, of which Buyer has procured from Seller a substantial amount within the last twelve (12) months, it shall inform Buyer hereof in writing twelve (12) months prior to the last possible delivery date due to such discontinuance. Buyer may, in order to cover its remaining demand, place orders in accordance with Section 2.3 until six (6) months after receipt of such discontinuance notice at the latest.

12. 工業および知的所有権
12. Industrial and Intellectual Property Rights

12.1 第3者が買主に対して、売主が供給する本製品による知的所有権あるいは著作権の侵害(以下すべてをまとめて「保護的権利」という)の正当な申し立てを行った場合、売主は買主が本製品を使用する権利を得るための費用を負担する。売主負担が経済的に妥当な条件となり得ない場合は、売主の責任は以下の通り制限される。

12.1 If a third party raises justified claims against Buyer for infringement of intellectual property rights or copy rights (all together hereafter referred to as "Protective Rights") by Products supplied by Seller, Seller shall at its cost acquire for Buyer a right to use the Product. In case this is not possible at economically reasonable conditions, Seller's liability shall be limited as follows:

A) 売主は、保護的権利の所有者が直接売主に対して侵害使用している本製品の申し立てを行ない得る、本製品の保護的権利侵害によって買主に生じた適当な訴訟費用および損害に対して、適切なライセンス料に相当する金額を上限として免責し補償する。

a) Seller shall indemnify and hold harmless Buyer against reasonable legal costs and damages of Buyer caused by Protective Right infringement by the Product as such up to the amount of an appropriate license fee, which the owner of the Protective Rights could claim directly from Seller for the use of the infringing Product.

B) 将来的な引き渡しのために、経済的に妥当であれば、売主は独自の裁量で、侵害製品の規格に実質的に準拠している非侵害製品を任意に開発する、当該侵害製品を改造して非侵害製品に変更する、あるいは同等の非侵害製品を引き渡す。

B) For future deliveries Seller shall, if economically reasonable, at its option develop a not infringing Product, which substantially complies with the specifications of the infringing Product, modify the Product to become non infringing or deliver an equivalent non infringing product.

申し立ては、売主が認めた場合あるいは裁判管轄権を有する裁判所によって最終的に裁定された場合のみ正当とみなされる。

Claims shall be deemed justified only if they are acknowledged as such by Seller or finally adjudicated as such by a court of competent jurisdiction.

12.2 上記 12.1 項に明記の売主の義務は、買主が売主に対して文書で遅延なく保護的権利の侵害の申し立てに関する通知を行なうという事前条件に基づいて適用され、売主が申し立てを受ける義務はなく、売主の合意がある場合のみ法廷外の和解を含む紛争を行なうものとする。

12.2 The obligations of Seller mentioned in Section 12.1 above apply under the precondition that Buyer informs Seller without delay in writing of any claims for infringement of Protective Rights, does not accept on its own any such claims and conducts any disputes, including settlements out of court, only in agreement with Seller.

12.3 保護的権利の侵害が本製品自体に起因しない場合、例えば当該侵害が(本製品内で実行される特定用途向け回路を含む)本製品の適用によるものである場合、12.1 項に基づく売主の責任は排除される。

12.3 Any liability of Seller pursuant to Section 12.1 shall be excluded, if the infringement of Protective Rights is not caused by the Product itself, for example if such infringement results from the application of the Product (including any application-specific circuitry implemented in the Product).

12.4 保護的権利の侵害が、買主が提供する特定の指示書、買主による製品の改造、あるいは売主以外が納入した

製品との組み合わせ使用に起因する場合、すなわち非侵害製品が前述行為によって侵害製品となった場合は、売主の責任は排除される。

12.4 Any liability of Seller shall also be excluded, if the infringement of Protective Rights results from specific instructions given by Buyer or the fact that the Product has been changed by Buyer or is being used in conjunction with products not delivered by Seller, which convert an otherwise non-infringing Product to an infringing Product.

13. 秘密情報

13. Confidential Information

13.1 両当事者は、本契約に関連し秘密と記されたすべての情報を、本契約の目的のためだけに使用し、各当事者独自の秘密情報を扱う場合と同様の注意を払い、第三者に対する本情報の秘密を保持する。当該義務は本契約の失効あるいは終了後3年間存続する。

13.1 The Parties shall use all information, which they receive in connection with this Agreement and which has been marked as confidential, only for the purposes of this Agreement and they shall keep this information confidential to third parties with the same degree of care as they use with respect to their own confidential information. This obligation shall survive the expiration or termination of this Agreement for a period of three (3) years.

13.2 当該義務は、公知の情報、独自で開発したと思われる情報、あるいは合法的に第三者から受領した情報には適用されない。

13.2 This obligation shall not apply to information, which is or becomes public knowledge or which is provably independently developed or lawfully received from a third party.

14. 不可抗力

14. Force Majeure

いずれの当事者も本契約に基づく義務の不履行あるいは履行遅延が、暴動、動乱、戦争、ストライキ、禁輸、供給不足、工場閉鎖、国家間の戦争行為、政府による法令、命令、または規制、政府または政府機関による行為、暴風、火災、妨害行為、爆発、あるいは両者および両者の下請け業者の合理的支配を越えたその他のあらゆる偶発事件によるものである限り、その期間に限って相手方当事者に対して責任を負わない。その場合、影響を受けた当事者は、ただちにその状況を証明する文書を添えて相手方当事者に通知する。この状態における義務の遂行は、その事態が存続する間、またその場合における義務の遂行に必要とされる妥当な期間に限り、一時中断される。

Neither Party shall be liable to the other for failure or delay in the performance of any of its obligations under this Agreement for the time and to the extent such failure or delay is caused by force majeure such as, but not limited to, riots, civil commotion's, wars, strikes, freight embargo, shortage of supply, lock-outs, hostilities between nations, governmental laws, orders or regulations, actions by the government or any agency thereof, storms, fires, sabotages, explosions or any other contingencies beyond the reasonable control of the respective Party and of its sub-contractors. In such events, the affected Party shall immediately inform the other Party of such circumstances together with documents of proof and the performance of obligations hereunder shall be suspended during, but not longer than, the period of existence of such cause and the period reasonably required to perform the obligations in such cases.

15. 輸出規制

15. Export Control Regulations

両当事者は、輸出あるいは再輸出に関する規制と規定、および本製品に関する輸出管理分類番号（ECCN）をすべて

互いに通知することに合意する。

The Parties agree to inform each other about any export or re-export restrictions and regulations and about the Export Control Classification Numbers (ECCN) relating to Product(s). Buyer guarantees to comply with any export or re-export restrictions and regulations relating to Product(s).

16. 責任

16. Liability

16.1 売主に責任があると判明した個人的な傷害に対して、売主は制限なく責任を負うものとする。買主の物品損害に対して責任があると判明した場合は、売主は買主に対して損害を被った物品の修復にかかった費用について、1件の損害につき、また1暦年につき最大250.000,-ユーロ補償するものとする。

16.1 Seller assumes liability for any personal injury for which it is found responsible without limitation. If found responsible for property damages of Buyer, Seller shall indemnify Buyer for expenses incurred for restoration of the damaged property up to a maximum amount of EUROS 250.000,- per damage event and EUROS 250.000,- per calendar year.

16.2 本契約で明示的に規定された補償および責任以外について、責任が強制的に法的処理されない限り、売主は、法律上の原因に関わらずすべての責任、特に作業の中断、利益の損失、情報およびデータの紛失による間接的あるいは結果的損害に対する責任を放棄する。

16.2 Apart from warranties and liabilities expressly stipulated in this Agreement, Seller disclaims all liability regardless of the cause in law, in particular the liability for indirect or consequential damages arising from interrupted operation, loss of profits, loss of information and data, unless in any cases where liability is mandatory at law.

17. 契約期間

17. Term

本契約は、本契約の署名によって発行し、無制限の期間有効とされる。一方の当事者が6ヶ月前に文書による通知を行なうことによって、各暦年末に契約を終了することができる。

This Agreement shall be effective as from signature and shall run for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party to the end of each calendar year upon six (6) months prior written notice.

18. 仲裁

18. Arbitration

18.1 契約の存在、有効性あるいは終了に関する問題を含む、本契約あるいは、本契約2.3項に基づいて締結された個々の購入契約から生じた、またはそれに関連して生じたすべての紛争は、パリの国際商工会議所の仲裁規則(「規則」)に基づいて、前記規則に従い3人の仲裁人によって最終的な仲裁が行なわれる。

18.1 All disputes arising out of or in connection with this Agreement or individual purchase contracts signed hereunder according to Section 2.3, including any question regarding their existence, validity or termination, shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce, Paris ("Rules") by three arbitrators in accordance with the said Rules.

18.2 各当事者は、適用される規則に基づいて、1人の仲裁人を選定し、所轄官庁の承認を得る(仲裁人の指名)。両仲裁人は30日以内に第3の仲裁人を取り決める。2人の仲裁人が前記期間内に第3の仲裁人を選出できない場合は、その指名権は、所轄官庁に委ねられる。

18.2 Each Party shall nominate one arbitrator for confirmation by the competent authority under the applicable Rules ("Appointing Authority"). Both arbitrators shall agree on the third arbitrator within thirty (30) days. Should the two arbitrators fail within the above time-limit to reach agreement on the third arbitrator, he shall be appointed by the Appointing Authority.

18.3 仲裁の所在地はチューリッヒである。規則に言及されていない場合については、同地の手続き法令が適用される。

18.3 The seat of arbitration shall be Zurich. The procedural law of this place shall apply where the Rules are silent.

18.4 仲裁の進行において使用される言語は英語である。

18.4 The language to be used in the arbitration proceeding shall be English.

19. 準拠法

19. Applicable Law

本契約および、本契約に基づいて両当事者によって締結された個々の購入契約は、法令条項の抵触に関係なく、スイスで施行されている法令に基づいて支配され、それに従う。国際物品売買契約に関する国連条約(1980年4月11日)の適用は排除される。

This Agreement and individual purchase contracts signed between the Parties hereunder shall be governed by and construed in accordance with the law in force in Switzerland without reference to its conflicts of law provisions.

The application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of April 11, 1980 shall be excluded.

20. 雑則

20. Miscellaneous

20.1 本契約の変更および修正は、文書によって行なわれた場合のみ有効とする。

文書形式の条件を放棄する場合もまた同様に文書で行なわれる。

20.1 Alterations and amendments to this Agreement shall only be valid if made in writing.

Any waiver of this requirement for the written form shall likewise be in writing.

20.2 本契約の全部あるいは一部が無効あるいは執行不能となった場合においても、本契約の有効性は損なわれない。その場合、両当事者は無効あるいは執行不能となった規定の経済的な目的を満たす新たな規定を取り決める。

20.2 The effectiveness of this Agreement shall not be impaired if any provision of this Agreement should be completely or partially invalid or unenforceable. In this case, the Parties shall agree on a provision, that meets the economical intention of the invalid or unenforceable provision.

20.3 本契約の言語は英語である。本契約に関するあらゆる情報、通信、また技術および商業的文書には英語が使用される。

20.3 The language of this Agreement shall be English. Correspondence, technical and commercial documents as well as any information relating to this Agreement shall be in English.

21. 完全なる合意

21. Entirety of Agreement

本契約は、個々の購入契約および 22 項に記載の別紙（以下「別紙」という）とあわせて、本契約の主体に関する両当事者の完全な合意を構成する。従って買主、売主いずれの一般条件も本製品の引き渡しに適用されない。 This Agreement together with the individual purchase contracts and the Exhibits listed in Section 22 (herein referred to as "Exhibits") shall constitute the entire understanding between the Parties to the subject matter herein. Therefore neither Buyer' s nor Seller' s General Terms and Conditions shall be applicable for the delivery of Products.

本契約は、本主体に関する締結以前のすべての口頭あるいは文書による協議、提案および陳述に優先する。 This Agreement supersedes all prior or contemporaneous oral or written communications, proposals and representations with respect to its subject matter.

22. 別紙
22. Exhibits

別紙 1: 製品、数量、価格、リードタイム
Exhibit 1: Products, Volumes, Prices, Leadtimes

別紙 2: 買主の子会社およびその所在地リスト
Exhibit 2: List of Buyer' s subsidiaries / locations

別紙 3: 売主の子会社およびその所在地リスト
Exhibit 3: List of Seller' s subsidiaries / locations

別紙 4a / 4b /...: 物流契約
Exhibit 4a / 4b /...: Logistic Agreements

別紙 5: EDI 契約
Exhibit 5: EDI Agreement(s)

上記の別紙規定と本ペアダイ供給契約に不一致が生じる場合は、本契約の 5 項で明示的に規定されている場合を除き、本契約の条件が優先する。

In case of discrepancy between the provisions of any Exhibit above and this Bare Die Supply Agreement, the terms and conditions of this Agreement shall prevail, except otherwise expressly stipulated in Section 5 of this Agreement.

日付 : 日付 :

TWJ..... A B C

.....

Date: Date:

TWJ..... ABC

.....

半導体デバイスのバックエンド処理に関する基本契約書

本契約は

TWJ（日本国群馬県）

- 以下「TWJ」という -

と

A B C

B A S I C A G R E E M E N T

for the backend processing of semiconductor devices

between

Tech-Write Japan Co., Ltd.

Gunma, Japan

- hereinafter referred to as "TWJ" -

and

ABC

- 以下「ABC」という -

- hereinafter referred to as "ABC" -

における半導体デバイスのバックエンド処理に関する基本契約である。

ABC および TWJ は、以下「当事者」あるいは「両当事者」という。

本契約での使用において、TWJ とは、TWJ およびその子会社を意味し、ABC とは、ABC およびその子会社を意味する。

ABC and TWJ are hereinafter referred to as "Party" or "Parties".

As used herein, TWJ shall mean TWJ and its Subsidiaries, and ABC shall mean ABC and its Subsidiaries.

第1条 定義

Article 1 - Definitions

1.1 「本契約製品」とは、加工仕様に基づいて TWJ によって加工され、包装仕様に基づいて包装された、デバ

イス仕様に基づいた半導体デバイスを意味する。

1.1 "Contract Products" shall mean semiconductor devices according to Device Specification processed by TWJ according to the Processing Specification and packed according to the Packing Specification.

1.2 「本デバイス」とは、TWJが加工するために、ABCより引き渡された、個別契約で定義された、半導体デバイスを意味する。

1.2 "Devices" shall mean semiconductor devices defined in an Individual Agreement delivered by ABC for processing by TWJ.

1.3 「発効日」とは、本契約が両当事者によって署名された日を意味する。

1.3 "Effective Date" shall mean the date on which this Agreement is signed by both Parties.

1.4 「設備」とは、ABCからTWJに委託された本デバイスの処理に適切な、機械および検査設備を意味する。

1.4 "Equipment" shall mean machinery and testing facilities suitable for the processing of Devices which may be consigned from ABC to TWJ.

1.5 「包装仕様」とは、TWJが本契約製品を包装する際に従う仕様を意味する。本包装仕様は、個別契約に添付される。

1.5 "Packing Specification" shall mean the specification according to which the Contract Products shall be packaged by TWJ. The Packing Specification shall be attached to the respective Individual Agreement.

1.6 「加工仕様」とは、両当事者間において、書面で合意された特定の品質要件、および本デバイスの加工仕様を意味する。デバイスの各タイプあるいはファミリーに対して、両当事者間において加工仕様の合意がなされる。加工仕様は、各デバイスの個別契約書に添付される。

1.6 "Processing Specification" shall mean the specification for processing of Devices as well as specific quality requirements agreed upon in written form between the Parties. For each type of Device or a family of Devices a Processing Specification shall be agreed upon between the Parties. The Processing Specification shall be attached to the Individual Agreement dealing with the respective Device.

1.7 「品質保証要件」とは、今後更新もしくは修正されるものを含む、個別契約書に添付されたデバイスの処理に関する品質要件を意味する(品質保証契約書、QAA)。

1.7 "Requirements for Quality Assurance" shall mean the quality requirements for processing of Devices attached to the Individual Agreement (Quality Assurance Agreement, QAA) including any future updates or modifications thereof.

1.8 「秘密情報」とは、口頭、文書あるいはその他の明白な形式で提供された、ノウハウ、ソフトウェア、およびすべての技術的情報を意味する。その技術情報およびノウハウは、本契約書の条項に基づいて、一方の当事者から相手方当事者へ提示される。

1.8 "Confidential Information" shall mean all technical information as well as know-how and software, (which are given orally, in writing or in other tangible forms). Such technical information and know-how will be submitted by either Party to the other according to the provisions of this Agreement.

1.9 「特殊機械設備」とは、ABCからTWJに委託されるデバイスの処理に適切な、ABCの特殊工作機械を意味する。

1.9 "Special Tooling" shall mean ABC specific tools suitable for the processing of devices which may be consigned from ABC to TWJ.

1.10 「子会社」とは、(取締役もしくはその他の経営権威者の選出投票権を示す)発行済み株式もしくは証券の50%以上を、現時点あるいは今後において、直接もしくは間接的に、本契約の当事者によって所有もしくは管理されている、株式会社、会社、もしくはその他の事業体、または、提携、合弁事業、非法人組織などの場合のように、発行済み株式もしくは証券を所有せず、その株式会社、会社、もしくはその他の事業体の意思決定権を示す所有権の50%以上を、現在もしくは今後において、直接もしくは間接的に、本契約の当事者によって所有あるいは管理されている株式会社、会社、もしくはその他の事業体を意味する。

1.10 "Subsidiary" shall mean a corporation, company or other entity more than fifty percent (50%) of whose outstanding shares or securities (representing the right to vote for the election of directors or other managing authority) are, now or hereafter, owned or controlled, directly or indirectly, by a Party hereto or which does not have outstanding shares or securities, as may be the case in a partnership, a joint venture or unincorporated association, but more than fifty percent (50%) of whose ownership interests representing the right to make decisions for such corporation, company or other entity, now or thereafter, owned or controlled, directly or indirectly, by a Party hereto.

第2条 業務範囲

Article 2 - Scope of Work

2.1 各デバイスもしくはデバイスのファミリーに関して署名される、本契約書およびそれぞれの個別契約書の条件に基づいて、TWJは、適切な加工仕様および品質保証に関する契約の適用に従って、個別契約書で定義された物質を用いて、仕様書に基づいて本デバイスを加工処理し、包装する。

2.1 Subject to the terms and conditions of this Agreement and the respective Individual Agreement to be executed for each Device or family of Devices TWJ shall - in accordance with and through the use of the applicable Processing Specification and Agreements on the Quality Assurance - process and pack Devices according to the specifications using the materials defined in an Individual Agreement.

2.2 QAAで定義された、正式な製品変更手続きを経て入手されるべきABCの事前の書面による同意に基づいて、TWJは、下請業者に、上記2.1項に明記の業務を行なわせることができる。下請業者および本契約の上記2.1項に基づいて業務が行なわれる場所は、それぞれの個別契約書に明記されるものとし、ABCの事前の書面による同意なしに変更してはならない。

2.2 Subject to ABC's prior written consent, which has to be obtained via the official product change procedure as defined in QAA, TWJ may use a subcontractor for performing the work as set forth in Section 2.1 above. The subcontractor and its place where the work will be performed according to Section 2.1 above hereunder have to be described in the respective Individual Agreement, and shall not be changed without ABC's prior written consent.

2.3 本デバイスの加工において、特に生産高または品質、もしくはその両方に関する技術的な問題が発生した場合、TWJは、速やかに書面でABCに通知する。ABCが保持するあらゆる権利に関わらず、ABCは、独自の裁量と負担によって、前記問題の解決のために、個別に合意された範囲において、TWJを援助する。それにも関わらず、疑念を回避するため、TWJは、前記問題の解決に対する責任を負うものとする。

2.3 In the event of technical problems arising in the processing of Devices, especially with regard to yield and/or quality, TWJ shall inform ABC immediately in writing. Notwithstanding any right ABC may have, ABC is at its sole discretion and own expense prepared to assist TWJ to a extent agreed upon on a case by case basis in solving the above mentioned problems. For the avoidance of doubt, TWJ shall nevertheless bear the responsibility for the successful solving of said problems.

2.4 両当事者は、個別契約書ごとに技術調整者を指名する。

2.4 The Parties shall name a technical coordinator in each Individual Agreement.

第3条3 認定手続き

Article 3 - Qualification Procedure

本デバイスの各タイプもしくはデバイスファミリーの大量加工を開始する前に、両当事者は、認定手続きを行なう。その詳細はそれぞれの個別契約書で決定される。認定手続きは、文書として記録された製造工程の逸脱の場合に備えて、ABCによる加工ラインの検査に関わる。

Prior to the start of volume processing of each type of Device or a family of Devices the Parties shall conduct a qualification procedure. The details are to be fixed in the respective Individual Agreement. The qualification procedure may involve inspection of the processing line by ABC in case, deviations to the documented manufacturing processes demand that.

第4条 秘密情報

Article 4 - Confidential Information

4.1 各当事者は、相手方当事者に対して、各開示当事者が使用する形式と同一の形式、すなわち英語で、秘密情報を提供する。その詳細は個別契約書にて決定される。

4.1 Each Party shall provide the other with Confidential Information in the same form as available at the respective disclosing Party; I.e., in English. The details are to be fixed in the respective Individual Agreement.

4.2 明白な形式で開示された秘密情報は、すべて開示前に開示当事者によって、「秘密」と記される、あるいは同等の記号が付される。口頭あるいは視覚的に開示された秘密情報は、すべて当該開示前に秘密として認識され、開示後30日以内に、開示当事者から受領当事者に対して書面による要約が行なわれる。前記要約が合意されない場合、受領当事者は、前記要約受領後30日以内に、書面による要約に対する異議申し立てを行なう。

4.2 Any Confidential Information disclosed in a tangible form shall be marked as "confidential" or with a similar legend by the disclosing Party prior to its disclosure. Any Confidential Information disclosed orally or visually shall be identified as confidential prior to such disclosure and summarized in writing by the disclosing Party to the receiving Party within thirty (30) days of the disclosure. In case of disagreement regarding the said summary, the receiving Party shall make any objections in writing within thirty (30) days of receipt of the written summary.

4.3 いずれの各当事者も、本契約に基づいて提供される相手方当事者の秘密情報を、本契約で示された目的のためだけに使用することができ、前記秘密情報を、たとえ内部的な目的であっても、その他の目的に使用してはならない。

4.3 Either Party may use the other Party's Confidential Information supplied under this Agreement only for the purposes set forth in this Agreement and shall not use the said Confidential Information for any other purposes, even for its internal purposes.

4.4 当該義務は、公知の情報、個々に展開された情報、もしくは第三者から合法的に入手した情報には適用されない。

4.4 This obligation shall not apply to information, which is or becomes public knowledge or which is provably independently developed or lawfully received from a third party.

第5条 ABCによるデバイスの引き渡し

Article 5 - Delivery of Devices by ABC

5.1 個別契約書に示されたとおり、ABC は、TWJ が義務を遂行するのに必要な量のデバイスを TWJ に引き渡す。本デバイスは特殊キャリアケースに入れて引き渡される。TWJ は、ABC が指定する住所にその特殊キャリアケースを返却する。特殊キャリアケース返却に関連して発生する運送費は、ABC が負担する。

5.1 ABC will deliver to TWJ as set forth in an Individual Agreement the quantity of Devices necessary to fulfill TWJ's obligations. The Devices shall be delivered in special carriers. TWJ undertakes to return such special carriers to the address specified by ABC. Freight costs incurred in relation to the return of such special carriers shall be borne by ABC.

5.2 本デバイスの引き渡された際、TWJ は、速やかに注文した数量およびタイプに合致するかどうか、また輸送によって明白な損傷あるいはその他の目に見える欠陥がないかどうかを確認する。TWJ は、欠陥デバイスがある場合、速やかに ABC に書面で通知し、その欠陥デバイスを交換のために ABC に返却する。ABC の書面による要求に基づいて、TWJ は欠陥デバイスを破棄し、当該破棄を書面で承認する。すべての関連費用は ABC が負担する。

5.2 Upon delivery of the Devices, TWJ shall check without delay whether they correspond to the ordered quantity and type and whether there is any apparent damage resulting from their transport or any other visible defect. TWJ shall inform ABC immediately in writing of defective Devices and shall return such defective Devices to ABC for replacement. On written request of ABC TWJ shall destroy the defective Devices and confirm the destruction in writing. All resulting costs shall be borne by ABC.

第 6 条 機器および特殊機械設備の委託

Article 6 - Consignment of Equipment and Special Tooling

6.1 ABC は、本契約の目的を遂行するために必要とされる設備および機械設備を、TWJ に委託することができる。設備および機械設備の所有権は、ABC に付与される。TWJ は、設備および特殊機械設備の委託を、その設置の 2 週間以内に同意し、その同意をもって、正当な消耗の場合を除いて、TWJ が当該設備および特殊機械設備の保守および修理の責任を負うものとする。

6.1 ABC may consign to TWJ its Equipment or Special Tooling which is required for accomplishing the purposes of this Agreement. Title to the Equipment and Tools shall vest in ABC. TWJ shall acknowledge the consignment of Equipment or Special Tooling within two (2) weeks of its installation and with effect of such acknowledgment, TWJ shall be responsible for the maintenance and repair of such Equipment and Special Tooling, except in the case of reasonable wear and tear.

ABC は、当該設備および特殊機械設備の物理的な在庫調査を行なうことができる。

ABC may conduct physical inventory checks of such Equipment and Special Tooling.

6.2 TWJ は、ABC が特に認めていない限り、本契約、個別契約、もしくは本契約に基づいて発行された注文書で規定された通りに、当該設備および特殊機械設備を使用するものとする。

6.2 TWJ shall use such Equipment and Special Tooling only as outlined in this Agreement, in an Individual Agreement or purchase orders placed hereunder unless otherwise approved by ABC.

6.3 TWJ は、当該設備および特殊機械設備が ABC の所有物であることを明確に記し、ABC に帰属する当該機器および特殊機械設備のすべての損害について、ABC を免責する。

6.3 TWJ shall clearly mark such Equipment and Special Tooling as property of ABC and shall indemnify ABC for all damages of Equipment and Special Tooling belonging to ABC.

6.4 TWJ は、いかなる方法においても、ABC の事前の書面による同意なしに、当該設備および特殊機械設備を

改造もしくは更新してはならない。

6.4 TWJ shall not modify or upgrade the Equipment or Special Tooling in any manner without the prior written approval of ABC.

6.5 本契約、各個別契約、もしくは本契約に基づいて発効された注文の終了もしくは完了後、TWJは、ABCの要請に基づいて、当該設備および特殊機械設備のリストを、要請された形式で提供し、委託時点と同じ状態で当該設備および特殊機械設備を返却する。

6.5 After the termination or completion of this Agreement, the respective Individual Agreement or any purchase order placed hereunder, TWJ will upon request of ABC provide a list of Equipment and Special Tooling in the form requested and shall return Equipment and Special Tooling in the same condition as it was in at the time of consignment.

第7条 品質保証

Article 7 - Quality Assurance

7.1 品質保証は、両当事者の中で、品質管理契約書によって定義されている。品質管理契約書に記載の付属書類で、TWJが行なうべき対策および検査、あるいはTWJが製造すべき製品の見本が定義されている。

7.1 The Quality Assurance is defined by the Quality Assurance Agreement between the Parties. The Annexes listed therein define the necessary measures or tests to be performed, or production samples to be produced, by TWJ.

7.2 TWJは、ABCが承認する品質管理プロセスフローチャートを提供、管理する。すべての検査記録は、要請に応じて、ABCに提供される。そのデータへのアクセスは、その要請から24時間以内に可能となる。データ保持期間は、個別契約書に示されている。

7.2 TWJ shall provide and maintain a Quality Control Process Flow Chart to be approved by ABC. Records of all inspections shall be provided to ABC on request. Access to such data shall be made possible on request within twenty-four (24) hours. The data retention period is specified in the Individual Agreement.

7.3 個別契約期間の間に、実際の生産高が、当該個別契約で示された最低加工処理高を下回る場合、TWJ、速やかにABCに書面で通知し、TWJはABCに対して本デバイスによる損害を補償する。詳細は個別契約書第5条、および個別契約書の付属書類6に記載されている。補償額は、個別契約第5条および個別契約書の付属書類6に示された公式に従って計算される。ただし、ABCが引き渡したデバイスに欠陥があると思われる場合、その欠陥デバイスは、本契約に規定されたTWJによる補償に該当しない。

7.3 If during the term of an Individual Agreement the actual yield is below the minimum agreed process yield set forth in the respective Individual Agreement, TWJ shall immediately inform ABC in writing and TWJ shall compensate ABC for the damage of the Devices. Details are described in Article 5 of the Individual Agreement and Annex 6 hereto. The amount of compensation shall be calculated in accordance with the formula specified in the Article 5 of the Individual Agreement and Annex 6 thereto. However, in case devices delivered by ABC are provably defective, such defective devices shall not be subject to the compensation by TWJ as stipulated herein.

7.4 ABCの要請に応じて、TWJおよびその下請業者は、ABCによる、TWJ側の品質、システム、加工処理および製品監査を許可する用意がある。監査結果が消極的で、改善措置が否定された場合、ABCは、ABCが持つそのほかのあらゆる権利に関わらず、即時に、本基本契約、あるいは個別契約、あるいはその両方を終了する権利を有する。事前に正式な書面による通知が提出されている場合、ABCの職員は、本契約、あるいは個別契約にもとづく義務の遂行のため、またすべての本契約製品に関連する作業および資料を見学するため、TWJが使用するすべての施設へ入場することが認められる。

7.4 Upon request of ABC, TWJ and its subcontractors are prepared to allow ABC quality, system and process/product audits at TWJ. If the audit results are negative and corrective actions are denied, ABC has - notwithstanding any other right ABC may have - the right to terminate this Basic Agreement and/or the respective Individual Agreement concerned with immediate effect. ABC's personnel are permitted entry to all premises which are used by TWJ in order to fulfill the obligations under this Agreement or an Individual Agreement and to observe all Contract Product related operations and documentation, provided that proper written notice is given duly in advance.

7.5 品質保証に関するその他の詳細については、品質保証契約書および各個別契約書に示されている。

7.5 All further details regarding quality assurance are laid down in the Quality Assurance Agreement and the respective Individual Agreement.

第8条 仕様の変更

Article 8 - Changes of the Specifications

8.1 ABC は、本デバイスの技術的あるいは加工上の変更を行なうことができる。ABC は、当該変更が JEDEC 46A に基づく主要な変更である場合、変更されたデバイスが引き渡されるあるいは組み立てられる 6 ヶ月前に、計画された技術的あるいは処理上の変更を、TWJ に対して書面で通知しなければならない。

8.1 ABC is entitled to undertake technical or process changes to its Devices. ABC has to inform TWJ in writing about the kind of planned technical or process changes in case the respective change is a Major Change acc. To JEDEC 46A at six (6) months before altered Devices shall be delivered or assembled.

いずれかの当事者によって要請された変更が、ABC が引き渡したチップまたはウエハーへの主要な変更、あるいは TWJ が加工した本契約製品の主要な変更である場合、両当事者の品質管理部は、ABC の最終顧客に通知し、その顧客との品質契約の侵害を避けるため、PCN(加工変更通知)手続きを取り決めなければならない。本条項は、本契約製品、もしくは本契約製品の製造過程における変更すべてに関する一般的な規則として、当事者の間で同意されている。

If a change, requested by whomsoever of the Parties, is a Major Change to chips or wafers delivered by ABC or Contract Products processed by TWJ, the Quality Management of both Parties have to agree on a PCN-procedure ("Process Change Notice") in order to inform the final customers of ABC and avoid infringements of quality agreements with those customers. This Article is agreed as a general rule for all changes to Contract Products or Processes to manufacture these Contract Products between the Parties.

8.2 ABC が、加工仕様の変更を書面で要請する場合、TWJ は、その要請に従い、その結果について評価しなければならない。TWJ は、その評価結果を、20 営業日以内に書面で ABC に通知する。両当事者は、その変更による価格について、誠意をもって議論し、合意する。

8.2 If ABC requests in writing changes of the Processing Specification, TWJ has to comply with such a request and evaluate its consequences. TWJ will inform ABC within twenty (20) working-days of the result of such an evaluation in writing. The Parties shall discuss and agree on the prices for such changes in good faith.

8.3 TWJ が、加工仕様あるいは品質保証要件からの逸脱を提案する場合、TWJ はその旨を書面で ABC に通知する。ABC は、その修正あるいは変更要請を、承認または否認することができ、その決定を TWJ に書面で通知する。

8.3 In the event of TWJ proposing to deviate from the Processing Specification or the Requirements for Quality

Assurance, TWJ shall inform ABC thereof in writing. ABC may approve or disapprove such modifications or change request and shall inform TWJ in writing about its decision.

ABC は、新たな変更に基づいた最初の出荷が行なわれるまでに、本契約製品の注文数のうちの程度を、修正あるいは変更前の製品で出荷できるかを決定する。

ABC will then determine how many units of the ordered number of Contract Products shall be shipped without the modifications or changes until the first shipment takes place according to the new revision level.

8.4 加工仕様が変更された場合、TWJ と ABC は、ABC の書面による要請を受け、前記 8.1 項に基づいて新たな認定手続きを行なう。

8.4 If the Processing Specification is changed, TWJ and ABC shall - on written request of ABC - perform a new Qualification Procedure according to Article 8.1 above.

第 9 条 注文書

Article 9 - Purchase Orders

TWJ の引き渡し範囲は、注文書および ABC が書面にて発行した需要計画（「予想」）に基づく。詳細な手続きは、個別契約書で決定される。

The scope of TWJ's delivery shall depend on the purchase orders and written Demand Plan ("Forecast") placed by ABC in writing. The detailed procedure shall be fixed in the Individual Agreement.

第 10 条 契約製品の引き渡し

Article 10 - Delivery of Contract Products

10.1 本契約製品の引き渡しは、個別契約に示されたとおり履行される。

10.1 Delivery of Contract Products shall be effected as set forth in the Individual Agreement.

10.2 ABC の要請に基づいて、また各個別契約書に示された条件を合わせて、TWJ はファーストトラック注文を受け付ける用意がある。通常およびファーストトラックの関する引き渡しの定義は、個別契約に示されている。

10.2 On request of ABC and in conjunction with terms and conditions to be set forth in each Individual Agreement TWJ is prepared to accept fast track orders. The term of delivery with respect to normal and fast track is set forth in the Individual Agreement.

第 11 条 契約不履行

Article 11 - Default

11.1 ABC への引き渡しの延滞を招く事態が生じた場合、TWJ は直ちに ABC に書面で通知する（「早期警告」）。

11.1 If any circumstances should arise, which could result in a delayed delivery to ABC, TWJ shall promptly notify ABC in writing ("Early Warning").

11.2 本契約第 16 条で示された不可抗力、あるいは ABC によるデバイスの引き渡しの延滞による場合を除き、TWJ によるデバイスの引き渡し延滞している場合、あるいはデバイスの不十分な性能に直結する原因により本契約製品の引き渡しが履行されない場合、ABC は TWJ に対して、履行されていない本契約製品の顧客、数量、納入日および詳細を明記した書面による通知（以下「通知」という）を提出する。TWJ は、品質、あるいは合意されたデバイスの仕様への逸脱のいずれも、機能的欠陥、もしくは ABC の最終顧客に対する非信頼性の危険を招かない場合、不

足数量の引き渡しを遂行するための生産スケジュールを優先する。ABCは、ABCが有するすべての権利に関わらず、損害賠償として、TWJに通知を提出後3日目からの遅延に対して、1暦日につき各延滞引き渡し契約製品の購入価格の0.5%を、合計購入価格の5%を上限として請求することができる。

11.2 If TWJ is, except by reasons of Force Majeure as set forth in Article 16 hereof or delayed delivery of Devices by ABC, in delayed delivery of Devices or for causes that are the immediate consequence of the Device's insufficient performances, in default with the delivery of Contract Products, ABC shall serve written notice (hereinafter: "Notice") to TWJ stating customer, quantities, due date and details of Contract Products which are default. TWJ will give priority in the production schedule to fulfil the missing delivery quantity, if neither the quality nor deviations to the agreed specifications of the devices would cause functional failures or risk of non-reliability to ABC's final customers. ABC may claim liquidated damages in the amount of 0.5 % of the purchase price for the respective late delivered Contract Products for every calendar day of the delay beginning three days after serving Notice to TWJ up to a maximum amount of 5 % in total, notwithstanding any rights ABC may have.

これらの権利に加え、TWJに通知を提出してから1ヶ月後に、ABCは、何らの責任も生ずることなく、注文の全部あるいは一部を取り消すことができ、引き渡しを中断している状態が終わり次第、ABCの需要に基づいた数量を再注文する。

In addition to these rights, after a period of one (1) month of having served Notice to TWJ, ABC may cancel the purchase order wholly or in part without incurring any liability, and shall reorder the quantities according to their needs following a termination of the circumstances interrupting the delivery.

第12条 価格および支払い条件

Article 12 - Prices and Terms of Payment

本契約製品の価格および支払い条件は、個別契約に明示されており、組み立て、検査、シンボルマークおよび適切な包装の料金が含まれる。請求書の支払いは、本契約製品の受け取りを構成するものではない。請求書は、各個別契約書で示された住所に宛てられる。

Prices for the Contract Products and terms of payment are stated in the Individual Agreement and include assembly, test, marking and appropriate packing. Payment of invoices shall not constitute acceptance of the Contract Products. Invoices shall be addressed to such addresses as set forth in the respective Individual Agreement.

第13条 保証および流感特性の欠陥

Article 13 - Warranty / Defects of Epidemic Nature

13.1 TWJは、13.2項で示された期間において、本契約製品は本デバイス、加工および包装の仕様、および品質保証要件に準拠し、物質的および出来映えにおいて欠陥がないことを表示し、保証する。

13.1 TWJ represents and warrants for the period of time specified in Section 13.2 that the Contract Products are conform with the Device-, Processing- and Packing Specifications and the Requirements for Quality Assurance and are free from defects in material and workmanship.

13.2 本契約製品の保証期間は、ABCが本契約製品を受領後15ヶ月後に終了する。

13.2 The warranty period for the Contract Products shall end fifteen (15) months after receipt of the Contract Products by ABC.

13.3 本契約に基づいてTWJによって供給される本契約製品が、当該保証に準拠していない場合、TWJは、ABC

に対して、欠陥のある契約製品を無償で交換する。TWJ は、欠陥のある契約製品の交換に必要な本デバイスの費用（輸送費用を含む）を ABC に支払うものとする。

13.3 If any Contract Product supplied by TWJ hereunder fails to conform with this warranty, TWJ shall replace the defective Contract Products free of charge for ABC. TWJ shall pay to ABC the costs of the Devices (including the cost for transportation) which are necessary to replace the defective Contract Products.

欠陥契約製品の TWJ への返品費用、および ABC への本契約製品の再送費用は、TWJ が負担する。

The costs of returning defective Contract Products to TWJ and the expenses incurred on resending Contract Products to ABC shall be borne by TWJ.

13.4 欠陥あるいは故障が、個別契約第 10 条で定義された流感特性と思われる場合、TWJ は、ABC との合意に基づいて、速やかにその欠陥を修正するために適切な措置を取る。TWJ は、講じる措置について直ちに ABC に通知する。流感性故障の修正中、ABC は、引き渡しの延期、あるいは未払いの注文の取り消しを行なうことができる。

13.4 If defects or failures appear to be of an epidemic nature as defined in Article 10 of the Individual Agreement, TWJ shall without delay take appropriate action to remedy such defects in agreement with ABC. TWJ shall immediately inform ABC about the actions to be taken. Pending the correction of the epidemic failure, ABC shall be entitled to postpone the delivery or cancel any outstanding orders.

TWJ は、ABC に対して、欠陥契約製品の交換に必要と思われる本デバイスの費用（輸送費用を含む）を支払い、ABC が通知した欠陥契約製品をすべて無償で交換する。

TWJ shall pay to ABC the costs of the Devices (including the cost for transportation) deemed necessary to replace the defective Contract Products, and shall replace free of charge all the defective Contract Products which have been notified as such by ABC.

流感性故障の保証は、ABC による本契約製品の受領日から 15 ヶ月後に終了する。

The warranty for epidemic failures shall end fifteen (15) months from the date of receipt of Contract Products by ABC.

第 14 条 特許補償および責任

Article 14 - Patent Indemnity and Liability

14.1 第三者が、ABC に対して、本契約製品による知的所有権もしくは著作権（以下すべてをまとめて「保護権利」という）の侵害に対する正当な申し立てを行なった場合、（その申し立てが ABC の情報に言及していない場合、もしくは侵害が ABC によって引き渡されたデバイス自体によって生じるものである場合）TWJ は、本契約製品の保護権利侵害によって生じるあらゆる費用、申し立て、経費および損害について、ABC を補償し免除する。

14.1 If a third party raises justified claims against ABC for infringement of intellectual property rights or copy rights (all together hereafter referred to as "Protective Rights") by Contract Products, (provided that such claims do not refer to ABC Information or the infringement is caused by the Device itself delivered by ABC), TWJ shall indemnify and exonerate ABC from any costs, claims, expenses and damages caused by Protective Right infringement of the Contract Product.

申し立ては、TWJ が認めた場合、もしくは所轄裁判権を有する裁判所によって最終的に裁定された場合のみ正当であるとみなされる。

Claims shall be deemed justified only if they are acknowledged as such by TWJ or finally adjudicated as such by a court of competent jurisdiction.

14.2 前記 14.1 項で明記の TWJ の義務は、ABC が、TWJ に対して遅延なく書面で保護権利の侵害を通知し、TWJ が当該申し立てに関する行為の弁護、およびその解決あるいは妥協のためのすべての交渉を管理することを認め、ABC が、当該申し立ての弁護のために TWJ およびその弁護士にすべての必要情報および援助を提供し、ABC が、当該申し立てを独自で受け付けず、TWJ との合意があった場合のみ、法廷外の解決を含む紛争行為を行なう、という前提条件に基づいて適用される。

14.2 The obligations of TWJ mentioned in Section 14.1 above apply under the precondition that ABC informs TWJ without delay, in writing, of any claims for infringement of Protective Rights, admits TWJ controlling of both the defense of any action on such claim and all negotiations for its settlement or compromise, provides all reasonable necessary information and assistance to TWJ and its counsel for the defense of such claim and that ABC does not accept on its own any such claims and conducts any disputes, including settlements out of court, only in agreement with TWJ.

14.3 TWJ は、TWJ が責任を負うべき本契約製品の欠陥によって生じた製造物責任によるあらゆる費用、申し立て、経費および損害について、ABC を補償し、免除する。

14.3 TWJ shall indemnify and exonerate ABC against any costs, claims, expenses and damages due to any product liability caused by defects in the Contract Products TWJ is responsible for.

14.4 TWJ は、ABC に引き渡された本契約製品はすべて、環境および環境衛生の保護において、適切な法令、条例、およびその他のアメリカ合衆国、欧州連合および日本の規則に準拠していることを保証する。

14.4 TWJ warrants that all Contract Products delivered to ABC comply with the applicable laws, ordinances, and other rules of the United States of America, the European Union and Japan, concerning the protection of the environment and public health.

TWJ は、TWJ がその法令、条例および規則を違反したことによるすべての費用、申し立て、経費、および損害について、ABC を補償し免除する。

TWJ shall indemnify and exonerate ABC against any costs, claims, expenses and damages resulting from TWJ's violation of such laws, ordinances and rules.

第 15 条 守秘義務

Article 15 - Confidentiality

15.1 両当事者は、本契約の終了後も、本契約に基づいて相手方当事者が提供した秘密情報を、第三者に開示しない。受領当事者は、相手方当事者から受領した秘密情報への内部アクセスを、本契約の目的のために、当該秘密情報を知る必要がある職員あるいは被雇用者に制限する。受領当事者は、企業が独自の秘密情報を保護する際の注意度と同程度、かつ妥当な注意度を以って、当該秘密情報を扱うものとする。

15.1 Both Parties will not disclose - even after termination of this Agreement - To a third party, any Confidential Information furnished by the other Party hereunder. The receiving Party shall limit internal access to any Confidential Information received from the other Party to officers or employees who are required to know the said Confidential Information for the purpose of this Agreement. The receiving Party shall treat the Confidential Information with the same degree of care, which companies adopt to protect their own confidential information but no less than a reasonable degree of care.

15.2 職員あるいは被雇用者に秘密情報を開示する前に、受領当事者は、彼らに守秘義務を通知し、一般的な守秘義務契約書が存在しない場合、受領当事者は、当該職員および被雇用者から書面による守秘義務契約を受領する。

15.2 Prior to disclosure of any Confidential Information to its officers or employees, the receiving Party shall inform them of their duties of confidentiality and if a general written confidentiality agreement does not exist, the receiving Party shall obtain from such persons written confidentiality agreements.

15.3 受領当事者が明示できる秘密情報は以下の通りである。

15.3 Any Confidential Information which the receiving Party can demonstrate

- 文書記録で証明された通り、守秘義務なしに、開示当事者が提示する前に、受領当事者が知っている、あるいは所有している情報。

- is known to or is in the possession of the receiving Party prior to transmission by the disclosing Party without obligation of confidentiality as proven by written records, or

- 守秘義務なしに開示当事者以外より合法的に受領当事者に伝わった情報、あるいは本契約を違反することなく、公共の領域に渡された情報。

- became legally available to the receiving Party from a source other than the disclosing Party without obligation of confidentiality or has been passed into the public domain other than by breach of this Agreement, or

- 文書記録によって証明される通り、受領当事者が個別に展開した情報。

- is independently developed by the receiving Party as proven by written records, or

- 開示当事者によって、明示的に開示が認められている情報。

- the disclosure of which is expressly authorized by the disclosing Party, or

- 秘密情報の一部がその全般的な開示を具体化するものであるため、あるいは秘密情報の個々の特徴、要素、あるいはその組み合わせが現在公知となっている、あるいは公知となるため、秘密情報を公共の領域に提供してはならないという場合を除き、開示時点ですでに公知となっている、あるいは受領当事者が本契約を違反することなく公知となった情報。

- is already in the public domain at the time of disclosure or becomes available to the public through no breach of this Agreement by the receiving Party, except that Confidential Information shall not be deemed to be in the public domain merely because any part of the Confidential Information is embodied in general disclosures or because individual features, components or combinations thereof are now or become known to the public, or

- 書面によって、事前に司法行為の通知が開示当事者に適時に与えられた場合、法的規制、または公式命令もしくは法令による司法行為に準拠するために開示の必要がある情報。

- is required to be disclosed to comply with legal mandatory regulations, a judicial or official order or decree, provided that written advance notice of such judicial action was timely given to the disclosing Party,

以上の情報は、守秘義務規定に支配されない。

shall not be subject to the above confidentiality provisions.

15.4 一般的な NDA は、本項の影響を受けない。

15.4 The general NDA shall not be affected by this paragraph.

第 16 条 不可抗力

Article 16 - Force Majeure

いずれの当事者も、本契約に基づく義務の不履行あるいは履行延滞が、暴動、動乱、戦争、国家間の戦争、政府の法令、命令もしくは規制、政府もしくは政府機関による行為、暴風、火災、破壊行為、爆発、あるいは各当事者の合理的支配を越えたその他の偶発事件を含むがそれに限らない、不可抗力による場合に限り、その期間に限って、当該義務の不履行もしくは履行延滞について相手方当事者に責任を負わない。その場合、影響を受けた当事者は、相手方当事者に対して、その状況を、証拠書類と合わせて速やかに書面で通知し、その状況が継続する期間、およびその場合における義務遂行のために必要な妥当な期間の間に限り、本契約に基づく義務の遂行を一時中断する。

Neither Party shall be liable to the other, for the failure of or delay in the performance of any of its obligations under this Agreement for the time and to the extent that such failure or delay is caused by a Force Majeure such as, but not limited to, riots, civil commotion, wars, hostilities between nations, governmental laws, orders or regulations, actions by the government or any agency thereof, storms, fires, sabotages, explosions or any other contingencies beyond the reasonable control of the respective Party. In such events, the affected Party shall immediately inform the other Party of such circumstances together with documents of proof and the performance of obligations hereunder shall be suspended during, but not longer than, the period of existence of such cause and the period reasonably required to perform the obligations in such cases.

ただし、不可抗力の状態が60日以上継続する場合、いずれかの当事者は、直ちに、本契約、各個別契約、および未払いの注文を書留郵便で終了させることができる。

Should, however, a circumstance of Force Majeure continue for a period of more than sixty (60) days, then either Party has the right to forthwith terminate this Agreement, the respective Individual Agreement and any pending purchase order by registered letter.

第17条 期間および終結

Article 17 - Term and Termination

17.1 本契約は、1.3項に明記の通り、両当事者の署名によって発効する。本契約は、二年間有効で、当該2年間あるいは延長期間の終わりに、書面通知によって終了されない限り、自動的に1年ずつ延長される。通知の期間は、個別契約に明記の通り、6ヶ月である。

17.1 This Agreement becomes effective upon its signature by both Parties as mentioned in Article 1.3. It shall be in effect for a period of two (2) years and shall be extended automatically by periods of one year each unless terminated by written notice at the end of such two years or the end of an extension period. The term of notice shall be six (6) months or as stated in the Individual Agreement.

17.2 本契約は、以下に記述の少なくとも1つの事象が起こった場合、書面の通知により、本契約において提供される権利に基づき、またその他の権利に関わらず、当事者によって直ちに早期終了される。

17.2 This Agreement may by written notice be prematurely terminated with immediate effect by the Party having such right as herein provided - and notwithstanding any other rights such Party may have - upon the occurrence of either one or more of the following events stated below:

- 相手方当事者が自発的に破産申請した場合、非自発的に破産を宣告された場合、支払い不能訴訟手続きを行なっている場合、あるいは債権者への財産提供が行なわれた場合。

- By either Party in the event that the other Party voluntarily files a petition for bankruptcy or has such a petition involuntarily filed against it or is placed in an insolvency proceeding, or if any assignment for the benefit of its creditors is made.

被害を受けた当事者は、遅延なく、上記事象の発生を、書面で相手方当事者に通知する。

The aggrieved Party shall, without delay, inform the other Party in writing of the occurrence of any one of the events mentioned above.

- 相手方当事者が、実質契約義務の履行を実質的に怠った場合、また、当該不履行の内容とその改善要請を示した書面の通知を、相手方当事者に渡した後 30 日以内に、当該不履行が相手方当事者の思い通りに改善されない場合。

- By either Party in the event that the other Party has failed substantially in the performance of any material contractual obligation, provided that such default is not remedied to the other Party's satisfaction, within thirty (30) days after written notice to the other Party specifying the nature of such default and requiring remedy of same.

第 18 条 契約終了後の期間を保証する条項

Article 18 - Provisions covering the time after termination

18.1 本契約、または本契約に基づく個別契約、あるいはその両方が終了する場合、終了日前に ABC が注文し、TWJ が同意した本契約製品のすべての数量を、ABC は引き受け、TWJ は引き渡す義務がある。

18.1 In the event of termination of this Agreement and/or an Individual Agreement hereunder ABC shall take and TWJ shall be obliged to deliver all quantities of Contract Products ordered by ABC and acknowledged by TWJ prior to the effective date of termination.

18.2 本契約終了の場合、いずれかの当事者は、相手方当事者の書面による要請に基づいて以下の行為を行なう。

18.2 In case of termination of this Agreement either Party shall, upon respective written request by the other,

- 書面で特に合意がない限り、直ちに秘密情報の使用を取り止める。

- immediately refrain from using any Confidential Information unless otherwise agreed upon in writing, and

- 書面で受領したすべての秘密情報、および当該秘密情報の複製を返却する。

- return all Confidential Information received in writing, as well as all copies made of such Confidential Information, and

- 受領当事者は、秘密情報の複製を保持していないことを声明書で証明する。

- certify by written statement that no copies of Confidential Information have been retained by the receiving Party.

18.3 第 13 条（保証および流間性の欠陥）、第 14 条（特許補償および責任）、第 15 条（責任の制限）、第 16 条（守秘義務）、第 20 条（仲裁）、および第 21 条（実体法）は、本契約の終了後も存続する。

18.3 Articles 13 (Warranty / Defects of Epidemic Nature), 14 (Patent Indemnity and Liability), 15 (Limitation of Liability), 16 (Confidentiality), 20 (Arbitration), 21 (Substantive Law) shall survive the termination of this Agreement.

第 19 条 仲裁

Article 19 - Arbitration

本契約の両当事者間において、本契約の条項、もしくは本契約の条項に基づく行為から、あるいはそれらに関連して、

紛争、争い、あるいは意見の相違が生じた場合、両当事者は、友好的解決のためのあらゆる可能性を十分に探るものとする。60日以内に友好的に解決されない場合、当該紛争、争い、あるいは意見の相違は、その時点で有効な仲裁に最終的な解決が委ねられる。TWJが仲裁を要請する場合、仲裁裁判は、その時点で有効なパリの国際商工会議所の仲裁規則に基づいて、ドイツ国ミュンヘンで行なわれる。仲裁がABCによって要請される場合、前記規則に基づいて、仲裁裁判は日本国東京で行なわれる。仲裁者の人数は3人である。当該仲裁の裁定は最終的にして、かつ、両当事者を拘束するものであり、いかなる裁判所への上訴にも支配されず、直ちに所轄裁判権を有する裁判所に登録できる。仲裁手続きに使用される言語は英語である。

In the event any dispute, difference or controversy arises between the Parties hereto, out of or in relation to or in connection with the provisions of this Agreement or any action taken hereunder, the Parties hereto shall thoroughly explore all possibilities for the amicable settlement hereof. An amicable settlement is not reached within sixty (60) days, such disputes, differences or controversies shall be finally settled by arbitration as in force at that time. If arbitration is requested by TWJ, the arbitration shall be conducted in Munich, Germany, in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris in force at that time. If arbitration is requested by ABC, the arbitration shall be conducted in Tokyo, Japan in accordance with the said rules. The number of arbitrators shall be three. The award of such arbitration shall be final and binding on the Parties hereto and shall not be subject to appeal to any court, and may be entered in the court of competent jurisdiction for execution forthwith. The language to be used in the arbitration proceeding shall be English.

第20条 実体法

Article 20 - Substantive law

すべての紛争は、本契約の条項、および本契約の履行に関わるその他のすべての契約、あるいは、法規定の抵触に関係なく、スイス国で有効な実体法に基づいて解決される。国際物品売買契約に関する国連条約(1980年4月11日)は適用されない。

All disputes shall be settled in accordance with the provisions of this Agreement and all other agreements regarding its performance, otherwise in accordance with the substantive law in force in Switzerland without reference to its conflict of law provisions. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of April 11, 1980 shall not apply.

第21条 雑則

Article 21 - Miscellaneous

21.1 本契約にもとづいて、ABCによって発行された注文書に対して、本契約および各個別契約で示された条件以外は適用されない。

21.1 For purchase orders placed by ABC under this Agreement no conditions other than those specified herein and in the respective Individual Agreement shall be applicable.

21.2 有効性を保つため、本契約のすべての変更および修正は書面で行なう。当該書面形式の要件を破棄する場合も書面で行なう。

21.2 In order to be valid all changes and amendments to this Agreement must be in writing. This requirement of written form can only be waived in writing.

21.3 TWJとABCの間における通知および通信は、英語による書面で、各当事者の以下の住所、あるいは当事者が相手方当事者に今後書面で通知し得るその他の住所宛に送る。

21.3 Notices and communications between TWJ and ABC shall be sent in writing, in English, to the following

addresses of the Parties or to such other addresses as the Party concerned may subsequently notify the other Party in writing:

TWJ 宛:

日本国
群馬県邑楽郡大泉町住吉 33 番 14 号
(郵便番号 370-0521)
気付: Luke Sumori

If to TWJ to:

Mr. Luke Sumori
33-14 Sjmiyoshi Oizumi-Machi,
Ora-Gun, Gunma 370-0521
Japan

ABC 宛:

アメリカ合衆国
カリフォルニア州 (郵便番号 F 93049)
気付: マイケル アオキ

If to ABC to:

Mr. Michael Aoki
California, U.S.A. (ZIP F93049)

21.4 TWJ は、ABC の事前の書面による同意なしに、本契約、本契約製品の部品、もしくは本契約に基づく権利または義務の、全部もしくは一部を、第三者に割り当ててはならない。

21.4 TWJ shall not be permitted to assign this Agreement, or parts thereof, or any right or obligation hereunder, wholly or partially to any third party without the prior written consent of ABC.

21.5 本契約の個々の条項が法的に無効、あるいは法的理由により執行不能となった場合、本契約における残りの条項の有効性は、その無効あるいは執行不能による影響を受けない。その場合、両当事者は、本契約で当初考えられた条項に、できる限り近似する条項を取り決める。

21.5 Should individual provisions of this Agreement be legally ineffective or unfeasible for legal reasons the validity of the remaining provisions of this Agreement shall not be affected thereby. In such a case the Parties shall come to an agreement approximating as closely as possible the arrangement originally envisaged in this Agreement.

21.6 TWJ は、加工仕様または包装仕様、あるいはその両方を満たす限りにおいてのみ、ABC のロゴおよび商標を使用することを認められる。ABC の商標、社名、あるいは商標名に関するその他の権利は、明示あるいは黙示のいずれにおいても TWJ に授与されない。

21.6 TWJ is authorized to use the ABC logo and trademark only to the extent necessary to meet the Processing Specification and/or Packing Specification. No other rights with respect to ABC's trademarks, trade names or brand names are conferred, either expressly or by implication upon ABC.

21.7 本契約の発効によって、本契約は、両当事者間の完全なる理解および合意を構成し、本契約締結以前の口頭あるいは書面によるすべての契約、交渉、および確約に優先し、これを取り消す。

21.7 When this Agreement becomes effective, it shall constitute the entire understanding and agreement between the Parties and shall supersede and cancel all previous agreements, negotiations and commitments, either

oral or written.

21.8 本契約に基づく秘密情報および供給は、政府の輸出規制に支配されるものであり、したがって各政府機関の承認に支配される場合もある。

21.8 Confidential Information as well as supplies to be performed under this Agreement may be subject to governmental export regulations and therefore may be subject to approval by the respective governmental authorities.

21.9 本契約の言語は英語である。本契約に関するあらゆる情報、通信、技術的および商業的な文書は英語で交わされる。

21.9 The language of this Agreement shall be English. Correspondence, technical and commercial documents as well as any information relating to this Agreement shall be in English.

21.10 本契約に基づく本デバイスの加工処理、および本契約製品の包装および供給を規定する条件は、付属書類および個別契約と合わせて、本契約に示されている。本契約と、付属書類または個別契約の条件において抵触があった場合、以下の順に優先される。

21.10 The terms and conditions governing the processing of Devices and the packing and the supply of Contract Products hereunder are set forth in this Agreement, including the Annexes and the Individual Agreements. In the event of a conflict between the terms of this Agreement and the Annexes or Individual Agreement, the following will be the order of precedence:

1. 個別契約
2. 付属書類
3. 品質保証契約
4. 基本契約
1. Individual Agreement
2. Annexes
3. Quality Assurance Agreement
4. Basic Agreement

上記の証として、両当事者は、本契約を正式に署名した。

In Witness Whereof the Parties hereto have duly executed this Agreement.

日付 :

日付 :

TWJ

ABC

日本国

アメリカ合衆国

群馬県邑楽郡大泉町住吉 33 番 14 号

カリフォルニア私書箱 800949

(郵便番号 370-0521)

(郵便番号 E -81609)

Luke Sumori

Michael Aoki

HD 部本部長

副社長兼本部長

Date:

Date:.....

Luke Sumori
General Manager
HD division

Michael Aoki
Vice President & General Manager

Tech-Write Japan Co., Ltd.
33-14 Sumiyoshi, Oizumi-machi,
Ora-gun, Gunma 370-0521
Japan
日付 :

ABC
P.O. Box 800949
E-81609 California
U.S.A.

ABC

U.S.A.
カルフォルニア私書箱 800949

(郵便番号 E -81609)

Michael Aoki
セールス・アンド・マーケティング副社長

Date:

Michael Aoki
Vice President Sales & Marketing
ABC

P.O. Box 800949
E-81609 California
U.S.A.

基本供給契約書

本契約は
ABC 株式会社 (アメリカ合衆国カリフォルニア州)
- 以下「ABC」という -

と

TWJ (日本国群馬県)
- 以下「TWJ」という -

における供給に関する基本契約である。
BASIC SUPPLY AGREEMENT

between

ABC, State of California, U.S.A.

- hereinafter referred to as "ABC" -

and

Tech-Write Japan Co., Ltd.

Gunma, Japan

- hereinafter referred to as "TWJ" -

ABC および TWJ は、以下「当事者」あるいは「両当事者」という。本契約書において、TWJ は、TWJ およびその子会社を示し、ABC は、ABC およびその子会社を示す。

ABC and TWJ are hereinafter referred to as "Party" and/or "Parties". - As used herein, TWJ shall mean TWJ and its Subsidiaries and ABC shall mean ABC and its Subsidiaries.

序文

Preamble

TWJ は、長期的な提携期間において、ABC より製品を調達することを希望し、

WHEREAS TWJ intends to procure from ABC products in the course of a long term cooperation; and

双方の利益のために、両当事者は供給を安定させ、計画を改善し、予定通りの引渡しを確保し、各製品の在庫を最小限にとどめ、事業取引のかかる費用を削減することを追及する。

WHEREAS, for their mutual benefit, the Parties seek to secure the supply, to improve the planning, to ensure delivery on time, to minimize the respective stocks and to reduce the expenditures for the transaction of business.

そこで、上記を約因として、両当事者は以下の契約条件に合意する。

NOW THEREFORE in consideration of the above, the Parties agree to the following terms and conditions:

1. 定義

1. Definitions

1.1「契約製品」とは、付属書類1（「契約製品の定義」）に示される通り、ABCによって加工され、TWJに引き渡された半導体デバイスを意味する。

1.1 "Contract Products" shall mean the semiconductor devices processed by ABC and delivered to TWJ as set forth in Annex 1 ("Definition of Contract Products").

1.2「発効日」とは、両当事者が本契約に署名した日を意味する。

1.2 "Effective Date" shall mean the date on which this Agreement is signed by both Parties.

1.3「本設備」とは、TWJからABCに委託された、契約製品の加工に適した機械装置および試験施設を意味する。

1.3 "Equipment" shall mean machinery and testing facilities suitable for the processing of Contract Products which may be consigned from TWJ to ABC.

1.4「引き渡し仕様書」とは、ABCによる契約製品の引き渡しに関連する付属書類3として、本契約書に添付された仕様書および資料を示す。

1.4 "Delivery Specification" shall mean the specification and documentation attached hereto as in Annex 3 according to which the Contract Products shall be delivered by ABC.

1.5「加工仕様書」とは、付属書類2として本契約書に添付された仕様書および資料を示す。

1.5 "Processing Specification" shall mean the specification and documentation attached hereto as Annex 2.

1.6「品質保証の要件」とは、付属書類5として本契約書に添付された品質要件、およびその付属書類の将来的な更新あるいは修正を意味する。

1.6 "Requirements for Quality Assurance" shall mean the quality requirements attached hereto as Annex 5, including any future updates or modifications thereof.

1.7「秘密情報」とは、いずれかの当事者に有効な（口頭、文書、あるいはその他の明白な形式で与えられた）ノウハウ、ソフトウェア、およびすべての技術的情報を意味する。その技術情報およびノウハウは、本契約の条項に基づき、開示当事者から受領当事者に提示される。

1.7 "Confidential Information" shall mean all technical information as well as know-how and software, (which are given orally, in writing or in other tangible forms) available at either Party. Such technical information and know-how will be submitted by the disclosing Party to the receiving Party according to the provisions of this Agreement.

1.8「特殊機械設備」とは、TWJからABCに委託された契約製品の加工に適した、TWJの特殊工具を意味する。

1.8 "Special Tooling" shall mean TWJ specific tools suitable for the processing of Contract Products which may be consigned from TWJ to ABC.

1.9「子会社」とは、現在または今後において、発効済み株式または証券の50%以上（取締役またはその他の経営権威者を選択する際の投票権を示す）を、直接または間接的に、本契約の当事者によって所有または管理されている株式会社、会社、またはその他の事業体、あるいは、提携、合弁事業または非法人組織の場合のように、発効済み株式または証券を保持していないが、現在または今後において、その株式会社、会社、またはその他の事業体の意思決定権に相当する所有権の50%以上を、直接または間接的に、本契約の当事者によって所有または管理されている株式会社、会社またはその他の事業体を意味する。

1.9 "Subsidiary" shall mean a corporation, company or other entity more than fifty percent (50%) of whose outstanding shares or securities (representing the right to vote for the election of directors or other managing authority) are, now or hereafter, owned or controlled, directly or indirectly, by a Party hereto or which does not have outstanding shares or securities, as may be the case in a partnership, a joint venture or unincorporated association, but more than fifty percent (50%) of whose ownership interests representing the right to make decisions for such corporation, company or other entity, now or thereafter, owned or controlled, directly or indirectly, by a Party hereto.

2. 業務範囲

2. Scope of Work

2.1. 本契約（以下「本契約」または「基本供給契約」という）の主体は、付属書類1に記述の通り、TWJによるABCからの契約製品の調達である。

2.1. Subject of this agreement (hereinafter either referred to as "Agreement" or "Basic Supply Agreement") is the procurement of the Contract Products as described in Annex 1 by TWJ from ABC.

2.2. 上記 2.1 項に基づいて ABC が行なうべき業務は、アメリカ合衆国カリフォルニア州にある ABC の施設で行なわれる。

2.2. The work to be performed by ABC according to Section 2.1 above shall be done at ABC's facility in California, U.S.A.

2.3. 本製品は、3、4、5、7 項および付属書類 3～6 に基づいて、TWJ の製品回転予測の範囲内で、ABC の承認を受けた TWJ の注文書に従って引き渡される。

2.3. The Products are delivered according to Sections 3, 4, 5, 7 and Annex 3 to 6 within the scope of TWJ's revolving forecast, subject to purchase orders of TWJ confirmed by ABC.

2.4. 特に生産高または品質、あるいはその両方に関連して、契約製品の加工における技術的な問題が生じた場合、ABC は速やかに書面で TWJ に通知する。TWJ が有するあらゆる権利に関わらず、TWJ は、当該問題解決のために、妥当な範囲において自費で ABC を援助する用意がある。

2.4. In the event of technical problems arising in the processing of Contract Products, especially with regard to yield and/or quality, ABC shall inform TWJ immediately in writing. Notwithstanding any right TWJ may have, TWJ is at its own expense prepared to assist ABC to a reasonable extent in solving the above mentioned problems.

3. 需要計画および注文

3. Demand Planning and Purchase Orders

3.1 付属書類 7 の例に基づいて、毎月 15 日より前に、TWJ は ABC に対して、今後 6 暦月間の製品回転予測を提出するものとする。

3.1 Prior to the 15th (fifteenth) day of each month, TWJ shall submit to ABC a rolling forecast for the next 6 (six) calendar months, according to the example in Annex 7.

3.2 この予測は、ABC および TWJ のいずれも責任を負うことなく、生産能力計画の目的のためのみに使用されるものである。

3.2 This forecast shall be used for capacity planning purposes only without obligations for ABC and TWJ.

前述にも関わらず、回転予測の最初の 2 暦月は、数量および契約製品の組み合わせを、確定し、拘束するものである。Notwithstanding the foregoing, the first 2 (two) calendar months of the rolling forecast shall be firm and binding in quantity and Contract Product mix.

3.3 TWJ は、書面あるいは電子データ交換によって、注文書を合意された ABC の注文エントリーポイントに送る。ABC が注文書を受領後、5 営業日以内にその注文を引き受けた場合に、個別の購入契約が締結したとみなされる。ABC は、TWJ の需要に応じるために、相応の努力をする。

3.3 TWJ shall forward his purchase orders in writing or per Electronic Data Interchange to the agreed order entry point at ABC. Individual purchase contracts shall only be deemed concluded, if ABC accepts the purchase orders within 5 business days after receipt thereof. ABC shall make reasonable efforts to meet TWJ's demand.

電子データ交換に関する特別規定がある場合、その規定は、両当事者によって相互に合意され、付属書類 7 に添付される（以下「EDI 契約（書）」という）。

Any special regulations concerning the Electronic Data Interchange, if any, shall be mutually agreed upon by the Parties and shall be attached to Annex 7 (hereinafter referred to as "EDI Agreement").

3.4 TWJによるファーストトラック注文が、当該月に注文された契約製品量の30%を超えない場合、TWJの要求に応じて、ABCは当該ファーストトラック注文を引き受ける。

3.4 On request of TWJ ABC will accept fast track orders if such fast track orders do not exceed 30 % of the volume of contract products ordered for this month.

3.5 ABCは、前月に加工した契約製品量に相当する量の契約製品を、在庫として常に保持する。ABCは、TWJに対して予定通り引き渡しを行なうために、その在庫の契約製品を使用する。ABCは、また先入れ先出しの原則に基づいて、自費で当該在庫を管理する。

3.5 ABC will always have such quantities of Contract Products on stock which correspond to the quantity of Contract Products processed the previous month. ABC will use the Contract Products out of such stock to enable a delivery in time to TWJ. ABC will organize such stock at its expense and on the principle "first in, first out".

3.6 調達期間が6ヶ月を超える場合、ABCはTWJに対して、調達期間の延滞を速やかに通知しなければならない。延滞している調達期間に基づいて、TWJは延長期間に関する予測を提供する。

3.6 Should the lead-time exceed 6 (six) months, ABC is required to inform TWJ immediately about longer lead-time. According to enhanced lead-time TWJ gives a forecast for the extended period.

3.7 本基本供給契約書の条件は、明示的に言及されていない場合においても、本製品に関するTWJのすべての注文に適用される。TWJあるいはABCの別個の一般条件は適用されない。

3.7 The terms and conditions of this Basic Supply Agreement shall apply to any purchase order of TWJ regarding the Products even if they do not refer to it expressly. Any separate general terms and conditions of TWJ or ABC shall not apply.

4. 引き渡し

4. Delivery

4.1 ABCは、本契約書の付属書類3に記述の通り、TWJに契約製品を引き渡す。契約製品は、特殊ウエハーキャリアケースに入れて引き渡される。TWJはABCが指定する住所に、その特殊キャリアケースを返送する。特殊ケースキャリアケースの返却に関連する運送費用は、ABCが負担する。

本製品は、欧州連合加盟国である欧州諸国へは、「DDP(関税込み仕向地持ち込み条件)」、その他の欧州諸国あるいは非欧州諸国へは、「DDU(仕向地持ち込み条件)」で引き渡される。引き渡しの条件は、常に貿易用語の解釈に対する国際規則(Incoterms) 2000を参照とする。

4.1 ABC will deliver the Contract Products to TWJ as set forth in Annex 3 to this Agreement. The Contract Products shall be delivered in special wafer carriers. TWJ undertakes to return such special carriers to the address specified by ABC. Freight costs incurred in relation to the return of such special carriers shall be borne by ABC. The Products are delivered "DDP at site" for all deliveries into European countries being members of the European Union, "DDU at site" for all deliveries into any other European or not European country. The terms of delivery refer always to Incoterms 2000.

4.2 契約製品の引き渡し期間は、在庫期間を除いて、ABCがTWJの注文を引き受けてから42営業日とする。ABCは、ドアツードアのサイクル時間を減少させる加工処理を行なうように相応の努力をし、いかなる場合も、社内でのサイクル時間が42営業日を越えないことを保証する。社内のサイクル時間とは、在庫期間を除いて、TWJの注文がABCに届いた日から、引き渡し日までの期間を意味する。

4.2 The term of delivery for Contract Products shall be forty-two (42) working days after accepting TWJ's order at ABC excluding stock time.

ABC shall use reasonable efforts to implement a process that will reduce the door to door cycle time and shall ensure that in any event, its in-house cycle time shall not exceed forty-two (42) working days. In-house cycle time shall mean arrival date of TWJ's order at ABC until delivery date excluding stock time.

4.3 契約製品が引き渡された場合、TWJ は直ちに、引き渡し製品が注文した量およびタイプに合致するかどうか、輸送によって生じた見かけ上の損害、あるいはその他の明白な欠陥がないかどうかを検査する。TWJ は、欠陥のある契約製品について、書面で速やかに ABC に通知し、当該欠陥契約製品を交換のために、ABC に返品する。ABC の書面による要求に基づいて、TWJ は当該欠陥契約製品を破棄し、破棄したことを書面で確認する。契約製品の返品あるいは破棄によって生じるすべての費用は、ABC が負担する。

4.3 Upon delivery of the Contract Products, TWJ shall check without delay whether they correspond to the ordered quantity and type and whether there is any apparent damage resulting from their transport or any other visible defect. TWJ shall inform ABC immediately in writing of defective Contract Product and shall return such defective Contract Product to ABC for replacement. On written request of ABC TWJ shall destroy the defective Contract Products and confirm the destruction in writing. All costs resulting of the return or the destruction of the Contract Products shall be borne by ABC.

4.4 ABC が、合意された引き渡し日を厳守することができないと判明した場合、ABC は遅延なく TWJ に通知し、予想される延滞期間(「早期警告」)を示す。両当事者は、速やかに適切な改善措置を見つけるように努力する。

4.4 In case ABC realizes that it cannot adhere to the agreed delivery date, it shall without delay inform TWJ and indicate the prospective duration of the delay ("Early Warning"). The Parties shall immediately endeavor to find reasonable remedial measures.

4.5 ABC が責任を負うべき、引き渡しの延滞が起こっている場合、TWJ は、当該延滞契約製品の顧客、数量、納入予定日を記した文書通知(以下「通知」という)を、ABC に送り、ABC に少なくとも 1 週間の猶予期間を与える。その猶予期間の終了後、TWJ が当該延滞によって損害を被ったことを立証した場合、TWJ は延滞製品の価格の 5% を上限として、1 週間の延滞につき当該延滞製品価格の 0.5% を損害賠償として請求することができる。当該延滞による損害に対する更なる申し立ては除外される。

4.5 If ABC is in delay with deliveries for which it is responsible, TWJ shall serve written notice (hereinafter "Notice") to ABC stating customer, quantities, due date and details of delayed Contract Products and shall grant ABC a reasonable grace period of at least one week. After expiration of that grace period and if TWJ substantiates that he has suffered damages due to the delay, TWJ may claim per full week of delay liquidated damages of 0,5% of the price of the delayed Products up to a maximum amount of 5% of such price. Any further claims for damages due to the delay shall be excluded.

さらに、ABC に通知を送付してから 1 ヶ月後に、TWJ は、当該注文の全部または一部を、負担を負うことなく取り消すことが出来る。

In addition, after a period of 1 (one) month of having served Notice to ABC, TWJ may cancel the respective purchase order wholly or in part without incurring any liability.

5. 予定変更および取り消し

5. Rescheduling and Cancellation

5.1 注文の確認後に、一方の当事者が合意された引き渡し日より早いあるいは遅い引き渡しを希望する場合、両当事者は、互いに合意できる解決策を見つけるよう相応の努力をする。

5.1 If subsequently to the confirmation of any purchase order a Party requires an earlier or later delivery date

as agreed, the Parties shall use reasonable efforts to find a mutually acceptable solution.

5.2 TWJ は、当該引き渡し日のすくなくとも 7 日前までに、便宜上文書通知によって、標準製品の個別購入契約を取り消すことができる。

その取り消しには、以下の規定が適用される。

TWJ は、ABC に対して、以下の弁済を行なう。

5.2 TWJ shall be entitled to cancel any individual purchase contract for standard Products for convenience by given written notice at least seven (7) days prior to the relevant delivery date.

In case of such cancellation the following shall apply:

TWJ shall reimburse to ABC

A, 取り消し通知が当該引き渡し日の 7 日前以降に受領された場合は、本製品の購入価格の 100% を弁済する。

a, 100% of the purchase price of the Products if the cancellation notice was received within seven (7) days prior to the relevant delivery date;

B, 取り消し通知が 14 日前から 4.2 項で記述された期間までに受領された場合は、本製品の購入価格の 75% を弁済する。

b, 75% of the purchase price of the Products if the cancellation notice was received within fourteen (14) days prior to the time period stated in Section 4.2

C, 取り消しの通知が 21 日前から 4.2 項で記述された期間までに受領された場合は、本製品の購入価格の 60% を弁済する。

c, 60% of the purchase price of the Products if the cancellation notice was received within twenty-one (21) days prior to the time period stated in Section 4.2

D, 取り消し通知が 42 日前から 4.2 項で記述された期間までに行なわれた場合は、本製品の購入価格の 20% を弁済する。

d, 20% of the purchase price of the Products if the cancellation notice was received within forty-two (42) days prior to the time period stated in Section 4.2

TWJ がすでに変更された注文を取り消した場合は、いかなる場合においても本製品の購入価格の 100% を ABC に対して弁済するものとする。

If TWJ cancels purchase orders, which it has already rescheduled before, it shall in any case pay a reimbursement of 100% of the purchase price of the Products to ABC.

6. 設備および特殊機械設備の委託

6. Consignment of Equipment and Special Tooling

6.1 TWJ は、本契約の目的に必要とされる設備および特殊機械設備を、ABC に委託する。その設備および機械設備を委託する権利は TWJ が保持する。ABC は、設備および特殊機械設備の委託を、その設置の 2 週間以内に承認し、その承認と同時に、ABC は、消耗の場合を除いて、当該設備および特殊機械設備の保守および修理の責任を負う。

TWJ は、当該設備および特殊機械設備の物理的な在庫チェックを行なうことができる。

6.1 TWJ may consign to ABC Equipment or Special Tooling which is required for the purposes of this

Agreement. The right to consign such Equipment and Tools shall remain with TWJ. ABC shall acknowledge the consignment of Equipment or Special Tooling within two (2) weeks of its installation and with effect of such acknowledgement, ABC shall be responsible for the maintenance and repair of such Equipment and Special Tooling, except in the case of reasonable wear and tear.

TWJ may conduct physical inventory checks of such Equipment and Special Tooling.

6.2 ABC は、他に TWJ によって承認されていない限り、本契約書、個別契約書、あるいは本契約書に基づいて発行された注文書で概略が説明されている通りにのみ、当該設備および特殊機械設備を使用する

6.2 ABC shall use such Equipment and Special Tooling only as outlined in this Agreement, an Individual Agreement or purchase orders placed hereunder unless otherwise approved by TWJ.

6.3 ABC は、当該設備および特殊機械設備に、TWJ の所有物であることを示す明白な印付けをし、TWJ に属する設備および特殊機械設備のすべての損害について、TWJ を補償する。

6.3 ABC shall clearly mark such Equipment and Special Tooling as property of TWJ and shall indemnify TWJ for all damages of Equipment and Special Tooling belonging to TWJ.

6.4 ABC は、いかなる方法においても、TWJ の事前の書面による承認なしに、当該設備および特殊機械設備を変更または更新してはならない。

6.4 ABC shall not modify or upgrade the Equipment or Special Tooling in any manner without the prior written approval of TWJ.

6.5 本契約、当該個別契約、または本契約に基づいて発行された注文書の終了または完了後、ABC は、TWJ の要請に応じて、要請された形式で、設備および特殊機械設備のリストを提供し、当該設備および特殊機械設備を委託時と同一の状態で見返す。

6.5 After the termination or completion of this Agreement, the respective Individual Agreement or Purchase Order placed hereunder ABC will upon request of TWJ provide a list of Equipment and Special Tooling in the form requested and shall return Equipment and Special Tooling in the same condition as it was at the time of consignment.

7. 物流契約

7. Logistic Agreements

本製品の引き渡しに関する一般的な物流規則には、上記 2 ～ 4 項の契約条項および本契約の付属書類 7 が適用される。両当事者は、確定した製品の引き渡し、または TWJ の特定場所への引き渡し、あるいはその両方に適用され得る物流規則の逸脱に相当する場合については、個別に書面でき取り決めることができる(以後「物流契約」という)。その物流契約は、付属書類 7 として本基本供給契約に添付され、以下の主旨に限られる。

General logistic rules for the delivery of Products are covered by the stipulations of Sections 2 to 4 and Annex 7 hereinabove. The parties may however agree on a case by case basis on deviating logistic rules applicable to the delivery of defined Products and/or delivery to certain locations of TWJ in writing (hereinafter referred to as "Logistic Agreements"). Such Logistic Agreements shall be appended to this Basic Supply Agreement as Annex 7 and shall be limited to following subjects:

- 注文および予測手続き
- 柔軟性
- Order and forecast procedure;
- Flexibility;

その物流契約と本基本供給契約の条件に不一致が生じた場合、前記の主旨に関する限り、前者が優先する。

In case of discrepancy between the terms and conditions of such Logistic Agreements and this Basic Supply Agreement, the former shall prevail only as far as the subjects listed above are concerned.

8. Prices and Terms of Payment

8. 価格および支払い条件

8.1 本製品の購入価格(以下「価格」という)は、付属書類6で示されており、1年間固定されている(「固定期間」)。しかしながら両当事者は、次の固定期間に対して定められる価格に影響する市場の状況、原料および人件費を善意をもって再評価する。各固定期間の最終の3ヶ月以内に、両当事者は互いに、次の固定期間に適用される価格を書面で取り決める。それぞれの価格の増加率は、5%を越えないものとする。

両当事者が相互に受け入れられる解答を見出せない場合、ABCは本契約が終了するまで、直近の契約価格で契約製品の加工を継続する。しかし、両当事者が本契約の終了前に合意に達した場合は、以前に遡って新しい価格が適用される。

8.1 The purchase prices of the Products (hereinafter referred to as "Prices") are specified in Annex 6 and shall be fixed for a period of one year ("Fix Period"). However, the Parties will review the market conditions, material and labour costs influencing the price to be fixed for succeeding the Fix Period in good faith. Within the last three (3) months of each Fix Period the Parties shall mutually agree in writing on the price applicable for the next Fix Period. Each increase shall, however, not exceed 5 %.

If the Parties have not worked out a mutually acceptable solution, ABC shall continue to process Contract Products at the most recent contractual prices until the Agreement terminates. Should the Parties, however, come to an agreement before the Agreement terminates, then the new price shall apply retroactively.

8.2 価格は、付属書類6に定義された通り、Incoterms 2000の条項に基づいており、検査、署名およびTWJへの出荷費用を含んでいる。それぞれ有効な付加価値税(VAT)が価格に付加される。

8.2 The Prices are based on the clause of the Incoterms 2000 as defined in Annex 6 and include testing, inking and shipment to TWJ. The respectively valid VAT shall be added to the Price.

8.3 ABCは、引き渡し毎に、税法上の要件を満たす請求書を発行する。その請求書には、注文された契約製品毎の価格、注文数および契約製品の品番号が表示される。請求書は、各注文書に明示された出荷先住所に宛てられる。

8.3 ABC shall issue for every delivery an invoice meeting the requirements of the tax laws. The invoice shall show the price per ordered Contract Product, the order number and the Contract Product part number. Invoices shall be addressed to the shipping address defined in the respective purchase order.

8.4 支払いは、請求書発行日より30日以内に、控除されることなく、米ドルで行なわれるものとする。

個別購入契約にかかわる紛争が生じた場合、TWJはいかなる場合においても、上記の支払い条件に基づいて、当該購入契約に関連する請求書の、紛争に関わらない部分の支払いを行なう。

8.4 Payments shall be effected without deduction in US\$ within 30 days from the invoice date.

In case of any dispute arising out of an individual purchase contract, TWJ shall in any case pay the undisputed part of the invoice related to such purchase contract according to the payment terms mentioned above.

9. 危険負担および所有権

9. Risk, Title

9.1 4.1項および付属書類6で定義されたとおり、Incoterms 2000の条項に基づいて、危険あるいは損害の負担は

TWJ が負う。

9.1 Risk of loss or damages shall pass onto TWJ according to the clause of the Incoterms 2000 as defined in Section 4.1 and Annex 6.

9.2 TWJ による ABC への支払いがすべて行なわれるまで、ABC は本製品の所有権を保持する。

9.2 ABC retains title to the Products until all payments due to ABC have been finally effected by TWJ.

10. 品質

10. Quality

10.1 両当事者は、相互に合意し、付属書類 8 の「品質保証契約」として本契約に添付された品質保証規定、および付属書類 1 および 2 に記述された、技術チップデータシートおよび Maskset 記述 を遵守する。

上記の付属書類は、ABC が行なうべき措置および検査を定義するものである。

10.1 Both Parties will respect the Quality Assurance provisions mutually agreed upon and attached hereto in Annex 8 as "Quality Assurance Agreement" and the Technical Chip Datasheet and Masksetdescription described in Annex 1 and Annex 2.

The aforementioned Annexes define the necessary measures or tests to be performed by ABC.

10.2 ABC は、TWJ が承認する品質管理プロセスフローチャートを提供し、維持管理する。その詳細は、付属書類 4 で定義されている。すべての検査記録は、要請に応じて TWJ に提供される。データへのアクセスは、要請に応じて 24 時間以内に可能になる。データの保存期間は、品質保証契約に明記されている。

10.2 ABC shall provide and maintain a Quality Control Process Flow Chart to be approved by TWJ. Details are defined in Annex 4. Records of all inspections shall be provided to TWJ on request. The access of data shall be made possible on request within twenty-four (24) hours. The data retention period is specified in the Quality Assurance Agreement.

10.3 TWJ の要請、ABC の合意、事前の取り決めおよび予定に基づいて、ABC は、TWJ の品質管理部による、ABC での品質、システム、および加工・製品の検査を許可する用意がある。適切な正式の文書通知が事前に行なわれている場合、TWJ の職員は、本契約に基づいて義務を遂行するために ABC が使用する、すべての施設へ入場し、すべての契約製品に関連する作業および資料を見学することが認められる。

10.3 Upon the request of TWJ, agreement of ABC, prior arrangement and scheduling ABC is prepared to allow quality, system and process/product audits at ABC by TWJ Quality Management. TWJ's personnel are permitted entry to all premises which are used by ABC in order to fulfil the obligations under this Agreement and to observe all Contract Product related operations and documentation, provided that proper written notice is given duly in advance.

11. 保証

11. Warranty

11.1 TWJ が提供する部品、ソフトウェア、あるいはその他の原料または指示書によって生じた欠陥に対して ABC の責任がない場合、ABC は、契約製品は合意された仕様に物質的に準拠し、物質および出来映えにおける欠陥がないことを保証する。11 項に明記の保証は、(市場性または特定目的への適合性に関する黙示の保証を含むがそれに限定されない) 明示もしくは黙示であれ、排他的ですべての保証に代わるものである。

11.1 ABC warrants that the Contract Products materially comply with the agreed upon specifications and are free from defects in material and workmanship, provided that ABC shall not be responsible for defects arising

out of parts, software or other material or instructions provided by TWJ. The warranties stated in Section 11 are exclusive and in lieu of all other warranties, whether express or implied, including, but not limited to, implied warranties of merchantability or fitness for a particular purpose.

ABC は、自己の裁量により、非準拠契約製品の修理または交換を、自己負担(輸送費を含む)で行なう。この改善措置が適切な期間内に完了しない場合、TWJ は、価格の割引を要求する、または当該購入契約を取り消し、(当該購入契約に基づいて)引き渡されたの契約製品の引き取りと購入価格の弁済を ABC に要求することができる。

ABC shall at his sole discretion repair or replace the non-compliant Contract Products at it' s own costs (including the costs for transportation). In case these corrective actions fail within a reasonable period of time, TWJ is entitled to request price reduction or to cancel the relevant purchase contract and request ABC to take back the Contract Products delivered (under such purchase contract) and to reimburse the purchase price.

11.2 保証期間は、9.1 項に基づいて、危険および損害の負担が TWJ に移転され始めた日から 15 ヶ月間とする。

11.2 The warranty period shall be 15 (fifteen) months starting on the date the risk of loss or damage has passed onto TWJ according to Section 9.1.

11.3 製品の非準拠性に起因する更なる損害に対する ABC の責任は、18 項の契約条項に従って制限される。

11.3 ABC' s liability for any further damages resulting from the non-compliance of the Products shall be limited pursuant to the stipulations of Section 18 .

12. 仕様の変更

12. Changes of the Specifications

12.1 ABC は、本製品を技術的に変更することができる。

12.1 ABC is entitled to technically change the Products.

12.2 技術的変更が契約製品の形状、仕上げあるいは機能に影響する場合 (EC 46 A に基づく主要な変更)、ABC は、変更された契約製品の引き渡し開始の 6 ヶ月前に、製品変更通知 (以下「PCN」という)を送り、書面で TWJ に変更を通知する。

この場合、両当事者の品質管理部門は、TWJ の最終顧客に通知し、その顧客との品質契約の侵害を避けるため、契約製品の再認定を含む PC(「加工処理変更」)手続きに合意する。

TWJ が加工仕様の変更を文書で要請する場合、ABC は、その結果を評価しなければならない。ABC は、その評価結果を、20 営業日以内に TWJ に書面で通知する。両当事者は、当該変更とそれに伴う価格の実現性について、誠意をもって議論する。

12.2 If technical changes affect form, fit or function of the Contract Product(s) (major changes according EC 46 A), ABC shall inform TWJ about the changes in writing by sending a product change notification (hereinafter referred to as "PCN") six (6) months before start of delivery of the altered Contract Product(s).

In this case the Quality Departments of both Parties may agree on a PC ("Process Change") procedure including a Re-Qualification of the Contract Products in order to inform the final customers of TWJ and avoid infringements of Quality Agreements with those customers.

If TWJ requests in writing changes of the Processing Specification, ABC has to evaluate its consequences. ABC will inform TWJ within twenty (20) working-days of the results of such an evaluation in writing. The Parties shall discuss the possibility of said changes and price for such changes in good faith.

ABC が、加工仕様または品質保証要件からの逸脱を計画する場合、ABC は、その旨を書面で TWJ に通知する。TWJ は、

残りの需要を保証するため、変更通知の受領後遅くとも 45 日までに変更前の契約製品の必要数量を ABC に通知し、変更通知受領後 90 日以内に、変更前契約製品の最後の注文書を発行することができる。

In the event of ABC proposing to deviate from the Processing Specification or the Requirements for Quality Assurance, ABC shall inform TWJ thereof in writing. TWJ shall, in order to cover its remaining demand, inform ABC about the needed quantity of unchanged Contract Products at least forty-five (45) days after receipt of the change notification and may place its last purchase order for the unchanged Contract Products within a period of ninety (90) days after receipt of the change notification.

12.3 加工仕様に変更された場合、TWJ および ABC は、TWJ の書面による要請に応じて、上記 12.1 項に沿って、新たな認定手続きを行なう。

12.3 If the Processing Specification is changed, TWJ and ABC shall - on written request of TWJ - perform a new Qualification Procedure according to Article 12.1 above.

13. 生産の停止

13. Discontinuance of Production

ABC が、TWJ が過去 12 ヶ月間において相当量の調達を行なっている契約製品の生産停止を計画する場合、ABC は、その生産停止に伴う予想最終引き渡し日の 12 ヶ月前に、TWJ に書面で通知する。TWJ は、残りの需要を保証するために、生産停止通知の受領後遅くとも 6 ヶ月までに、3.3 項に基づいて注文書を発行することができる。

Should ABC plan to discontinue the production of Contract Products, of which TWJ has procured from ABC a substantial amount within the last twelve (12) months, he shall inform TWJ hereof in writing twelve (12) months prior to the last possible delivery date due to such discontinuance. TWJ may, in order to cover his remaining demand, place orders in accordance with Section 3.3 until six (6) months after receipt of such discontinuance notice at the latest.

14. 工業および知的所有権

14. Industrial and Intellectual Property Rights

14.1 第三者が、TWJ に対して、ABC が供給する本製品による知的所有権あるいは著作権 (以下すべてをまとめて「保護権利」という) の侵害について正当な申し立てを行なった場合、ABC は、自己の負担で、TWJ による本製品の使用権利を獲得する。経済的に妥当な条件で権利獲得ができない場合、ABC の責任は以下の通り制限される。

14.1 If a third party raises justified claims against TWJ for infringement of intellectual property rights or copy rights (all together hereafter referred to as "Protective Rights") by Products supplied by ABC, ABC shall at his cost acquire for TWJ a right to use the Product. In case this is not possible at economically reasonable conditions, ABC's liability shall be limited as follows:

A) ABC は、保護権利の所有者が、侵害している契約製品の使用に関して、ABC に直接申して立て得る適切なライセンス料を上限として、契約製品による保護権利の侵害によって TWJ に生じる訴訟費用および損害について、TWJ を免責し補償する。

A) ABC shall indemnify and hold harmless TWJ against reasonable legal costs and damages of TWJ caused by Protective Right infringement by the Contract Product as such up to the amount of an appropriate license fee, which the owner of the Protective Rights could claim directly from ABC for the use of the infringing Contract Product.

B) 将来的な引き渡しのために、ABC は、経済的に妥当であれば、侵害契約製品の仕様に実質的に準拠してい

る非侵害契約製品を任意に開発する、契約製品を改造して非侵害製品とする、もしくは同類の非侵害製品を引き渡す。

B) For future deliveries ABC shall, if economically reasonable, at its option develop a not infringing Contract Product, which substantially complies with the specifications of the infringing Contract Product, modify the Contract Product to become non infringing or deliver an equivalent non infringing product.

申し立ては、ABC が認めた場合、あるいは裁判管轄権を有する裁判所によって最終的に裁定された場合のみ、正当な申し立てとみなされる。

Claims shall be deemed justified only if they are acknowledged as such by ABC or finally adjudicated as such by a court of competent jurisdiction.

14.2 上記 14.1 項に記述の ABC の義務は、TWJ が、保護権利の侵害の申し立てを ABC に遅延無く文書で通知し、TWJ 自身はそのような申し立てを受け付けず、ABC との同意によってのみ、法廷外の和解を含む紛争を行なう、という前提条件のもとに適用される。

14.2 The obligations of ABC mentioned in Section 14.1 above apply under the precondition that TWJ informs ABC without delay in writing of any claims for infringement of Protective Rights, does not accept on his own any such claims and conducts any disputes, including settlements out of court, only in agreement with ABC.

14.3 保護権利の侵害が、(契約製品内で実行される特定用途向け回路などを含む) 契約製品の適用に起因するなど、本製品自体に起因しない場合、ABC が当該侵害適用を特に提案していない限り、14.1 項に基づく ABC の責任は除外される。

14.3 Any liability of ABC pursuant to Section 14.1 shall be excluded, if the infringement of Protective Rights is not caused by the Product itself, for example if such infringement results from the application of the Contract Product (including any application-specific circuitry implemented in the Contract Product), unless ABC did offer the Contract Product especially for such infringing application.

14.4 保護権利の侵害が、TWJ が提供する特定の指示書、TWJ による契約製品の改造、もしくは ABC 以外によって提供された製品との組み合わせ使用によるもので、そのために非侵害契約製品が侵害製品になった場合、ABC の責任は除外される。

14.4 Any liability of ABC shall also be excluded, if the infringement of Protective Rights results from specific instructions given by TWJ or the fact that the Contract Product has been changed by TWJ or is being used in conjunction with products not delivered by ABC, which convert an otherwise non-infringing Contract Product to an infringing Contract Product.

15. 秘密情報

15. Confidential Information

15.1 両当事者は、本契約に関連して受領するすべての情報、および秘密と記されたすべての情報を、本契約の目的のためだけに使用し、各当事者独自の秘密情報を扱う場合と同等の注意を払い、第三者に対する本情報の秘密性を保持する。この義務は本契約の失効あるいは終了後3年間存続する。各当事者は、相手方当事者の秘密情報への内部アクセスを、本契約の目的のために当該秘密情報の入手を必要とする職員もしくは被雇用者に限る。

15.1 The Parties shall use all information, which they receive in connection with this Agreement and which has been marked as confidential, only for the purposes of this Agreement and they shall keep this information confidential to third parties with the same degree of care as they use with respect to their own confidential information. This obligation shall survive the expiration or termination of this Agreement for a period of 3 years. Either Party shall limit internal access to the other Party's confidential Information to officers or employees who

are required to know the Confidential Information for the purpose of this Agreement.

15.2 この義務は、公知の情報、独自に開発したと思われる情報、あるいは合法的に第三者より受領した情報には適用されない。

15.2 This obligation shall not apply to information, which is or becomes public knowledge or which is provably independently developed or lawfully received from a third party.

16. 不可抗力

16. Force Majeure

いずれの当事者も、本契約に基づく義務の不履行あるいは履行延滞が、暴動、動乱、戦争、ストライキ、禁輸、供給不足、工場閉鎖、国家間の戦争行為、政府による法令、命令あるいは規制、政府あるいは政府機関による行為、暴風、火災、妨害行為、爆発、あるいは両当事者あるいはその下請業者の合理的支配を超えた偶発事件などを含むがそれに限定されない不可抗力による場合に限り、その期間に限って相手方当事者に対して責任を負わない。その場合、影響を受けた当事者は、証拠書類を添えて相手方当事者にその状況を速やかに通知する。この場合における本契約に基づく義務の履行は、この事態が存続する間、またその場合における義務の履行に必要とされる妥当な期間に限り、一時中断される。

Neither Party shall be liable to the other for failure or delay in the performance of any of its obligations under this Agreement for the time and to the extent such failure or delay is caused by force majeure such as, but not limited to, riots, civil commotion's, wars, strikes, freight embargo, shortage of supply, lock-outs, hostilities between nations, governmental laws, orders or regulations, actions by the government or any agency thereof, storms, fires, sabotages, explosions or any other contingencies beyond the reasonable control of the respective Party and of its sub-contractors. In such events, the affected Party shall immediately inform the other Party of such circumstances together with documents of proof and the performance of obligations hereunder shall be suspended during, but not longer than, the period of existence of such cause and the period reasonably required to perform the obligations in such cases.

17. 輸出管理規制

17. Export Control Regulations

両当事者は、輸出もしくは再輸出に関する規制と規定、および本製品に関連する輸出管理分類番号 (ECCN) について、すべて互いに通知することに合意する。TWJ は、本製品に関連するあらゆる輸出あるいは再輸出の規制および規定に準拠することを保証する。

The Parties agree to inform each other about any export or re-export restrictions and regulations and about the Export Control Classification Numbers (ECCN) relating to Product(s). TWJ guarantees to comply with any export or re-export restrictions and regulations relating to Product(s).

18. 責任

18. Liability

18.1 ABC に責任があると判明した、個人的な損害に対して、ABC は制限なく責任を負うものとする。TWJ の物品損害に対して責任があると判明した場合、ABC は、1 件の損害につき、また 1 暦年につき 250,000 米ドルを上限として、損害を被った物品の修復に必要な費用について、TWJ を補償する。

18.1 ABC assumes liability for any personal injury for which he is found responsible without limitation. If found responsible for property damages of TWJ, ABC shall indemnify TWJ for expenses incurred for restoration of the

damaged property up to a maximum amount of USD 250.00,00 per damage event and per calendar year.

18.2 本契約で明示的に規定された保証および責任を除いて、ABC は、特に作業の妨害、利益の損失、情報およびデータの紛失による間接的もしくは結果的な損害に対して、その法的理由に関わらず、責任が法的に強制されない限り、すべての責任を放棄する。

18.2 Apart from warranties and liabilities expressly stipulated in this Agreement, ABC disclaims all liability regardless of the cause in law, in particular the liability for indirect or consequential damages arising from interrupted operation, loss of profits, loss of information and data, unless in any cases where liability is mandatory at law.

19. 契約期間

19. Term

19.1 本契約は両当事者の署名によって発効され、二年間有効である。当該2年あるいは延長期間の終わりに、文書通知によって終了されない限り、当該契約期間は自動的に1年間延長される。通知期間は6ヶ月とする。

19.1 This Agreement shall be effective upon signature by both Parties and shall be in effect for a period of 2 (two) years. It shall be extended automatically by periods of one year unless terminated by written notice to the end of such two years or the end of an extension period. The term of notice shall be 6 (six) months.

19.2 本契約は、以下に記述の少なくとも一方の事象が起こった場合に、本契約が提供する権利を有する当事者によって、またその当事者が持つそのほかの権利に逆らうことなく、期限前にただちに終了される。

19.2 This Agreement may by written notice be prematurely terminated with immediate effect by the Party having such right as herein provided - and notwithstanding any other rights such Party may have - upon the occurrence of either one or more of the following events stated below:

- 相手方当事者が自発的に破産申請した、非自発的に破産を宣告された、支払い不能訴訟手続きに置かれた場合、あるいは債権者への財産提供が行なわれた場合

- By either Party in the event that the other Party voluntarily files a petition for bankruptcy or has such a petition involuntarily filed against it or is placed in an insolvency proceeding, or if any assignment for the benefit of its creditors is made.

- 相手方当事者が、実質的な契約義務の遂行を実質的に怠り、その義務不履行の内容と、その改善要求を示した文書による通知を相手方当事者に行った後30日以内に、当該義務不履行が相手方当事者の思い通りに改善しない場合。

- By either Party in the event that the other Party has failed substantially in the performance of any material contractual obligation, provided that such default is not remedied to the other Party's satisfaction, within thirty (30) days after written notice to the other Party specifying the nature of such default and requiring remedy of same.

被害を受けた当事者は、相手方当事者に対して遅延なく、上記事象の発生を文書で通知する。

The aggrieved Party shall, without delay, inform the other Party in writing of the occurrence of any one of the events mentioned above.

20. 仲裁

20. Arbitration

20.1 本契約の条項および本契約に基づく行為に関連して、本契約の両当事者の間で紛争、争い、あるいは意見の相違が生じた場合、両当事者は友好的な和解のためにあらゆる可能性を十分に探るものとする。60日以内に友好的な解決に至

らない場合、その紛争、争い、あるいは意見の相違は、最終的にその時点において有効な仲裁裁判によって解決される。20.2 TWJ が仲裁裁判を要請する場合、仲裁裁判は、その時点において有効なパリの国際商工会議所の仲裁規則に基づいて、ドイツ国ミュンヘン市で行なわれる。ABC が仲裁裁判を要請する場合、その時点において有効なパリの国際商工会議所の仲裁規則に基づいて、仲裁裁判は日本国東京で行なわれる。仲裁場所の手続き法は、この仲裁規則が言及していない場所を適用する。

20.1 In the event any dispute, difference or controversy arises between the Parties hereto, out of or in relation to or in connection with the provisions of this Agreement or any action taken hereunder, the Parties hereto shall thoroughly explore all possibilities for the amicable settlement hereof. If an amicable settlement is not reached within sixty (60) days, such disputes, differences or controversies shall be finally settled by arbitration as in force at that time.

20.2 If arbitration is requested by TWJ, the arbitration shall be conducted in Munich, Germany, in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris, in force at that time. If arbitration is requested by ABC, the arbitration shall be conducted in Tokyo, Japan in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris in force at that time. The procedural law of this place shall apply where the Rules are silent.

20.3 仲裁人の人数は3人とする。各当事者は、1人の仲裁人を指名し、適用される規則に基づいて所轄官庁の承認を得る（「仲裁人選定機関」）。両仲裁人は、30日以内に第3の仲裁人を決定する。前記期限内に第3の仲裁人を選出できない場合は、仲裁人選定機関が第3の仲裁人を指名する。仲裁裁判の裁定は、最終的にして、かつ、本契約の両当事者を拘束するものであり、法廷への上訴に従うものではない。当該仲裁裁判の裁定の執行は、直ちに所轄権を有する裁判所に登録できる。

20.3 The number of arbitrators shall be three. Each Party shall nominate one arbitrator for confirmation by the competent authority under the applicable rules ("Appointing Authority"). Both arbitrators shall agree on the third arbitrator within thirty (30) days. Should the two arbitrators fail within the above time-limit to reach agreement on the third arbitrator, he shall be appointed by the Appointing Authority. The award of such arbitration shall be final and binding on the parties hereto and shall not be subject to appeal to any court, and may be entered in the court of competent jurisdiction for execution forthwith.

20.4 仲裁手続きで使用される言語は英語とする。

20.4 The language to be used in the arbitration proceeding shall be English.

21. 準拠法

21. Applicable Law

本契約両当事者間で署名された本契約および個別の購入契約は、法令条項の抵触に関係なく、スイス国で施行されている法に準拠し、それに基づいて解釈される。国際物品売買契約に関する国連条約(1980年4月11日)の適用は排除される。

This Agreement and individual purchase contracts signed between the Parties hereunder shall be governed by and construed in accordance with the law in force in Switzerland without reference to its conflicts of law provisions. The application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of April 11, 1980 shall be excluded.

22. 雑則

22. Miscellaneous

22.1 本契約の変更および修正は、書面にて行なわれた場合のみ有効とされる。書面形式を求める本要件を破棄す

る場合も、同様に書面で行なわれるものとする。

22.1 Alterations and amendments to this Agreement shall only be valid if made in writing. Any waiver of this requirement for the written form shall likewise be in writing.

22.2 本契約の条項の全部あるいは一部が無効あるいは執行不能となった場合でも、本契約書の有効性は損なわれない。その場合、両当事者は、無効あるいは執行不能な条項の経済的意図を満たす新たな条項を取り決める。

22.2 The effectiveness of this Agreement shall not be impaired if any provision of this Agreement should be completely or partially invalid or unenforceable. In this case, the Parties shall agree on a provision, that meets the economical intention of the invalid or unenforceable provision.

22.3 本契約の言語は英語とする。すべての本契約に関連する情報、通信、技術および商業的文書には英語が使用される。

22.3 The language of this Agreement shall be English. Correspondence, technical and commercial documents as well as any information relating to this Agreement shall be in English.

22.4 TWJ と ABC の間における通知および通信は、英語の文書で、以下の両当事者の住所、あるいは当該当事者が相手方当事者に後に通知する可能性のある、それ以外の住所宛てに送付されるものとする。

22.4 Notices and communications between TWJ and ABC shall be sent in writing, in English, to the following addresses of the Parties or to such other addresses as the Party concerned may subsequently notify the other Party:

TWJ 宛:

日本国群馬県邑楽郡大泉町住吉 33 番 14 号 (郵便番号 370 - 0521)

気付: 寿盛政男

If to TWJ to:

Mr. Masao Sumori

33-14 Sumiyoshi Oizumi-Machi,

Ora-Gun, Gunma, 370-0521

Japan

ABC 宛:

アメリカ合衆国カリフォルニア州 (郵便番号 E -81739)

気付: Michael Aoki

If to ABC to:

Mr. Michael Aoki

State of California, U.S.A. ZIP E-81739

22.5 本契約に基づいて行なわれる供給および秘密情報は、政府の輸出規制に支配され、したがって各政府機関の承認が必要な場合もあり得る。

22.5 Confidential Information as well as supplies to be performed under this Agreement may be subject to governmental export regulations and therefore may be subject to approval by the respective governmental authorities.

23. 完全なる合意

23. Entirety of Agreement

本契約は、24 項に記載の付属書類とあわせて、本契約の主体に対する両当事者間の完全なる理解を構成している。従って、TWJ および ABC、いずれの一般的条件も本製品の引き渡しに適用されない。

This Agreement together with the Annexes listed in Section 24 shall constitute the entire understanding between the Parties to the subject matter herein. Therefore neither TWJ's nor ABC's General Terms and Conditions shall be applicable for the delivery of Products.

本契約は、本契約の主体に関する、すべての事前のあるいは同時点での、口頭もしくは書面による通信、提案および説明に優先する。

This Agreement supersedes all prior or contemporaneous oral or written communications, proposals and representations with respect to its subjects matter.

24. 付属書類
24. Annexes

| | |
|----------|---|
| 付属書類 1: | 契約製品の定義 |
| 付属書類 2: | 検査、署名、視覚検査、およびロット確認 |
| 付属書類 3: | 包装量および引き渡し資料 |
| 付属書類 4: | 品質管理プロセスフローチャートおよび品質保証システム |
| 付属書類 5: | 保証累積生産高レベルおよび補償 |
| 付属書類 6: | 価格および支払い条件 |
| 付属書類 7: | 予測および需要の手続き |
| 付属書類 8: | 品質保証契約 |
| 付属書類 9: | 8D フォーム |
| Annex 1: | Definition of Contract Products |
| Annex 2: | Testing, Inking, Visual Inspection and Lot Identification |
| Annex 3: | Packing Volume and Delivery Documentation |
| Annex 4: | Quality Control Process Flowchart and Quality Assurance System |
| Annex 5: | Guaranteed Accumulative Production Yield Level and Compensation |
| Annex 6: | Prices and Terms of Payment |
| Annex 7: | Forecast and Demand Procedure |
| Annex 8: | Quality Assurance Agreement |
| Annex 9: | 8D-Form |

上記付属書類の規定と本基本供給契約の間に不一致が生じた場合、本基本供給契約書の条件が優先する。

In case of discrepancy between the provisions of any Annex above and this Basic Supply Agreement, the terms and conditions of this Basic Supply Agreement shall prevail.

日付 : 日付 :

TWJ ABC

代理業務とコミッションの一般協定書

General Agreement on Agency and Commission

ABC 建設株式会社（中国の法律に基づき設立され、（住所を入れる）, China に主たる事務所及び本社を有する）と以下の TWJ の系列会社（中国の法律の基に存在し完全に組織化された会社）との間で 2005 年 3 月 3 日付けにて代理業務とコミッションに関する一般協定を交わす。ABC 建設株式会社を今後は "ABC" と呼び、TWJ コーポレーションを "TWJ" と呼ぶ。

This General Agreement on Agency and Commission (hereinafter referred as "this agreement") is made and entered into this March 3, 2005, by and between ABC Construction Co., Ltd., established under laws of the People's Republic of China, having its principal office and company headquarters located at (Address), China (hereinafter referred to as "ABC"), and the below mentioned affiliated companies of TWJ Corporation fully organized and existing under the law of People's Republic of China (hereinafter collectively referred to as "TWJ").

1. TWJ(上海)株式会社：（住所を入れる）に会社の本部を置く。
1. TWJ (Shanghai) Co., Ltd.: Company head quarter located at (住所を入れる) China
2. TWJ(天津)株式会社：（住所を入れる）, China に会社の本部を置く。
2. TWJ (Tianjin) Co., Ltd.: Company head quarter located at (住所を入れる) , China
3. TWJ (Guangzhou) 株式会社：（住所を入れる）, China に会社の本部を置く。
3. TWJ (Guangzhou) Co., Ltd.: Company head quarter located at (住所を入れる) , China

上記において、ABC は世界的な規模で他のものの中に設計、エンジニアリング、製造、販売を提供するビジネスに従事しています。

WHEREAS, ABC is, amongst other things, in the business of providing for the design, engineering, manufacture, distribution, on a world wide basis and

上記において、TWJ は中国においてビルの販売に関して ABC を支援することを望んでいます。

WHEREAS, TWJ desired to assist ABC in the sales of its buildings in the People's Republic of China, and

上記において、それぞれの会社はこの協定書の以後に記述する TWJ の責任にて ABC の代理店として中国内にて建設工事の面で ABC のビジネス促進をするこの協定を確立することを望んでいます。ABC はそのようなビルの販売促進に対するコミッションを TWJ に支払う義務を負うことを望んでいます。

WHEREAS, the parties desire to establish by this agreement TWJ's responsibilities to promote and represent ABC as an agent stated hereunder in the entrust of construction works in the People's Republic of China, and ABC's responsibilities to pay TWJ commission for such sales and promotion of buildings.

したがって、この協定書に含む相互の既述事項と約款に関してここに両社が以下のことに同意するものとする。

Now THEREFORE, in consideration of the mutual premises and the covenants contained herein, the parties hereby agree as follows:

- A. 販売支援
A. Sales Assistance

この協定書が有効である限り、さらに建設工事の販売において TWJ が ABC を支援できる方法で ABC が TWJ と協力関係にある限り、TWJ は ABC の代理行為を行い、ABC の指示の下に以下に定める販路内における建設工事の入札契約に関して ABC の利益を促進するように勤めなければならない。上記事項を達成するために、TWJ は限定す

ることないし以下を履行しなければならない。

During the period that this agreement is in effect, TWJ shall represent ABC, and shall under ABC's direction, promote ABC's interest in tendering for, and being awarded contracts for the construction works in the Territory as hereinafter defined, provided that ABC shall co-operate with TWJ in the way that TWJ can assist ABC in the sale(s) of construction works. In accomplishing the foregoing, TWJ shall, without limitation;

1. 建設工事に関して潜在的顧客を紹介する。
1. Introduce potential customers for the construction works.
2. TWJによって紹介された場合またはABCによって既に知られているとにかかわらず、潜在的顧客とのコミュニケーションの友好的な関係とチャンネルを作り上げる点においてABCの従業員を手助けする。
2. Assist ABC its employees in establishing and obtaining favorable relationships and channels of communications with potential customers, whether introduced by TWJ or already known by ABC.
3. したがって、いかなるプロジェクトと請負の状況把握に関して常にABCと歩みを伴にし、ABCに対して逐次報告する努力をする。
3. Endeavor to keep abreast of and keep ABC informed of, the status of any project(s) and any tenders therefore.
4. 必要なコミュニケーションと援助をABCと顧客の間に提供する。
4. Provide necessary communication and assistance between ABC and customer.
5. いかなるプロジェクトに関してもABCがTWJに依頼する管理及び伝達上のサービスを実行する。
5. Perform any other administrative or liaison services that ABC may request TWJ to perform in connection with any project(s).
6. 双方によって同意されたいかなる他の付帯義務も実行する。
6. Carry out any other incidental duties, which are agreed upon by both parties.

B. 販路

双方は、TWJが中国での建設工事の販売促進においてABCを代理する非独占的権利を持つことに同意する。ただし、そのような非排他的代理権のためのコミッションがC項に記載されているように当然支払うべきものとなる場合に限る。

B. Territory

Parties hereby agree that TWJ shall have the non-exclusive right to represent ABC in the promotion of construction works in the People's Republic of China, provided that the payment of commission for such non-exclusive representations shall become due only as provided for in paragraph C hereof.

C. コミッション

販路内のABCのためにこの同意書のA項に従って建設工事の確保にTWJが重要な立場にある場合、ABCはTWJに対してコミッションの支払いを以下の通り行はなければならない。

C. Commissions

In the event TWJ is significantly involved in procuring the construction works in accordance with paragraph A hereof for ABC in the Territory, ABC shall pay TWJ a commission according to the following:

1. TWJがABCとある顧客間の仲介を行った場合、TWJはその詳しい仲介内容をABCに書面にて通知しなければ

ならない。ABC は添付の指名様式 (Nomination Form) の形で ABC が TWJ の仲介を受け入れるか否かを書面にて TWJ に即座に通知しなければならない。ABC が TWJ の仲介を受け入れる場合、ABC は TWJ 以外のいかなる第三者に対してそのような仲介を任せてはならない。

1. TWJ shall notify in writing to ABC of the detail of TWJ's mediation between ABC and a certain customer at the commencement thereof, and ABC shall promptly notify in writing to TWJ whether ABC accept or not TWJ's mediation, in the form of "Nomination Form" as per attached hereto. In case where ABC accepts TWJ's mediation, ABC shall not entrust such mediation to any third party other than TWJ.

2. 建設工事調達に対して ABC に最終的に支払われる正味契約高 (ただし、税金、保険、輸送費、財源、及び他の必要経費を除く) の最低 1%、最高 5% のコミッション。

コミッションのおおよその額は顧客に対して ABC が提案書を提出する前に双方の同意によって決定されなければならない。ただし明確且つ正確なパーセンテージは、ABC が顧客との最終契約にたどり着く前にこの同意の各個別の契約毎に別々に記述されなければならない。

2. A commission in an amount not less than one (1) but, not to exceed five (5) percent of the net contract price ultimately paid to ABC for the procurement of construction works, exclusive of taxes, insurance, transportation, finance and other charges.

The approximate amount of the commission shall be determined by mutual consent of parties prior to ABC's submission of a proposal to the Customer but clear number of the exact percentage shall be described separately on each individual contract of this agreement before ABC reach the final contract with the customer.

3. コミッションは顧客から最終支払い額を ABC が受領した時点から起算して 30 日以内に TWJ に対して最新のレートにてアメリカドルで支払われなければならない。ただし、プロジェクトの契約が ABC によって中国元で実行された場合は、そのコミッションは TWJ に対して中国元で支払われる。

そのようなコミッションの支払は双方の合意をもって、相互に受け入れられる手段と期日で行われなければならない。

3. The commission shall be paid in U.S. Dollar to TWJ latest within thirty (30) days upon ABC's receipt of the final payment from the customer exact where a project contract is executed by ABC in Chinese Yuan, then the commission will be paid to TWJ in Chinese Yuan.

Payment of such commission shall be made in mutual acceptable manner and term, as parties shall agree.

4. TWJ はその責任能力をもって、協定書で発生する TWJ 自体の費用とコストを支払わなければならない。

ABC はいかなる場合も、ABC の事前の書面による承認を得ることなしに TWJ の費用とコストを ABC が支払う義務はないものとする。

4. TWJ shall pay its own expenses and costs incurred in the performance of its responsibilities under this agreement. At no event shall ABC pay any TWJ's expenses or costs without ABC's prior written approval.

5. TWJ は ABC から TWJ へ支払われたコミッションに関連するすべての税と手数料を支払う責任がある。

5. TWJ is responsible for all taxes and fees related to ABC payment of commission to TWJ.

6. TWJ が下記の第 7 節に違反した場合は、いかなるコミッションも TWJ に支払うべき ABC の義務はないものとし、さらにこの協定書は無効となる。

6. ABC's obligation to pay any commission shall end and this agreement shall become void if TWJ should breach subparagraph 7 below.

7. あるプロジェクト又は建設工事の販売に関して、TWJ 又は他が金銭の支払いや価値あるいかなる物も直接、間接にかかわらず、政府局員や役員又は顧客の監督者、事務員、作業員に対して贈与しないことは理解と同意を得られて

いるものとする。

7. It is understood and agreed that no payments will be made nor TWJ or others will given any of value, directly or indirectly to a government official or employee or to any director, officer or employee of a customer with respect to a Project or the sale of construction works.

D. 例外事項

D. Exceptions

ある顧客が TWJ を介して ABC が仕事を受託することを望んでいる場合は、ABC は書面での同意条件の下に TWJ に対して直接その作業を請け負うものとする。そのような場合、この協定書の条件は適用されないものとするです。

In the event, a customer wishes to entrust the work of ABC through TWJ, ABC shall undertake the works directly to TWJ under such terms and conditions as may be agreed to in writing. In such event, the terms of this agreement shall not apply.

E. 期限と終結

E. Term and Termination

この協定は上記の日付から効力を発するものとし、1年間継続するものとする。さらに、どちらか一方が30日前にこの協定を終結する旨を書面にて通知しない限り、この協定は自動的にさらに1年間更新されるものとする。そのような協定の終結があった場合は、ABC は終結日前に支払うべきすべてのコミッションを支払う義務を負う。

This agreement shall be effective from the date first written above and continuing for a period of one year, and shall be automatically renewed for a period of one year thereafter unless any one of the parties the other party, upon thirty (30) days written notice, to terminate this agreement. In the event of such termination, ABC shall be responsible for all commissions earned prior to the date of termination.

F. 機密保持

F. Confidentiality

1. ABCはこの協定又はTWJに対するいかなるコミッションの支払いに関してそれを公表することを避けるすべての合理的な努力をすることに同意し、この協定の詳細またはTWJに対するいかなるコミッションの支払いの詳細をこの協定外の人々に対して漏洩及び公開しないことに同意する。

コミッションの支払い又はこの協定の詳細はその情報に対して権限を与えられているいかなる規制機関、政府官庁、又は政府機関には開示されなければならない。したがって、TWJはそのような場合の開示に同意し、ABC又はその代理人に対してTWJはクレームや訴訟を起こしてはならない旨を認める。

1. ABC agrees to make every reasonable effort to avoid any publicity relative to this agreement or the payment of any commission to TWJ and agrees not to divulge or disclose to persons outside this relationship the details of this agreement or the payment of any commission to TWJ.

In the event payment of a commission or the details of this agreement must be disclosed to any regulatory agency or governmental authority or any government entitled to such information, TWJ does hereby consent to such disclosure and acknowledge that no claim or action by TWJ against ABC or its representative shall arise.

2. TWJは実質的な期間に渡り多大な宣伝費用をかけてABCが設計、開発、又は取得したABCの顧客リスト、化学式及び他の計算式、製造工程及び方法、設計図、詳細図、装置、技術青図、複製図、データ、テストデータ、報告書、表類、計算類、交換文書類、文書、及びノウハウ（これらを集約的に"所有情報"と呼ぶ）を含むが限定はしないが、ABCが所有する機密技術情報、ビジネス及び経済的情報又はデータは機密扱いとなっており、独特なものであります。

したがって、ABCの単独のためになるものを除き、この協定内容をはみ出してのTWJによる"所有情報"を使用することは不正行為であり、ABCに対して回復不能の侵害を与えることとなります。故に、TWJはそのような"所有情報"は機密であり、他に公表しないように取り扱うことに強く同意するものとする。

2. TWJ acknowledge that the proprietary and confidential, technical, business and economic information or data owned by ABC including but not limited to customer lists, chemical and other formula, manufacturing processes and methods, design drawings, details, devices, techniques blueprints, reproduction, data, test data, reports, tables, calculations, letters, documents and know-how of ABC (hereinafter collectively referred to as "Proprietary information), were designed and developed or acquired by ABC at great expense and over substantial periods of time, are secret and confidential, are unique and that any use of such Proprietary information by TWJ outside of this agreement or other than for the sole benefit of ABC, would be wrongful and would cause irreparable injury to ABC, and TWJ does hereby agree to treat all such Proprietary information confidential and not to disclose it to others.

G. 当事者間の関係

G. Relationship of parties

1. TWJはこの協定を履行に単独に従事する請負社であり、この協定は販路内でのABCの建設工事の販促にのみ波及されるものであり、双方いずれかの他又は異なったビジネスには波及しないことに理解し又同意する。この協定は、いかなる方法にても双方いずれに対して個別の得意先と他のビジネスに従事することを制限するものであってはならない。

1. It is understood and agreed that TWJ is an independent contractor engaged solely for the performance of this agreement, and that this agreement extends only to the promotion of construction works of ABC in the Territory, but not to other or different business of either party.

This agreement shall not restrain in any way either party from engaging in other business of its own respective account.

双方はさらに以下に同意する。

- ・この協定書に含むいかなる事項も双方がパートナー関係を築き上げるものと解釈してはならない。
- ・一方の総代理人と片方を見なしてもいけない。
- ・いかなる他のビジネス事業機会又は事業投機への参入又は分担に関していかなる権限又は義務を発生させるものであってはならない。
- ・販路内での個別の事業又は活動を行うことをいかなる手段にても制限してはならない。
- ・他の作業を遂行する他の契約を行うことを制限してはならない。
- ・いかなる責務を課することもしてはならない。

ただし、この協定書に記載してある条件、条項を遂行することを除く。

The parties further agree that nothing herein contained shall be construed to constitute the parties as partners or to constitute any party the general agent of the other party, or to create any rights or obligations with respect to a participation or sharing in any other business opportunity or business venture, or in any manner to limit either of the parties in the conduct of its respective business or activities in the Territory or the making of other contract to the performances of other work, or to impose any liability, except that of the performances of the terms, provisions and conditions of this agreement.

2.ABCからの明らかな書面による権限なしに、TWJはいかなる方法にても何であってもABCと結託又はABCに委託してはならないことに双方は同意する。

販路内のいかなるプロジェクト又は建設工事に着手するための買い注文はABCの権限を有する従業員又は事務員に

よってのみ ABC に代わって署名されなければならない。

2. Parties agree that in the absence of an express written authorization from ABC, TWJ may not bind or commit ABC in any manner whatsoever.

Purchase orders arising from any Project or the undertaking of construction works in the Territory may be signed on behalf of ABC only by an authorized employee or officer of ABC.

H. 権限譲渡

H. Assignment

この協定は性質上個別なものであり、あらかじめ他に書面による同意がない限り、いずれか一方による権限譲渡によって趣旨権限譲渡日にこの協定は自動的に終結しなければならない。

This agreement is personal in character and any assignment hereof by either party, unless previously agreed otherwise in writing shall automatically terminate this agreement as of the date of the purported assignment.

I. 争議解決

I. Dispute Resolution

1. 起こり得る双方間のいかなる論争又はクレーム、この協定に関する論争又はクレーム、個々の違反に対する論争又はクレームは、最初に双方による友好的な話し合いによる解決を目指さなければならない。

解決ができない場合は、双方は中国国際経済交易仲裁委員会（以下"CIETAC"と呼ぶ）の国際裁定規則に基づきそのような物議のクレームの仲裁依頼手続きをすることに同意する。

双方はさらにそのような仲裁権を CIETAC（上海委員会）に委ねることに同意する。

1. Any controversy or claim between the parties arising out of or relating to this agreement, or the respective breach thereof, shall be firstly attempted to settle through friendly consultations between the parties.

In the event that no settlement is reached, parties do hereby agree to submit such claim of controversy to bidding arbitration under the International Arbitration Rules of the China International Economic and Trade Arbitration Commission (hereinafter referred to as "CIETAC").

Parties further agree that the jurisdiction for any such arbitration shall be CIETAC shall be Shanghai Commission.

2. ABC と TWJ は、これによりどんな法廷裁判所又は司法代理機関に対して訴訟を起こすありとあらゆる権限を放棄し、これにより、上記に定義した仲裁を依頼した所轄裁判所へのすべての異論を承諾し放棄する。

2. ABC and TWJ do hereby waive any and all right to bring any action in any court tribunal, or judicial agency and hereby consent to and waive any objection to the jurisdiction and venue in arbitration defined above.

3. この協定は中国の法律に従って運営及び解釈されなければならない。

3. This agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of People's Republic of China.

ABC 建設株式会社

ABC CONSTRUCTION CO., LTD.

TWJ (SHANGAHI) 株式会社

TWJ (SHANGAHI) CO., LTD.

TWJ (天津) 株式会社

TWJ (TIANJIN) CO., LTD.

TWJ (GUANGZHOU) 株式会社
TWJ (GUANGZHOU) CO., LTD.

守秘義務に関する同意書

Confidentiality Agreement

この同意書は以下の両社にて取り交わす。

Between:

TECH-WRITE JAPAN CO., LTD.: 日本国の法律に基づいて組織化され、商法登録した株式会社（登録事務所の住所：〒370-0521 群馬県邑楽郡大泉町住吉 33 番 14 号 正式に権限を与えられた代表者：Mr. Luke Sumori（専務理事））以下 "TWJ" と呼ぶ。

TECH-WRITE JAPAN CO., LTD. a Kabushiki Kaisha, organized under the laws of Japan, regisitered at the Commercial Registry, with its registered office at 33-14 Sumiyoshi Oizumimachi Oragun Gumma Pref., Japan 370-0521, represented by its Managing Director, Mr. Luke Sumori, duly empowered, Hereinafter referred to as "TWJ", on the one hand,

: の法律に基づいて組織化され、商法登録した会社（登録事務所の住所：BLANK 正式に権限を与えられた代表者：（ ） 以下 " 買い手側 " と呼ぶ。

AND:

BLANK, a company organized under the laws of BLANK, registered under BLANK at Trade Register of BLANK, with its registered office at BLANK represented by its BLANK, Mr. BLANK, duly empowered, Hereinafter referred to as the "RECIPIENT PARTY", on the other hand,

個別には当事者または集合的に両当事者と呼ぶ。

Individually referred to as a "Party" or collectively as the "Parties".

上記において

両当事者は（以下プロジェクトと呼ぶ）の目的を達成するために論議を開始した。

WHEREAS

the Parties have initiated discussions for the purpose of BLANK (hereinafter the "Project").

上記において

プロジェクトの骨組みの中では、ABC は（以下に定義した）機密情報を買い手側に提供する。

よって、両当事者は以下の事項に同意する。

WHEREAS

within the framework of the Project, ABC will provide the RECIPIENT PARTY with Confidential Information (as hereinafter defined).

NOW AND THEREFORE, THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

第1条 機密情報の定義

Article 1 - Definition of Confidential Information

1.1 "機密情報"とはABC（またはその系列会社）が所有し、買い手側へABCによって明らかにされた、どのような形（財務関連情報、技術情報、および商業情報を含む）であれ、またどのような手段（口頭、書面、磁気、電子形式、またはテレコミュニケーションやコンピュータ処理を含む）であれ、得られたすべての情報を意味します。さらにプロジェクトに関連してその他の手段で買い手側によって得られたすべての情報を意味します。

1.1 "Confidential Information" means all information of whatever nature (including financial, technical and commercial information) in whatever form and by whatever means (including in oral, written, magnetic or electronic form, or by telecommunications or computer process) which is owned or held by ABC (or any of its affiliates) and disclosed by ABC to the RECIPIENT PARTY or otherwise obtained by any other means by the RECIPIENT PARTY in connection with the Project.

1.2 上記に当てはまらない情報はこの同意書の目的のための機密情報とは見なさない。

1.2 Notwithstanding the foregoing, will not be considered as Confidential Information, for the purpose of this Agreement:

- (a) 買い手側が、ある情報を得た日にはすでに買い手側がその情報を知っていた場合
 - (b) 買い手側の正しい手順を通しての公有の情報であるか、公有の情報の一部となった情報
 - (c) 情報を保持する権利を持っている第三者によって合法的に買い手側に明らかにされた情報。
- (a) information already known to the RECIPIENT PARTY at the date of its receipt by the RECIPIENT PARTY;
- (b) information which is or becomes part of the public domain through no fault of the RECIPIENT PARTY;
- (c) information lawfully disclosed to the RECIPIENT PARTY by a third party who has the right to hold the information.

第2条 機密情報の非開示と使用

Article 2 - Non-disclosure and Use of the Confidential Information

2.1 買い手側はどんな第三者にも機密情報を明らかにしてはならないし、そのような情報の機密性を維持するためにあらゆる適切な手段を取らなければならない。特に、買い手側は機密情報を必ずプロジェクトの目的のためにその情報を必要とし、機密性保持の誓約書によって義務を負い、この同意書の義務を守りそれにふさわしい注意を払う買い手側の従業員にのみ伝えるものとする。

2.1 The RECIPIENT PARTY undertakes not to disclose to any third parties the Confidential Information, and to take all appropriate measures to maintain the secrecy and confidentiality of such information.

In particular, the RECIPIENT PARTY shall only communicate the Confidential Information to those of its employees who necessarily need it for the purpose of the Project and who are bound by written undertakings of confidentiality and use commensurate care with the obligations resulting from this Agreement.

2.2 買い手側は単にプロジェクトの目的にのみ機密情報を使用し、いかなる他の目的のために機密情報を使用してはならない。

2.2 The RECIPIENT PARTY undertakes to use the Confidential Information only for the purpose of the Project and not to use it in any other way.

2.3 買い手側が法律上または法廷にて機密情報を開示しなければならない場合、該当機密情報が明示される前に可能な場合に ABC が適切な処置が取れるかどうかを模索する機会を持つことができるように、あらゆる適切な手段（ファクスやEメールを含み）にて情報開示要求があった旨を速やかに ABC に通知しなければならない。

2.3 If the RECIPIENT PARTY is bound by law or by a court to disclose Confidential Information, it shall give prompt notice of such requirement to ABC by every appropriate means (including by fax or e-mail) in order to give the opportunity to ABC to seek, when possible, appropriate remedy before such disclosure.

第3条 期間

Article 3 - Duration

この同意書は署名がなされた日付、またはこの同意以前に機密情報が開示されている場合は最初に機密情報が開示された日付に遡って効力を発するものとする。その日付から起算して5年間この同意書は効力を有するものとする。
This Agreement comes into force on the date of signature or retroactively as of the date Confidential Information is first disclosed in case of earlier disclosure. It shall remain in full force and effect for a period of five (5) years from such date.

第4条 複製

Article 4 - Copying

機密情報の返還

Return of Confidential Information

4.1 買い手側は、プロジェクトの目的達成に必要な範囲を除いて機密情報の複製や再製をしてはならない。

4.1 The RECIPIENT PARTY undertakes not to copy or otherwise reproduce the Confidential Information except to the extent necessary for the purpose of the Project.

4.2 買い手側は ABC から要求があったときに即座にすべての複製物と再製物を含み、すべての機密情報を ABC に返還し、データ処理またはデータ記憶システムからその機密情報を消去しなければならない。

4.2 The RECIPIENT PARTY shall, upon request from ABC, promptly return to ABC all Confidential Information including all copies and reproduction thereof, and shall erase such Confidential Information from any data processing or data storing system.

第5条 適法 - 司法権の帰属 -

Article 5 - Applicable Law - Attribution of jurisdiction -

5.1 この同意書はフランスの法律に従って定められ、フランスの法律に従って解釈されるものとする。

5.1 This Agreement shall be governed by and construed in accordance with French law.

5.2 パリの裁判所がこの同意書に対する論争またはこの同意書に関連した論争を解決するための司法権を有するものとする。

5.2 The Courts of Paris shall have jurisdiction to settle any dispute arising out of this Agreement or in connection therewith.

第6条 その他

Article 6 - Miscellaneous

6.1 プロジェクトに関するこの同意内容を両当事者が完璧に理解し、両当事者の署名付きの書面が作成されない限り、この同意内容の修正を行ってはならないものとする。

6.1 This Agreement sets forth the full understanding of the Parties with respect to the Project and no amendment to this Agreement shall be binding upon the Parties unless made in writing and signed by both Parties.

6.2 プロジェクトとこの同意内容は機密とし、第2条の適応条項が適応されます。

6.2 The Project and this Agreement are confidential and subject to the applicable provisions of Article 2.

この同意書は2通のオリジナルコピーを作成し、それぞれが一通ずつを保有することによって効力を発する。

Executed in two (2) original copies,

2005年 月 日

ABC

氏名: Michael Aoki

氏名:

役職: 専務理事

役職:

on BLANK, 2005

ABC

Name: Michael Aoki

Title: Managing Director

Name:

Title:

雇用契約書

雇い主: TWJ

雇用人:

Agreement of Employment

TWJ, the employer and , the employee BLANK

1. 地位

1. The position

雇用人は（言語）トレーニング・ディレクターの地位を確保します。

この立場は（言語）トレーニングとコンサルティング業務の品質保証と効率化を目指す責任を持つこととなります。

The employee will hold the position of (language) Training Director.

The position is responsible for the quality assurance and operational efficiency of (language) language training and consulting services.

2. 契約期間

2. Length of agreement

この契約は契約成立日から 2005 年 3 月 3 日まで有効とする。

両者の合意の基にこの契約は更新できるものとする。

This contract will be active for a term from the date of signing to 2005.03.03.

It is renewable by mutual agreement of both parties.

3. 責務

3. Job responsibilities

研修員の進捗状況の把握に限らず、必需性の査定の向上や品質評価システムの充実を目指す責務を有し、さらにインストラクターの確保や監督をも含みます。詳細は " 立場の概要 - (言語) トレーニング・ディレクター " を参照してください。

Responsibilities include but are not limited to trainee progress supervision, developing needs assessment and quality evaluation systems, and the recruitment and supervision of instructors, and are detailed in the document titled Position Profile: (language) Training Director.

4. 報償

4. Compensation

給料: 月 10 万円

ボーナス:

Salary: ¥100,000/month

Bonus:

以下の結果として雇用人の総収入の 10% がボーナスとして支給されます。

10% of the employer's net income will be distributed to the employees calculated as the result of

(1) 雇用人の直属の上司 (75%) と雇用人 (25%) の割合を基準に定めた雇用人の査定

査定ポイントには勤務態度、イニシアチブ、信頼性、業務品質、仕事上の知識、チームプレイ、組織的な能力、及び責任感が含まれます。

1. employee assessment, based on ratings given by the employee's direct manager (75%) and the employee (25%).

Assessment points are attitude, initiative, dependability, work quantity, work quality, knowledge of job, team play, organizational ability, responsibility.

(2) 雇い主の財政的な立場

ボーナス支給時期: 1 年間の雇用後の毎年 12 月に支給するものとする。

2. Employer financial standing

timing: paid in December, following the passage of one year's employment

給料日: 毎月 5 日に前月分を支払います。

(例: 11 月分は 12 月 5 日支払い)

Payday: the 5th of every month for the prior month.

(Ex.12/5 for November)

5. 機密保持

雇用人は通常の告知事項に関する会社の情報のみを流すことができ、雇用主によって確認できる人々だけにその情報を与えることができる。その他の場合は雇用人の直属の上司の事前の承認を必要とします。

この契約書の締結をもって、雇用人は雇用主の仕事上の機密を総体的に保持しなければならない。

5. Confidentiality responsibilities

The employee will only distribute company information that relates to the regular reporting process and only to those who are identified by the employer. Any other case requires the prior approval of the employee's direct manager.

Upon conclusion of this agreement, the employee will maintain the confidentiality of the employer's business operations, in total.

6. 創出された仕事の所有権

雇用人によって雇用主の利益のために創出された全ての仕事は独占的に雇用主のものとなります。

6. Ownership work produced.

All work produced by the employee for the benefit of the employer belongs solely to the employer.

7. 契約解除

就労不能の一貫した理由、会社のポリシー違反、身体に及ぼす暴力、重罪の判決、虚偽の報告等の正当な理由があった場合はこの契約を解除することができます。

雇用主は正当な理由がない場合でも解雇1ヶ月前に文書による事前通知をもってこの契約を解除できるものとする。

7. Terminating the contract

The employee can be terminated for good cause, due to consistent incompetence, violation of company policy, physical violence, conviction of a felony act, falsified information.

The employer can terminate the contract without good cause, given written notice one month's prior to leaving the company.

最後の月（通知日から起算して）の給料は退職手当として見なされます。

雇用人は退職1ヶ月前に文書による事前通知をもってこの契約を解除することができるものとする。

最後の月（通知日から起算して）の給料は退職手当として見なされます。

The final month's (from the time of the announcement) salary will be considered severance pay.

The employee can terminate the contract, given written notice one month's prior to leaving the employer.

The final month's (from the time of the announcement) salary will be considered severance pay.

8. 争議の解決法

8. Handling disputes.

争議の解決順は以下の通りとする。

1. 雇用人の直属の上司の指示

2. 雇い主の理事会

3. 雇い主が住民登録をしている都市の登録仲裁人。全ての関連費用はその費用の相当分を敗訴した側が支払わなければならない。

両者は上記項目に同意するものとする。

雇用人

署名

日付

The order of dispute resolution is

1. With the guidance of the employee's direct manager
2. With the employer's board of directors
3. With a registered arbitrator in the employer's registered city, all related fees paid pro rata by the guilty party(s).

Both parties hereby agree to the above terms.

The employee

Signature

Date

TWJ

代表取締役 Luke Sumori

日付

for TWJ

Luke Sumori, President

Date

草稿

許諾同意書

DRAFT

LICENSE AGREEMENT

この同意書は 2005 年 月 日に以下の両社間で締結し効力を発するものとする。

This Agreement is made and effective as of, 2005, by and between

株式会社テクライト・ジャパン（以下 "TWJ" と呼ぶ）－ 主たるオフィスを〒 370 - 0521 群馬県邑楽郡大泉町住吉
3 3 番地の 1 4 に置く日本の会社

Tech-Write Japan Co., Ltd. ("TWJ"), a Japanese company with its principal office at 33-14 Sumiyoshi Oizumimachi,
Ohra-gun, Gunma 370-0521, Japan

及び

and

Alpha Beta Company（以下 "ABC" と呼ぶ）－ オフィスを（住所を入れる）, The Netherlands に置くオランダの会社

Alpha Beta Company ("ABC"), a Dutch corporation with offices at（住所を入れる）, The Netherlands.

ABC は車載用のヘッドライト用放電ランプ球とその製造に関する貴重な特許権を所有及び／又はその権利の管理を行っている。

WHEREAS, ABC owns and/or controls the licensing of valuable patent rights pertinent to discharge lamp bulbs for car headlights and the manufacture thereof; and

TWJ は車載用のヘッドライト・システムをその顧客に提供するために、そのような放電ランプ球に関連する事業をサポートするような特許権を使用する許諾を得ることを望んでいる。

WHEREAS, TWJ wishes to obtain licenses under such patent rights in support of its business activities related to such discharge lamp bulbs in order to provide car headlight systems to its customers; and

両社はこの同意書に定めた条件の下に特許権使用許諾に同意する。

WHEREAS, the parties have agreed to conclude a patent license agreement under terms and conditions as herein contained.

その同意内容は以下とする。

NOW, THEREFORE, it is hereby agreed as follows:

第1条 定義

Article 1 Definitions

1.1 "許諾 DEF" とはこの同意書の添付書類 I にリストアップした特許適応内容と特許を指すものとする。

1.1 "Licensed DEF" shall mean the patent applications and patents as listed in Appendix I attached hereto.

1.2 "許諾製品" とは石英ガラス放電導管からなる GHI 車載用放電ランプを指し、そのランプは許諾 DEF の一つ、またはそれ以上の技術上の特許権の範囲に属するものである。

1.2 "Licensed Products" shall mean GHI car discharge lamps comprising a quartz glass discharge vessel and which lamps are covered by the technical scope of one or more claims of the Licensed DEF.

1.3 "販路" とは日本、韓国、および台湾を指す。

1.3 "Territory" shall mean Japan, Korea and Taiwan

1.4 "関連会社" とは企業実体の 50% 以上を TWJ または ABC による直接、間接を問わず所有または管理下にある会社を指す。ただし、そのような会社が存在し、そのような所有または管理下にある場合に限る。

1.4 "Associated Company" shall mean any entity of which more than fifty percent (50%) is owned or controlled, directly or indirectly, by TWJ or ABC, as the case may be, but only for as long as such ownership or control exists.

第2条 特許使用許諾

Article 2 Grant of licenses

2.1 同意条件に同意するものとして、ABC は TWJ とその関連会社に対して、定めた販路内での許諾ランプを製造、使用、販売、輸入、賃貸、またはその他の方法にて処理することを許諾 DEF の下に非独占的、非排他的、譲渡不可、及び不可分性の許諾を与えるものとする。

2.1 Subject to the terms and conditions of this Agreement, ABC hereby grants to TWJ and its Associated Companies a non-exclusive, non-transferable and indivisible license under the Licensed DEF to manufacture and to use, sell, import, lease or otherwise dispose of Licensed Lamps in the Territory.

2.2 上記の許諾は上限として 1 暦年あたり総数 6 万個に限定する。

2.2 The above mentioned grant of licenses is limited to a total number of Sixty Thousand (60,000) Licensed Products per calendar year as upper limit.

第3条 対価報酬

Article 3 Remuneration

第2条で付与された使用許諾に関して、TWJは少なくとも発行済み許諾特許権の一つを使いTWJ及びその関連会社によって製造及び／又は販売された各許諾製品毎に日本円にて300円に相当する特許権使用料をABCに支払うことに同意し、それを支払うものとする。

発行済みの許諾特許権を使用するのではなく、許諾特許権の少なくとも一つの公表済み特許の応用を行った場合、TWJはABCに対して各許諾製品毎に日本円にて150円に相当する特許権使用料を支払うことに同意する。

この条文に関して、TWJが一度でも支払った対価報酬はいかなる理由があろうとも、全体的、部分的にかかわらず、ABCがTWJにいかなる方法にても支払い金を払い戻すことはない。

In consideration of the licenses granted in Article 2, TWJ agrees to and shall pay to ABC a royalty equal to Three Hundred Japanese Yen (JP¥300) for each Licensed Product using at least one of the issued Licensed Patents and manufactured and/or sold by TWJ or its Associated Companies.

In case no issued Licensed Patent but at least one published patent application of the Licensed Patents is used, TWJ agrees to pay ABC a royalty equal to One Hundred and Fifty Japanese Yen (JP¥150) for each Licensed Product.

Any payment that has once been made by TWJ pursuant to this Article shall in no way be refunded to TWJ by ABC in whole or in part for any reason whatsoever.

第4条 報告と支払

Article 4 Reporting and payment

4.1 特許使用料は年間を通して4回に分け計算されなければならない。つまり、各年の3月末日、6月末日、9月末日及び12月末日に算出するものとする。その場合、それぞれ4分割された期間内にTWJ及び／又はその関連会社によって製造及び販売された許諾製品の数量を通知し、各々日後30日以内にABCへ支払うものとする。さらに、この同意書が効力を発する日以前に販売された許諾製品を最初の報告書及び支払いに含まなければならない。

4.1 Royalties shall be computed quarterly as of the last days of March, June, September and December of each year and shall be paid to ABC within thirty (30) days after the respective last days mentioned above with a statement of the production quantity of Licensed Products manufactured and sold by TWJ and/or its Associated Companies during each quarterly period.

The first such report and payments shall include Licensed Products sold before the effective date of this Agreement.

4.2 この同意書の第3条に関連してTWJがABCに支払う金額に関して、いかなる司法権を有する課税機関によって課せられた全ての租税、国税、手数料、関税、又は課徴金、又はこの同意書を実施した場合に賦課される全ての租税、国税、手数料、関税、又は課徴金はTWJが支払わなければならない。ただし、ABC側の税金額控除とし許容される範囲内では、そのような租税、国税、手数料、関税、又は課徴金を支払う必要はない。

TWJが第3条に関してABC側に支払うべき金額からそのような租税、国税、手数料、関税、又は課徴金を徴収し、ABCの代わりに租税、国税、手数料、関税、又は課徴金を支払うことを要望された場合、TWJはここに述べた租税、国税、手数料、関税、又は課徴金の支払いのそれぞれが明示された領収証の原本又はそのコピーをABC側に送付しなければならない。

この同意書内の第3条に関連して、TWJ側からABC側に支払われるべき金額に賦課される租税、国税、手数料、関税、又は課徴金、又はこの同意書の実施によってABC側が支払うことを要望された租税、国税、手数料、関税、又は課徴金、及びABC側の税金額控除として許容されない租税、国税、手数料、関税、又は課徴金に限り、この同意書内の第3条に関して支払われるべき金額に加え、TWJ側に対しそのような租税、国税、手数料、関税、又は課徴金の請求が

でき、TWJ側から徴収することができるものとする。

4.2 All taxes, duties, fees, imposts or charges imposed by any taxing authority in any jurisdiction on the amounts payable by TWJ to ABC pursuant to Article 3 hereof or levied by reason of the execution or performance of this Agreement shall be borne and paid by TWJ, except to the extent such taxes, duties, fees, imposts or charges are allowable as a credit against ABC' taxes.

In the event that TWJ is required to withhold such taxes, duties, fees, imposts or charges from the amounts paid to ABC pursuant to Article 3 and to pay the taxes, duties, fees, imposts or charges for the account of ABC, TWJ shall deliver to ABC the original or true copy of the receipts covering each of such payments of said taxes, duties, fees, imposts or charges.

To the extent any such tax, duty, fee, impost or charge is levied on any amount receivable by ABC from TWJ pursuant to Article 3 hereof or is otherwise required to be paid by ABC by reason of the execution or performance of this Agreement, and such tax, duty, fee, impost or charge is not allowable as a credit against ABC' taxes, such tax, duty, fee, impost or charge shall be chargeable to and collectable from TWJ in addition to the amounts payable pursuant to Article 3 hereof.

4.3 理由の如何に関わらずこの同意書が終結した場合は、同意書終結前に販売、賃貸、又は処分されていない許諾製品を含め、最終報告書以後に許諾された使用許可の下にTWJ又はその関連会社によって製造・販売された許諾製品の一覧表をTWJは30日以内にABCに提出しなければならない。この場合、その一覧表の提出と同時にその一覧表に含まれた許諾製品に関して、この同意書内に定めた定額に基づいて計算された特許使用料をTWJはABCに支払わなければならない。

4.3 Upon this termination of this Agreement for any reason whatsoever, TWJ shall within thirty (30) days thereof furnish ABC with a statement of any Licensed Products manufactured and sold by TWJ or its Associated Companies under the licenses granted herein since the last such report, including those not yet sold, leased or otherwise disposed of before such termination and the royalty computed as hereinbefore set forth shall be paid by TWJ to ABC in respect of such Licensed Products included in such statement simultaneously with the submission of said statement.

4.4 この同意書有効期限内又はこの同意書終結後12ヶ月内の適切な時期に、この同意書に関してTWJ及び/又はその関連会社の会計帳簿と取引口座を調査することを目的としてABC側が任命した独立監査法人をTWJは認めなければならない。

その調査費はABC側が負担するものとする。ただし、仮に支払われるべき金額の3%を超えた不足額が算出額内に見つかった場合は、その調査費用はTWJが負担するものとする。

4.4 TWJ shall permit an independent auditor appointed for that purpose by ABC to inspect the books and accounts of TWJ and/or its Associated Companies relative to this Agreement at any reasonable time during the term of this Agreement or within twelve (12) months after termination thereof.

Such inspection shall be completed at ABC' expense, provided that if any deficiency exceeding three percent (3%) of the money actually due is found in connection with the computation, the cost of such inspection shall be borne by TWJ.

4.5 この同意書内の第3条に従ってTWJからABCに対して支払われるべき特許使用料の支払いは日本円で送金の形で支払われなければならない。ABC側から特別な指示がない限り、以下の口座への振込みとする。

取引銀行：Citi Bank NA Tokyo Branch

口座番号：123456789

短縮コード：ABCDEF

支払名目：corp. acct. royalties L333 (Lighting) SLR555

4.5 Any payments of royalties to be made hereunder by TWJ to ABC according to Article 3 of this Agreement shall be made in Japanese Yen and shall be transmitted, unless expressly indicated otherwise by ABC, by wire transfer to ABC' account with Citi Bank NA Tokyo Branch, account number 123456789, swift code ABCDEF mentioning as title for payment "corp. acct. royalties L333 (Lighting) SLR555".

4.6 この同意書に定めた支払いに対する延滞金は LIBOR（ライボー：ロンドン・インターバンクが推奨するレート）に基づき、1%の年率とする。

4.6 Payments provided for in this Agreement shall, when overdue, bear interest at a rate per annum equal to one percent (1%) over LIBOR.

第5条 期限と終結

Article 5 Term and termination

5.1 この同意書は上記の日付から効力を発し、許諾 DEF の満了日となる最後の経過日まで有効なものとする。

5.1 This Agreement shall become operative with effect as from the date first above written and shall continue in effect until the date of expiration of the last to expire of the Licensed DEF.

5.2 仮に、TWJ が一覧表の提示、支払い、又は税金支払い明細書（又はそのコピー）の送付を怠り、ABC からのその旨の通知を受けた後60日を経てもそれが是正されない場合、又はTWJ が破産、倒産・破産申立て、又は破産宣告を受けた場合は、ABC はTWJ に対しての書面での事前通知にてこの同意書を一方的に終結し、10日間の実労日の猶予をもって特許使用許可を取り消すものとする。

5.2 If TWJ shall fail to render a statement, make a payment or deliver a tax receipt or tax receipt copy hereunder when due and such default shall continue for sixty (60) days after written notice thereof from ABC, or if TWJ shall become insolvent, or file a petition in bankruptcy or insolvency or be adjudicated insolvent, ABC may terminate this Agreement and thus the licenses herein granted upon ten (10) working days prior written notice to TWJ.

5.3 上記の5.1項から5.3項の条文に関してこの同意書の終結はTWJ側の支払いや送金義務が見越しとなる可能性がある場合やこの同意書終結の有効日に非免責となる可能性がある場合においても、支払いや送金義務が終結と同時に免除となることはない。

5.3 Termination of this Agreement pursuant to the provisions of Articles 5.1 to 5.3 above shall not discharge TWJ's obligations to make payments or deliveries which may be accrued and undischarged at the effective date of such termination.

第6条 全般

Article 6 General

6.1 この同意書の内容を事前に他方の書面による同意無しに一方に隷属させてはならない。そのような同意が無い状態で任命されたものは、その任命は無かったものと見なし、無効とする。

6.1 Neither party shall assign this Agreement without the prior witten consent of the other party and any assignment without such consent shall be null and void.

6.2 この同意書内で特に定めが無い場合、この同意書によって要望又は許可された通知、要望書又は他の連絡事項は書面によるものでなければならない。さらに、それらは指定した個別の住所、又は同様の方法で通知された新しい住所にいる関係者に直接送付されるか、ファクシミリ、航空便、又は急配便にて送付されなければならない。

6.2 Notices, requests or other communications required or permitted by this Agreement shall, unless otherwise

specified in this Agreement, be in writing and delivered personally or sent by facsimile or air mail or courier, to the parties concerned at their respective address set forth or at any new address that would be notified in the same manner.

6.3 この同意書に含まれるいかなる内容も、どの特許に関してもその使用許諾、他の権利、又は特権が含蓄や禁反語による権利として与えられているものと解釈してはならない。ただし、この同意書の下にそのような当事者に明確に許可された使用权、権利、及び特権は除く。

6.3 Nothing contained in this Agreement shall be construed as conferring by implication, estoppel or otherwise upon any party hereto any license or other right or privilege under any patent, except this licenses, rights and privileges expressly granted hereunder to such party.

6.4 この同意書内のいかなる項目も DEF のいずれも有効なものとして確保又は保持する義務があるものとして解釈してはならない。

6.4 Nothing contained in this Agreement shall be construed as an obligation to secure or maintain in force any of the DEF.

6.5 この同意書、その妥当性、その解釈と実施はあたかもこの同意書が日本国内で完璧に実行されたもの及び完璧に実施予定であるかのように、日本国の法律に準拠したものでなければならない。

この同意書の有効期間中のこの同意書の解釈又は実行に起因又は関係するすべての紛争は、最終的に国際商工会議所の調停和解規則に沿って一人又はそれ以上の調停官により、その規則に従い解決されなければならない。

調停裁判所は日本国東京都又は両当事者がお互いに同意する他の場所にて召集を行わなければならない。

訴訟進行は英語で行うものとする。

6.5 This Agreement, its validity, its interpretation and performance shall be governed by the Laws of Japan as if this Agreement were wholly executed and wholly to be performed in Japan.

All disputes arising out of or in connection with the interpretation or execution of this Agreement during its term or thereafter shall be finally settled according to the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators in accordance with the Rules.

The Court of Arbitration shall convene at Tokyo, Japan or such other place as the parties may mutually agree.

The proceedings shall be conducted in the English language.

6.6 この同意書は両当事者間で完全に同意がなされたものとし、関連した全ての事前交渉事項、事前同意事項、及び事前責務に取って代わるものであり、正式に権限を持つ会社役員又は両当事者のそれぞれを代表する代表者によって署名された証拠書類による同意事項を除いて、いかなる手段にても同意事項の免除、取消し、変更、又は改変を行ってはならない。

6.6 This Agreement constitutes the entire agreement between the parties hereto and supersedes all prior negotiations, agreements and commitments in respect thereto, and shall not be released, discharged, changed or modified in any manner except by instruments signed by a duly authorized officers or representatives of each of the parties hereto.

6.7 両当事者の一方が他方の明確な事前の同意が無い状態でこの同意書又はその内容に関してプレスリリース、宣伝広告、又は公表はしないものとする。

6.7 Neither party will make any press release, advertisement or public statement concerning this Agreement or its contents without the express prior consent of the other party.

証として、両当事者のそれぞれは正式に権限を持つ会社役員又は代表者によって本同意書2通に調印発効せしめる。

IN WITNESS WHEREOF, each of the parties hereto has caused this Agreement to be executed in duplicate by its duly authorized officers or representatives.

ABC
ABC

TWJ
TWJ

機密性と非開示に関する同意書

CONFIDENTIALITY AND NON-DISCLOSURE AGREEMENT

1. 当事者

1. PARTIES.

この同意書 TWJ 紅茶会社 (以下 "TWJ" と呼ぶ) と下記に署名を行った会社 (以下 "契約会社" と呼ぶ) との間で締結され、それぞれの会社の住所は下記署名個所に記述する。

This Agreement is between TWJ Tea Company ("TWJ") and the undersigned company ("COMPANY"), each having the address set forth below.

2. 開示の背景と目的

2. BACKGROUND AND PURPOSE OF DISCLOSURE.

契約会社と TWJ は業務上の関係 (以下 "プロジェクト" と呼ぶ) を評価またはその関係を維持し、その期間中 TWJ は契約会社に対して一定の貴重な機密及び独占情報を開示するものとする。

COMPANY and TWJ are evaluating or are engaged in a business relationship (the "Project(s)"), during which TWJ may disclose to COMPANY certain valuable confidential and proprietary information.

3. 機密情報の説明

3. DESCRIPTION OF CONFIDENTIAL INFORMATION.

TWJ のプロジェクトに関する利害関係と当事者が、共同でそのプロジェクトに参加しているという事実は機密事項とする。そのような情報が以下に詳しく説明した例外に含まれていない限り、本質的及び一般的に独占的で機密性を有する TWJ により開示 (どのような形であれ) された、ありとあらゆる情報は、その情報が特に機密情報 (今後は、このありとあらゆる情報を集合的に "機密情報" と呼ぶ) と表示されているかいないかに関わらず、そのような情報も機密情報とみなす。

TWJ's interest in the Project and the fact that the parties are working together on the Project are confidential information.

Unless such information falls within the exceptions set forth below, any and all information disclosed by TWJ which by its nature is generally considered proprietary and confidential, disclosed in any manner and regardless of whether such information is specifically labeled as such, also is considered confidential information (hereinafter any and all such information shall be collectively referred to as "Confidential Information").

4. 秘密性維持に関する同意

4. AGREEMENT TO MAINTAIN CONFIDENTIALITY.

契約会社は信用の中で開示された機密情報の機密性保持を行い、その会社の従業員、代理店、または他の第三者がその機密情報の機密性を保持するようにし、機密情報を保護において情報が有する独占的及び機密性情報を保護するために同一水準の注意を払うことに同意するものとする。契約会社は他人に機密情報を開示してはならないし、プロジェクト以外の目的に機密情報を使用してはならない。

COMPANY agrees to hold any Confidential Information disclosed to it in confidence, to cause its employees, agents or other third parties to hold such Confidential Information in confidence, and to use the same standard of care used to protect its own proprietary and confidential information in protecting the Confidential Information. COMPANY shall not disclose Confidential Information to others or use it for purposes other than the Project.

5. 限定開示

5. LIMITED DISCLOSURE.

契約会社はこの同意書に定めた義務を課せられることに同意したプロジェクトに必要な会社の従業員又は代理店に対して、機密情報の開示を制限することに同意する。

COMPANY agrees to limit disclosure of Confidential Information to those employees or agents necessary for the Project who have agreed to be bound by the obligations herein.

6. 義務の発効日及び期限

6. EFFECTIVE DATE AND LENGTH OF OBLIGATION.

この同意書は契約会社による実行日から効力を発し、文書による通知を持っていずれかの当事者によって終結される。この同意書の定めた機密情報の機密性保持及び不使用に関する契約会社の義務は、その旨の文書による通知日から起算して5年間継続するものとする。

This Agreement is effective as of the date of execution by COMPANY and may be terminated by either party at any time upon written notice.

COMPANY'S obligation of confidentiality and non-use for Confidential Information hereunder shall last for five (5) years from the date of such written notice.

7. 機密保護法

7. SECURITIES LAWS.

連邦及び州の機密保護法が TWJ 又は ZZZ 関連資料や非公開情報 (TWJ、その親会社である ZZZ (以下 "ZZZ" と呼ぶ) に関する情報、又は一般の人には入手できないビジネス内容) を受け取った人が、その非公開情報を保持している間、この同意書の主内容を含む (それに限定はしない) ZZZ の機密情報の売り買いすること、及び ZZZ の機密情報を売り買いする恐れのある人に機密情報を漏らすことを禁止していることと、これを守らなかった場合は機密保護法違反となることを、この同意書の主題となるプロジェクトに関連したすべての人々に助言することを契約会社はこの同意書にて確認及び同意するものとする。

契約会社は特にこれらの義務を熟知し、今後はこの義務を負うことに同意するものとする。

COMPANY hereby acknowledges that it is aware, and agrees that it will advise all of those persons who are involved in the Project that is the subject of this Agreement, that federal and state securities laws prohibit any person who has received material, non-public information (information about TWJ, its parent company, ZZZ Corporation ["ZZZ"] or their businesses that is not generally available to the public) concerning TWJ or ZZZ, including, without limitation, the matters that are the subject of this agreement, from purchasing or selling securities of ZZZ while in possession of such non-public information, and from communicating that information to

any other person who may purchase or sell securities of ZZZ or otherwise violate such laws. COMPANY specifically acknowledges these obligations and agrees to be bound thereto.

8. 機密情報の例外

8. EXCEPTIONS TO CONFIDENTIAL INFORMATION.

機密情報には以下の情報を含んではならない。

- (a) 開示された時点ですでに公に入手できる情報
- (b) 契約会社によってこの同意書の不履行違反とならない情報開示後に公に入手できるようになった情報
- (c) 契約会社の文書による記録によって証明できる情報開示前の契約会社が所有する情報、及び TWJ とのこの契約以前の信頼関係の主題ではなかった情報
- (d) TWJ の情報開示後に契約会社が情報を合法に所有していた第三者から正当に入手した情報
- (e) 機密情報を得ることができない契約会社の従業員又は代理店によって単独に開発された情報
- (f) 法令又は他の法律上の強制力によって契約会社が情報開示を要求されている場合、契約会社が TWJ に対してその旨の速やかな通知を行い、そのような情報開示に課せられた保護命令に準拠する場合、その開示命令の対象となる情報

Confidential Information shall not include any information which

- (a) was publicly available at the time of disclosure;
- (b) became publicly available after disclosure without breach of this Agreement by the COMPANY;
- (c) was in COMPANY'S possession prior to disclosure, as evidenced by COMPANY'S written records, and was not the subject of an earlier confidential relationship with TWJ;
- (d) was rightfully acquired by COMPANY after disclosure by TWJ from a third party who was lawfully in possession of the information and was under no obligation to TWJ to maintain its confidentiality;
- (e) is independently developed by COMPANY'S employees or agents who have not had access to the Confidential Information; or
- (f) is required to be disclosed by the COMPANY pursuant to judicial order or other compulsion of law, provided that COMPANY shall provide to TWJ prompt notice of such order and comply with any protective order imposed on such disclosure.

9. 機密情報の返却

9. RETURN OF CONFIDENTIAL INFORMATION.

TWJ によって要求された場合はいかなる時も、契約会社は機密情報を包含するすべての文書、サンプル、又は他の資料の返却又は廃棄をし、機密情報のコピーを所持することなしに、文書によってその情報の廃棄又は返却が行われたことを証明しなければならない。

At any time requested by TWJ, COMPANY shall return or destroy all documents, samples or other materials embodying Confidential Information, shall retain no copies thereof, and shall certify in writing that such destruction or return has been accomplished.

10. 他の関係の否認

10. DISCLAIMER OF OTHER RELATIONSHIPS.

この同意書によって当事者間で代理店関係、共同経営関係、合弁事業又は実施許諾関係が築かれるものではない。この同意書は当事者同士にいかなる物も販売・購入する義務を課するものではない。各当事者は一方が以下の事項を行う可能性があることを承認するものとする。

This Agreement does not create a relationship of agency, partnership, joint venture or license between the parties. This Agreement does not obligate either party to purchase anything from or sell anything to the other party, and each party acknowledges the other party may enter into

- (a) 他の同様な活動
- (b) 他の同様な活動同時に、または単独で契約会社によって機密情報が開示されたり、使用されない限りにおいて第三者と取引関係を持つこと
- (a) other similar activities and/or
- (b) business relationships with third parties, provided no Confidential Information is disclosed or used by COMPANY.

11. 契約違反 11. BREACH.

契約会社がこの同意事項に違反した場合、TWJ は以下の権利を履行する権限を有する。

- (a) この同意書の終結及び／又はすべての機密情報の即座の返却要求
- (b) その契約違反によって被った実害の現状回復要求（限度なしに、弁護士費用、訴訟費用を含む）
- (c) そのような契約違反を防ぐための差止め救済を求めること、又はこの同意事項を強制的に守ることを求めること
- (d) 法律上又は衡平法にて可能な救済策を求めること

この同意事項の順守又は履行の適切な要求ができないことによって、以下の TWJ の権利が破棄されるようであってはならない。

If COMPANY breaches any term of this Agreement, TWJ shall have the right to

- (a) terminate this Agreement and/or demand the immediate return of all Confidential Information;
- (b) seek to recover its actual damages incurred by reason of such breach, including, without limitation, its attorneys fees and costs of suit;
- (c) seek to obtain injunctive relief to prevent such breach or to otherwise enforce the terms of this Agreement; and
- (d) pursue any other remedy available at law or in equity.

Failure to properly demand compliance or performance of any term of this Agreement shall not constitute a waiver of TWJ's rights hereunder.

12. 準拠法 12. GOVERNING LAW.

この同意書は法原則の矛盾に関わらず、オレゴン州の法律に基づいて、準拠及び解釈されなければならない。この同意書に関する訴訟目的のために、オレゴン州の Multnomah County の連邦及び州裁判所の判断に委ねることに両当事者は同意するものとする。

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the state of Oregon, without reference to conflicts of law principles.

The parties hereby submit and consent to the jurisdiction of the federal and state courts of Multnomah County, Oregon, for purposes of any legal action arising out of this Agreement.

13. 追加項目 13. AMENDMENTS.

この同意書は機密情報に関して両当事者間で以前に交わされた同意事項より優先し、TWJ の事前の文書による同意

なしに取消、委譲、改変することはできないものとする。

This Agreement supersedes all previous agreements between the parties regarding the Confidential Information and cannot be canceled, assigned or modified without the prior written consent of TWJ.

(会社名)

署名 _____

役職 _____

住所 _____

日付 _____

TWJ 紅茶会社

署名 _____

Luke Sumori

副社長、サプライ・チェーン・オペレーション

(住所を入れる)

(Company Name)

Signature _____

Title _____

Address _____

Date _____

TWJ TEA COMPANY

Signature _____

LUKE SUMORI

Vice President, Supply Chain Operations

(住所を入れる)

- (a) 署名人が個人の場合は、個人名と商取引上の名称を使用すること。
- (b) 署名人が共同経営者の場合は、一人の一般的に適用する共同経営者名を使用すること。
- (c) 署名人が法人の場合は、社員が署名し、その役職を記載すること。

If Signer is

- (a) an individual, sign individual name and provide trade name. If any
- (b) a partnersHip, one general partner must sign in the partnership name, or
- (c) a corporation, an officer must sign and include his/her title.

印刷年月日：2005年3月3日

PRINTED: 05/03/03

J:\標準様式\TWJ TEA \一方向同意書 - TWJ DOC (改定年月日：2002年4月2日)

J:\STANDARD FORMS \TWJ TEA \ONE WAY AGREEMENT - TWJ DOC (REV. 03/03/2005)

限定許諾契約書

TWJ TEA COMPANY LIMITED LICENSE AGREEMENT

下記に署名した販売会社（以下"販売業者"と呼ぶ）は、その時折の状況に応じて一つないし複数の製品を、TWJ 紅茶株式会社（以下"TWJ"と呼ぶ）、TWJ の名称、ロゴ、及び／又は他の所有マーク（以下"商標"と呼ぶ）及び所有デザイン（以下"デザイン"と呼ぶ）を購入指示書に基づいて使用している TWJ の子会社、実施許諾権社、系列会社（以下これらを集合的に"系列会社"と呼ぶ）のために開発、製造、及び／又は供給しなければならない。そのような製品（以下"製品"と呼ぶ）の購入に関し、さらに販売業者が負担する他の義務に加えて以下の項目に販売業者は同意するものとする。

From time to time the undersigned seller ("Seller") shall develop, manufacture and/or supply one or more products for and to TWJ Tea Company ("TWJ"), its subsidiaries, licensees and affiliates (collectively "Affiliates") bearing the TWJ name, logo and/or other proprietary marks ("Trademarks") and proprietary designs ("Designs") under purchase orders. In consideration of the purchase of such products ("Products"), and in addition to any other obligations it may have,

Seller agrees as follows:

1. 商標とデザインの所有権／使用条件

商標に対する国際的な権利は TWJ が所有するものとする。販売業者は TWJ が承認した方法及び形式でのみ商標及びデザインを使用し、TWJ の仕様に合致したものとして承認された製品にのみその商標及びデザインを使い、TWJ の指示によって TWJ（及びその系列会社）のために製造された製品にのみその商標及びデザインを使用するものとする。販売業者は商標及びデザインは TWJ に所有権があることを承諾し、その商標及びデザインを販売業者が使用することにより他の権利を発生させるものではないとする。販売業者は商標又はデザインの所有権に関して異議申し立てを行わないことに同意するとともに、同意しない場合にいかなる国においてもその商標又はデザインの使用又は登録を試みるようなことは行わないし、TWJ の商標、著作権、又は他の権利に影響を及ぼすような行動を行うことはしないということに同意するものとする。販売業者は TWJ の事前承諾無しに自社の製品やサービスを促進するために商標又はデザインを使用してはならない。

1. Ownership/Use of Trademarks and Designs.

Worldwide rights to the Trademarks are owned by TWJ. Seller will use the Trademarks and Designs only in the manner and form approved by TWJ, only on approved Products meeting TWJ specifications and only on Products manufactured for TWJ (and its Affiliates) at TWJ's direction. Seller acknowledges that the Trademarks and Designs remain the property of TWJ and that Seller's use of the Trademarks and Designs does not create any separate rights. Seller agrees not to contest the ownership of the Trademarks or Designs, not to otherwise use or attempt to register the Trademarks or Designs in any country and to refrain from any action adversely affecting TWJ's trademark, copyright or other rights. Seller shall not use the Trademarks or Designs to promote its own products or services without prior consent.

2. 承認と生産

2. Approval and Production.

TWJ は実際の製品を生産する前にそれぞれの製品、すべての製品仕様、及びすべての試作品に対して承認を与えなければならない。（解釈補助：TWJ の事前承諾無しに製品の製造等を行ってはいけないの意）製品の改造や製品仕様の改変を TWJ の事前の文書による承認なしに行ってはならない。販売業者は TWJ の事前の文書による承認なしに以下の責務のいずれに対しても下請負契約又は割り当てを行わないものとする。販売業者は無償で各製品の少なくとも

も 12 個の生産サンプルを提出しなければならない。

TWJ shall approve each Product, all Product specifications and all pre-production specimens prior to production.

No Product or Product specification shall be modified or changed without TWJ prior written approval.

Seller may not subcontract or assign any of its obligations hereunder without TWJ prior written approval.

Seller shall provide at least twelve (12) production samples of each Product at no cost.

3. 二級品の販売禁止

3. No Distribution of Seconds.

TWJ によって承認された仕様及び／又は試作品にそぐわない商品は受領拒否され、要望によっては販売業者の費用負担にてその商品を販売業者が破壊するものとする。販売業者は TWJ の事前の文書による承諾なしに不適合製品の販売や配布を行ってはならないし、そのような製品の使用も行ってはならない。

Any merchandise that does not conform to the specifications and/or to the pre-production samples approved by TWJ may be rejected and, if so requested, shall be destroyed by Seller at Seller's sole expense.

Seller may not sell, distribute or otherwise use non-conforming Products without TWJ prior written approval.

4. 限定認可

4. Limited License.

A. この同意書の内容に従って TWJ は販売業者に対してその時折の注文書に準じた TWJ 及び系列会社用の製品に商標及びデザインを使用する権利を限定的に与えるものとする。製品及びそれに関するすべての梱包や販売促進を目的とした具材は TWJ 又は販売業者によって定められ、TWJ によって認可された規格に合致する高品質のものでなければならない。商標とデザインの使用によって得られる利潤は単にそれらの個別の所有者の利益に還元されます。

A. Subject to the terms of this Agreement, TWJ grants to Seller the limited right to use the Trademarks and Designs on and in connection with Products that are made for TWJ and its Affiliates, pursuant to purchase orders placed from time to time. The Products, and all related packaging and promotional material shall be of a consistent and high quality which conform to the standards developed by TWJ or developed by Seller and approved by TWJ. The goodwill arising from use of the Trademarks and Designs transfers solely to the benefit of their respective owner.

B. すべての商標及びデザインは TWJ の指示書と図形の規格に合致し、承認を受けた形で正確に再現されなければならない。それらの商標及びデザインには TWJ によって記述された商標と著作権に対する注意書を添付しなければならない。販売業者が製品に対して適切にマーキングを行わなかった場合は、販売業者は自費にてすみやかにその修正を行わなければならない。販売業者は商標の使用に関して TWJ が管理しやすいように TWJ に協力することとする。製品が TWJ の規格と合致していることを確実にするために、販売業者によって提供される製品の品質を TWJ が監視できるようにし、その作業内容を検査することを許可しなければならない。承認された規格に沿って品質上のレベルを維持するために、販売業者は合理的なすべての推奨事項を実施しなければならない。

B. All Trademarks and Designs shall be accurately reproduced in their approved form(s) in accordance with TWJ guidelines and graphic standards, with such trademark and copyright notice markings as may be prescribed by TWJ. Seller shall promptly implement at its expense any change required by Seller's failure to properly mark the Products. Seller will cooperate with TWJ to facilitate TWJ control over the use of the Trademarks. Seller shall permit inspection of its operations to allow TWJ to monitor the quality of Products offered by Seller to ensure they conform to TWJ standards. Seller shall implement all recommendations reasonably required to maintain a level of quality consistent with the approved standards.

5. その他の権限

5. Other Rights.

同意事項の遂行中に販売業者は商標およびデザインを組み入れることができる、できないにかかわらず、TWJのためにデザインを開発又は共同開発することができる。販売業者はそのようなデザインはTWJに利潤をもたらすためのものであり、TWJがそのデザインの唯一の所有者となることを認めることとする。

販売業者はそのようなデザインはオリジナルなものであり、他のいかなる第三者の権利に抵触するようなものでないことを表明するものとする。販売業者はそのようなデザインに対するすべての権利、権限、所有権をTWJに委譲し、受け渡されたTWJの所有権を熟達、登録、又は施行に必要となる処理を推進することに同意し、付加的な書類に署名することを同意するものとする。

During the course of the Agreement, Seller may develop or co-develop designs for TWJ, which may or may not incorporate the Trademarks and Designs. Seller hereby acknowledges that such designs will be prepared for the benefit of TWJ and TWJ shall be the sole owner of such designs. Seller represents that such designs will be original and will not infringe on any third party's rights. Seller hereby assigns all right, title and interest to such designs to TWJ, and agrees to take such further actions and sign additional documents necessary to perfect, register or enforce TWJ ownership of the rights conveyed hereunder.

下記に署名した両者はこの同意書の遂行を行う権限を有し、所有権を表す商標とデザインを備えた製品に関して、TWJと販売業者間のすべての契約条項と買い注文の一部とみなし、必ずその署名が付帯されていなければならないと認識する。(解釈補助：下記の両者がこの同意書の代表であり、すべての承諾及び注文事項に関してこの両者の署名がなければならない)

The undersigned acknowledges that s/he (男女平等の精神にのっとり、この使い方は参考になりますね) is authorized to execute this agreement and that it shall form a part of and be deemed attached to all procurement contracts and purchase orders between TWJ and Seller with respect to Products bearing proprietary Trademarks and Designs.

日付: _____

TWJ 紅茶会社 販売業者名 _____ (タイプ又は活字体) _

署名: _____ 署名: _____

役職: _____ 役職: _____

住所: _____

Dated: _____

TWJ TEA COMPANY _____

By _____

Name: _____

Title: _____

Seller (Type or Print Name)

By: _____

Name: _____

Title: _____

Address:

署名する人が、

- (a) 個人の場合は、個人名と商取引上の名称を使用してください。
- (b) 共同経営者の場合は、一人の一般的に通用する共同経営者名を使用してください。
- (c) 法人の場合は、社員が署名し、その役職を記載してください。

If Signer is

- (a) an individual, sign individual name and provide trade name, if any;
- (b) a partnership, one general partner must sign in the partnership name; or
- (c) a corporation, an officer must sign and include his/her title.

改定：2000年10月18日

REV. OCTOBER 18, 2000
